

312 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP

1976 08 24

Regierungsvorlage**Übereinkommen zur Errichtung der Inter-Amerikanischen Entwicklungsbank samt Anlagen**

(Übersetzung)

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK

The countries on whose behalf this Agreement is signed agree to create the Inter-American Development Bank, which shall operate in accordance with the following provisions:

ARTICLE I**PURPOSE AND FUNCTIONS****Section 1. Purpose**

The purpose of the Bank shall be to contribute to the acceleration of the process of economic and social development of the regional developing member countries, individually and collectively.

Section 2. Functions

(a) To implement its purpose, the Bank shall have the following functions:

- (i) to promote the investment of public and private capital for development purposes;
- (ii) to utilize its own capital, funds raised by it in financial markets, and other available resources, for financ-

CONVENIO CONSTITUTIVO DEL BANCO INTER-AMERICANO DE DESARROLLO

Los países en cuya representación se firma el presente Convenio acuerdan crear el BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO, que se regirá por las disposiciones siguientes:

ARTICULO I**OBJETO Y FUNCIONES****Sección 1. Objeto**

El Banco tendrá por objeto contribuir a acelerar el proceso de desarrollo económico y social individual y colectivo, de los países miembros regionales en vías de desarrollo.

Sección 2. Funciones

(a) Para el cumplimiento de su objeto el Banco ejercerá las siguientes funciones:

- (i) Promover la inversión de capitales públicos y privados para fines de desarrollo;
- (ii) Utilizar su propio capital, los fondos que obtenga en los mercados financieros y los demás recursos

ÜBEREINKOMMEN ZUR ERRICHTUNG DER INTER-AMERIKANISCHEN ENTWICKLUNGSBANK

Die Staaten, in deren Namen dieses Übereinkommen unterzeichnet wird, vereinbaren, die Inter-Amerikanische Entwicklungsbank zu gründen, die nach Maßgabe folgender Bestimmungen tätig wird:

ARTIKEL I**ZWECK UND AUFGABEN****Abschnitt 1. Zweck**

Zweck der Bank ist es, zur Beschleunigung des wirtschaftlichen und sozialen Entwicklungsprozesses der in der Entwicklung befindlichen regionalen Mitgliedstaaten als Einzelstaaten und in ihrer Gesamtheit beizutragen.

Abschnitt 2. Aufgaben

(a) Zur Erfüllung ihres Zweckes hat die Bank folgende Aufgaben:

- (i) die Anlage öffentlichen und privaten Kapitals für Entwicklungszwecke zu fördern;
- (ii) ihr eigenes Kapital, von ihr auf den Geld- und Kapitalmärkten aufgenommene Gelder und

- | | | |
|---|--|--|
| <p>ing the development of the member countries, giving priority to those loans and guarantees that will contribute most effectively to their economic growth;</p> | <p>de que disponga, para el financiamiento del desarrollo de los países miembros, dando prioridad a los préstamos y operaciones de garantía que contribuyan más eficazmente al crecimiento económico de dichos países;</p> | <p>sonstige zur Verfügung stehende Mittel zur Finanzierung der Entwicklung der Mitgliedstaaten zu verwenden, wobei diejenigen Darlehen und Garantien Vorrang genießen, die am wirksamsten zu ihrem wirtschaftlichen Wachstum beitragen;</p> |
| <p>(iii) to encourage private investment in projects, enterprises, and activities contributing to economic development and to supplement private investment when private capital is not available on reasonable terms and conditions;</p> | <p>(iii) Estimular las inversiones privadas en proyectos, empresas y actividades que contribuyan al desarrollo económico y complementar las inversiones privadas cuando no hubiere capitales particulares disponibles en términos y condiciones razonables;</p> | <p>(iii) private Kapitalanlagen in Vorhaben, Unternehmungen und Tätigkeiten zu fördern, die zur wirtschaftlichen Entwicklung beitragen, und private Kapitalanlagen zu ergänzen, wenn privates Kapital zu angemessenen Bedingungen nicht zur Verfügung steht;</p> |
| <p>(iv) to cooperate with the member countries to orient their development policies toward a better utilization of their resources, in a manner consistent with the objectives of making their economies more complementary and of fostering the orderly growth of their foreign trade; and</p> | <p>(iv) Cooperar con los países miembros a orientar su política de desarrollo hacia una mejor utilización de sus recursos, en forma compatible con los objetivos de una mayor complementación de sus economías y de la promoción del crecimiento ordenado de su comercio exterior; y</p> | <p>(iv) mit den Mitgliedstaaten zusammenzuarbeiten, um deren Entwicklungspolitik auf eine bessere Nutzung ihrer Hilfsquellen auszurichten, und zwar in einer Weise, die der Zielsetzung gerecht wird, die gegenseitige Ergänzung ihrer Volkswirtschaften und das geordnete Wachstum ihres Außenhandels zu fördern, und</p> |
| <p>(v) to provide technical assistance for the preparation, financing, and implementation of development plans and projects, including the study of priorities and the formulation of specific project proposals.</p> | <p>(v) Proveer asistencia técnica para la preparación, financiamiento y ejecución de planes y proyectos de desarrollo, incluyendo el estudio de prioridades y la formulación de propuestas sobre proyectos específicos.</p> | <p>(v) bei der Vorbereitung, Finanzierung und Durchführung von Entwicklungsplänen und -vorhaben, einschließlich der Untersuchung von Dringlichkeitsstufen und der Ausarbeitung von Vorschlägen für bestimmte Vorhaben, technische Hilfe zu leisten.</p> |
| <p>(b) In carrying out its functions, the Bank shall cooperate as far as possible with national</p> | <p>(b) En el desempeño de sus funciones el Banco cooperará en la medida que sea posible, con</p> | <p>(b) Bei der Erfüllung ihrer Aufgaben arbeitet die Bank soweit wie möglich mit natio-</p> |

312 der Beilagen

3

and international institutions and with private sources supplying investment capital.

ARTICLE II

MEMBERSHIP IN AND CAPITAL OF THE BANK

Section 1. Membership

(a) The original members of the Bank shall be those members of the Organization of American States which, by the date specified in Article XV, Section 1 (a), shall accept membership in the Bank.

(b) Membership shall be open to other members of the Organization of American States and to Canada, Bahamas and Guayana, at such times and in accordance with such terms as the Bank may determine.

Nonregional countries which are members of the International Monetary Fund, and Switzerland, may also be admitted to the Bank, at such times, and under such general rules as the Board of Governors shall have established. Such general rules may be amended only by decision of the Board of Governors by a two thirds majority of the total number of governors, including two thirds of the governors of nonregional members, representing not less than three fourth of the total voting power of the member countries.

Section 1A. Categories of Resources

The resources of the Bank shall consist of the ordinary capital resources, provided for in this article, and the inter-regional capital resources, provided for in Article II A, and the resources of the Fund for Special Operations established by Article IV (hereinafter called the Fund).

los sectores privados que proveen capital de inversión y con instituciones nacionales o internacionales.

ARTICULO II

PAISES MIEMBROS Y CAPITAL DEL BANCO

Sección 1. Países Miembros

(a) Serán miembros fundadores del Banco los miembros de la Organización de los Estados Americanos que, hasta la fecha estipulada en el Artículo XV, Sección 1 (a), acepten participar en el mismo.

(b) Los demás miembros de la Organización de los Estados Americanos y Canadá, Bahamas y Guyana, podrán ingresar al Banco en las fechas y conforme a las condiciones que el Banco acuerde.

También podrán ser aceptados en el Banco los países extrarregionales que sean miembros del Fondo Monetario Internacional, y Suiza, en las fechas y de acuerdo con las normas generales que la Asamblea de Gobernadores establezca. Dichas normas generales sólo podrán ser modificadas por acuerdo de la Asamblea de Gobernadores, por mayoría de dos tercios del número total de los gobernadores, que incluya dos tercios de los gobernadores de los miembros extrarregionales y que represente por lo menos tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros.

Sección 1A. Categorías de Recursos

Los recursos del Banco estarán constituidos por los recursos ordinarios de capital, previstos en este artículo, por los recursos interregionales de capital, previstos en el Artículo II A, y por los recursos del Fondo para Operaciones Especiales (de aquí en adelante también denominado Fondo), establecido en el Artículo IV.

nalen und internationalen Institutionen und mit privaten Kapitalgebern zusammen.

ARTIKEL II

MITGLIEDSCHAFT IN DER BANK UND KAPITAL DER BANK

Abschnitt 1. Mitgliedschaft

(a) Gründungsmitglieder der Bank sind diejenigen Mitglieder der Organisation Amerikanischer Staaten, die bis zu dem in Artikel XV Abschnitt 1 Buchstabe (a) genannten Zeitpunkt die Mitgliedschaft in der Bank annehmen.

(b) Anderen Mitgliedern der Organisation Amerikanischer Staaten und Kanada, den Bahamas und Guayana steht die Mitgliedschaft zu den Zeitpunkten und Bedingungen offen, die die Bank festsetzt.

Nichtregionale Staaten, die Mitglieder des Internationalen Währungsfonds sind, und die Schweiz können zu den Zeitpunkten und nach den allgemeinen Vorschriften, die der Gouverneursrat festlegt, ebenfalls in die Bank aufgenommen werden. Diese allgemeinen Vorschriften können nur durch Beschluß des Gouverneursrates mit Zweidrittelmehrheit aller Gouverneure einschließlich zwei Drittel der Gouverneure der nichtregionalen Staaten geändert werden, die dabei mindestens drei Viertel der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten vertreten müssen.

Abschnitt 1 A. Arten von Beständen

Die Bestände der Bank bestehen aus den ordentlichen Kapitalbeständen nach diesem Artikel und den interregionalen Kapitalbeständen nach Artikel II A sowie den Beständen des nach Artikel IV errichteten Fonds für Sondergeschäfte (im folgenden als „Fonds“ bezeichnet).

Section 2. Authorized Ordinary Capital

(a) The authorized ordinary capital stock of the Bank initially shall be in the amount of eight hundred fifty million dollars (\$ 850,000,000) in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959 and shall be divided into 85,000 shares having a par value of \$ 10,000 each, which shall be available for subscription by members in accordance with Section 3 of this article.

(b) The authorized ordinary capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. The equivalent of four hundred million dollars (\$ 400,000,000) shall be paid in, and four hundred fifty million dollars (\$ 450,000,000) shall be callable for the purposes specified in Section 4 (a) (ii) of this article.

(c) The ordinary capital stock indicated in (a) of this section shall be increased by five hundred million dollars (\$ 500,000,000) in terms of United States dollars of the weight and fineness existing on January 1, 1959, provided that:

- (i) the date for payment of all subscriptions established in accordance with Section 4 of this article shall have passed; and

Sección 2. Capital Ordinario Autorizado

(a) El capital ordinario autorizado del Banco será inicialmente de 850.000.000 (ochocientos cincuenta millones) de dólares de los Estados Unidos de América del peso y ley en vigencia al 1° de enero de 1959, dividido en 85.000 acciones de valor nominal de 10.000 (diez mil) dólares cada una, las que estarán a disposición de los países miembros para ser suscritas de conformidad con la Sección 3 de este artículo ¹⁾.

(b) El capital ordinario autorizado se dividirá en acciones de capital pagadero en efectivo y en acciones de capital exigible. El equivalente a 400.000.000 (cuatrocientos millones) de dólares corresponderá a capital pagadero en efectivo, y el equivalente a 450.000.000 (cuatrocientos cincuenta millones) de dólares corresponderá a capital exigible para los fines que se especifican en la Sección 4 (a) (ii) de este artículo.

(c) El capital ordinario indicado en el párrafo (a) de esta sección se aumentará en 500.000.000 (quinientos millones) de dólares de los Estados Unidos de América del peso y ley en vigor al 1° de enero de 1959, siempre que:

- (i) haya transcurrido el plazo para el pago de todas las suscripciones, fijado de conformidad con la Sección 4 de este artículo; y

¹⁾ Nota del Secretario—Mediante resoluciones de varias fechas, la última de las cuales entró en vigencia en la fecha en que se certificó el presente texto, la Asamblea de Gobernadores ha aumentado el capital autorizado del Banco a 8.465.810.000 dólares de los Estados Unidos de América del peso y ley especificados en este inciso (equivalentes a 10.212.673.000 dólares corrientes), dividido en 846.581 acciones. Las resoluciones han afectado también los montos en dólares y el número de acciones especificados en otras disposiciones del Convenio en lo que concierne al capital ordinario.

Abschnitt 2. Genehmigtes ordentliches Kapital

(a) Das genehmigte ordentliche Stammkapital der Bank beträgt zunächst achthundertfünfzig Millionen US-Dollar (\$ 850 000 000) mit dem Gewicht und Feingehalt vom 1. Jänner 1959 und zerfällt in 85 000 Anteile im Nennwert von je 10 000 US-Dollar, die von den Mitgliedern nach Maßgabe des Abschnittes 3 gezeichnet werden können.

(b) Das genehmigte ordentliche Stammkapital zerfällt in eingezahlte Anteile und abrufbare Anteile. Der Gegenwert von vierhundert Millionen US-Dollar (\$ 400 000 000) ist einzuzahlen, und vierhundertfünfzig Millionen US-Dollar (\$ 450 000 000) sind für die in Abschnitt 4 Buchstabe (a) Ziffer (ii) genannten Zwecke abrufbar.

(c) Das ordentliche Stammkapital nach Buchstabe (a) ist um fünfhundert Millionen US-Dollar (\$ 500 000 000) mit dem Gewicht und Feingehalt vom 1. Jänner 1959 zu erhöhen,

- (i) sofern der nach Abschnitt 4 für die Einzahlung aller Zeichnungsverpflichtungen gesetzte Termin verstrichen ist und

312 der Beilagen

5

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(ii) a regular or special meeting of the Board of Governors, held as soon as possible after the date referred to in subparagraph (i) of this paragraph, shall have approved the above-mentioned increase of five hundred million dollars (\$ 500,000,000) by a three fourth majority of the total voting power of the member countries.</p> <p>(d) The increase in capital stock provided for in the preceding paragraph shall be in the form of callable capital.</p> <p>(e) Notwithstanding the provisions of paragraph (c) and (d) of this section and subject to the provisions of Article VIII, Section 4 (b), the authorized ordinary capital stock may be increased when the Board of Governors deems it advisable and in a manner agreed upon by a three fourth majority of the total voting power of the member countries, including a two thirds majority of the governors of regional members.</p> <p>f) Whenever the authorized inter-regional capital stock is increased pursuant to Article II A, Section 1 (c), and a member exercises the option provided for in Article II, Section 3 (f), ordinary capital stock shall be increased in the amount required to allow such member to exercise that option and the inter-regional capital stock available for subscription by that member shall be reduced in an equivalent amount and be appropriately cancelled.</p> <p>Section 3. Subscription of Shares</p> <p>(a) Each regional member shall subscribe to shares of the</p> | <p>(ii) el aumento indicado de 500.000.000 (quinientos millones) de dólares haya sido aprobado por mayoría de tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros en una reunión ordinaria o extraordinaria de la Asamblea de Gobernadores, celebrada lo más pronto posible después del plazo indicado en el inciso (i) de este párrafo.</p> <p>(d) El aumento de capital que se dispone en el párrafo anterior se hará en forma de capital exigible.</p> <p>(e) Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos (c) y (d) de esta sección y con sujeción a las disposiciones del Artículo VIII, Sección 4 (b), el capital ordinario autorizado se podrá aumentar en la época y en la forma en que la Asamblea de Gobernadores lo considere conveniente y lo acuerde por mayoría de tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros, que incluya una mayoría de dos tercios de los miembros regionales.</p> <p>(f) Siempre que se aumente el capital interregional autorizado de acuerdo con el Artículo IIA, Sección 1 (c), y un país miembro ejerza la opción que establece el Artículo II, Sección 3 (f), se aumentará el capital ordinario en el monto necesario para permitir que dicho miembro ejerza esa opción y se disminuirá en un monto equivalente el capital interregional disponible para suscripción por dicho miembro, monto que será debidamente cancelado.</p> <p>Sección 3. Suscripción de Acciones</p> <p>(a) Todos los países miembros regionales suscribirán acciones</p> | <p>(ii) sofern der Gouverneursrat auf einer so bald wie möglich nach dem unter Ziffer (i) erwähnten Zeitpunkt abgehaltenen ordentlichen oder außerordentlichen Tagung die erwähnte Erhöhung um fünfhundert Millionen US-Dollar (\$ 500 000 000) mit einer Mehrheit von drei Vierteln der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten genehmigt hat.</p> <p>(d) Die Erhöhung des Stammkapitals nach Buchstabe (c) erfolgt in der Form abrufbaren Kapitals.</p> <p>(e) Ungeachtet der Buchstaben (c) und (d) und vorbehaltlich des Artikels VIII Abschnitt 4 Buchstabe (b) kann das genehmigte ordentliche Stammkapital erhöht werden, wenn der Gouverneursrat dies für ratsam hält; die Art der Erhöhung wird mit Dreiviertelmehrheit der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten einschließlich einer Zweidrittelmehrheit der Gouverneure der regionalen Mitglieder beschlossen.</p> <p>(f) Wird das genehmigte interregionale Stammkapital nach Artikel II A Abschnitt 1 Buchstabe (c) erhöht und macht ein Mitglied von der in Abschnitt 3 Buchstabe (f) des vorliegenden Artikels vorgesehenen Wahlmöglichkeit Gebrauch, so wird das ordentliche Stammkapital um den Betrag erhöht, der erforderlich ist, damit das Mitglied die Wahlmöglichkeit ausüben kann, und das diesem Mitglied zur Zeichnung zur Verfügung stehende interregionale Stammkapital wird um einen gleichwertigen Betrag gekürzt und entsprechend annulliert.</p> <p>Abschnitt 3. Zeichnung von Anteilen</p> <p>(a) Jedes regionale Mitglied hat Anteile am ordentlichen</p> |
|---|--|---|

ordinary capital stock of the Bank, and nonregional members may subscribe thereto in accordance with the terms of paragraph (b) of this section and in accordance with such terms as the Board of Governors shall establish. The number of shares to be subscribed by the original members shall be those set forth in Annex A of this Agreement, which specifies the obligation of each member as to both paid-in and callable capital. The number of shares to be subscribed by other members shall be determined by the Bank.

(b) In case of an increase in ordinary capital pursuant to Section 2, paragraph (c) or (e) of this article, or an increase in inter-regional capital pursuant to Article II A, Section 1 (c), or an increase in both ordinary and inter-regional capital, each member shall have a right to subscribe, under such conditions as the Bank shall decide, to a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock therefore subscribed bears to the total capital stock of the Bank. No member, however, shall be obligated to subscribe to any part of such increased capital.

(c) Shares of ordinary capital stock initially subscribed by original members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Bank decides in special circumstances to issue them on other terms.

(d) The liability of the member countries on ordinary capital shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

(e) Shares of ordinary capital stock shall not be pledged or

de capital ordinario del Banco y los países miembros extrarregionales podrán suscribir estas acciones de acuerdo con los términos del párrafo (b) de esta sección y conforme con las condiciones que la Asamblea de Gobernadores establezca. El número de acciones que suscriban los miembros fundadores será el estipulado en el Anexo A de este Convenio, que determina la obligación de cada miembro en relación tanto al capital pagadero en efectivo como al capital exigible. El número de acciones que suscribirán los demás miembros lo determinará el Banco.

(b) En los casos de un aumento de capital ordinario de conformidad con la Sección 2, párrafos (c) y (e) de este artículo, o de un aumento de capital interregional de conformidad con el Artículo IIA, Sección 1 (c), o de un aumento en ambos, el capital ordinario y el interregional, todos los países miembros tendrán derecho, condicionado a los términos que establezca el Banco, a una cuota del aumento en acciones equivalente a la proporción que sus acciones hasta entonces suscritas guarden con el capital total del Banco. Sin embargo, ningún miembro estará obligado a suscribir tales aumentos de capital.

(c) Las acciones de capital ordinario suscritas originalmente por los miembros fundadores se emitirán a la par. Las demás acciones también se emitirán a la par, a menos que el Banco acuerde, por circunstancias especiales, emitir las en otras condiciones.

(d) La responsabilidad de los países miembros respecto a las acciones de capital ordinario se limitará a la parte no pagada de su precio de emisión.

(e) Las acciones de capital ordinario no podrán ser dadas

Stammkapital der Bank zu zeichnen, und die nichtregionalen Mitglieder können nach Buchstabe (b) und gemäß den vom Gouverneursrat festzulegenden Bedingungen Anteile zeichnen. Die Anzahl der von den Gründungsmitgliedern zu zeichnenden Anteile ist in Anlage A festgelegt, in der die Verpflichtung eines jeden Mitglieds hinsichtlich des eingezahlten und des abrufbaren Kapitals enthalten ist. Die Anzahl der von anderen Mitgliedern zu zeichnenden Anteile wird von der Bank festgelegt.

(b) Bei einer Erhöhung des ordentlichen Kapitals nach Abschnitt 2 Buchstabe (c) oder (e) oder bei einer Erhöhung des interregionalen Kapitals nach Artikel II A Abschnitt 1 Buchstabe (c) oder bei einer Erhöhung sowohl des ordentlichen als auch des interregionalen Kapitals ist jedes Mitglied berechtigt, zu den von der Bank festgesetzten Bedingungen einen Teil des Betrags, um den das Stammkapital erhöht wird, zu zeichnen, der dem von dem betreffenden Mitglied bereits gezeichneten Teil des gesamten Stammkapitals der Bank entspricht.

Die Mitglieder sind jedoch nicht verpflichtet, sich an der Zeichnung des erhöhten Kapitals zu beteiligen.

(c) Die von den Gründungsmitgliedern ursprünglich gezeichneten Anteile am ordentlichen Stammkapital werden zum Nennwert ausgegeben. Weitere Anteile werden zum Nennwert ausgegeben, sofern nicht die Bank unter besonderen Umständen beschließt, sie zu anderen Bedingungen auszugeben.

(d) Die Haftung der Mitgliedstaaten auf Grund der Anteile am ordentlichen Kapital ist auf den nicht eingezahlten Teil ihres Ausgabepreises beschränkt.

(e) Die Anteile am ordentlichen Stammkapital dürfen

312 der Beilagen

7

encumbered in any manner, and they shall be transferable only to the Bank.

(f) Any member having the right to subscribe to the interregional capital stock of the Bank under paragraph (b) of this section, shall have the option of waiving that right and subscribing in lieu thereof to an equivalent amount of ordinary capital stock.

Section 4. Payment of Subscriptions

(a) Payment of the subscriptions to the ordinary capital stock of the Bank as set forth in Annex A shall be made as follows:

- (i) Payment of the amount subscribed by each country to the paid-in capital stock of the Bank shall be made in three installments, the first of which shall be 20 per cent, and the second and third each 40 per cent, of such amount. The first installment shall be paid by each country at any time on or after the date on which this Agreement is signed, and the instrument of acceptance or ratification deposited, on its behalf in accordance with Article XV, Section 1, but not later than September 30, 1960. The remaining two installments shall be paid on such dates as are determined by the Bank, but not sooner than September 30, 1961, and September 30, 1962, respectively.

Of each installment, 50 per cent shall be paid in gold and/or dollars and 50 per

en garantía ni gravadas en forma alguna, y únicamente serán transferibles al Banco.

(f) Cualquier país miembro que tenga el derecho de suscribir capital interregional del Banco en virtud del párrafo (b) de esta sección, tendrá la opción de renunciar a dicho derecho y de suscribir en cambio un monto equivalente del capital ordinario.

Sección 4. Pago de las Suscripciones

(a) El pago de las suscripciones de acciones de capital ordinario del Banco señaladas en el Anexo A se hará como sigue:

- (i) Las cantidades suscritas por cada miembro del capital del Banco pagadero en efectivo se abonarán en tres cuotas, la primera equivalente al 20 por ciento, y la segunda y tercera, cada una, al 40 por ciento, de dicho monto. Cada país abonará la primera cuota en cualquier momento desde la fecha en que se firme este Convenio en su nombre, y se deposite el instrumento de aceptación o ratificación, de conformidad con el Artículo XV, Sección 1, pero no después del 30 de septiembre de 1960. Las dos cuotas siguientes se pagarán en las fechas que el Banco determine, pero no antes del 30 de septiembre de 1961 y del 30 de septiembre de 1962, respectivamente.

El 50 por ciento de cada pago consistirá en oro o dólares de los Estados Unidos de

weder verpfändet noch belastet werden, und sie sind nur auf die Bank übertragbar.

(f) Jedes Mitglied, das nach Buchstabe (b) berechtigt ist, Anteile am interregionalen Stammkapital der Bank zu zeichnen, hat die Wahl, auf dieses Recht zu verzichten und statt dessen einen gleichwertigen Betrag des ordentlichen Stammkapitals zu zeichnen.

Abschnitt 4. Einzahlung der gezeichneten Beträge

(a) Die Einzahlung der gezeichneten Beträge des ordentlichen Stammkapitals der Bank nach Anlage A wird folgendermaßen vorgenommen:

- (i) Die Einzahlung des von jedem Staat gezeichneten Betrags des eingezahlten Stammkapitals der Bank erfolgt in drei Raten; die erste beträgt 20 v. H., die zweite und dritte je 40 v. H. des Betrags. Die erste Rate ist von jedem Staat zu einem beliebigen Zeitpunkt an oder nach dem Tag zu zahlen, an dem nach Artikel XV Abschnitt 1 in seinem Namen dieses Übereinkommen unterzeichnet und die Annahme- oder Ratifikationsurkunde hinterlegt wird, spätestens jedoch am 30. September 1960. Die beiden übrigen Raten sind zu den von der Bank bestimmten Zeitpunkten zu zahlen, frühestens jedoch am 30. September 1961 bzw. 30. September 1962.

Von jeder Rate sind 50 v. H. in Gold und/oder Dollar und 50 v. H. in

cent in the currency of the member.

- (ii) The callable portion of the subscription for ordinary capital shares of the Bank shall be subject to call only when required to meet the obligations of the Bank created under Article III, Section 4 (ii) and (v) on borrowings of funds for inclusion in the Bank's ordinary capital resources or guarantees chargeable to such resources. In the event of such a call, payment may be made at the option of the member either in gold, in United States dollars, or in the currency required to discharge the obligations of the Bank for the purpose for which the call is made.

Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all shares.

- (b) Each payment of a member in its own currency under paragraph (a) (i) of this section shall be in such amount as, in the opinion of the Bank, is equivalent to the full value in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959, of the portion of the subscription being paid. The initial payment shall be in such amount as the member considers appropriate hereunder but shall be subject to such adjustment, to be effected within 60 days of

América, o ambos, y el 50 por ciento en la moneda del país miembro.

- (ii) La parte exigible de la suscripción de acciones de capital ordinario estará sujeta a requerimiento de pago sólo cuando se necesite para satisfacer las obligaciones del Banco originadas conforme al Artículo III, Sección 4 (ii) y (v), con tal que dichas obligaciones correspondan a préstamos de fondos obtenidos para formar parte de los recursos ordinarios de capital del Banco o a garantías que comprometan dichos recursos. En caso de tal requerimiento, el pago podrá hacerse, a opción del miembro, ya sea en oro, en dólares de los Estados Unidos de América o en la moneda que se necesitare para cumplir las obligaciones del Banco que hubieren motivado dicho requerimiento.

Los requerimientos de pago del capital exigible serán proporcionalmente uniformes para todas las acciones.

- (b) Los pagos de un país miembro en su propia moneda, conforme a lo dispuesto en el párrafo (a) (i) de esta sección, se harán en la cantidad que, en opinión del Banco, sea equivalente al valor total, en términos de dólares de los Estados Unidos de América, del peso y ley vigentes al 1º de enero de 1959, de la parte de la suscripción que se paga. El pago inicial se hará en la cantidad que los miembros estimen adecuada, pero estará sujeto a los ajustes, que se efectuarán dentro de los

der Währung des Mitglieds zu zahlen.

- (ii) Der abrufbare Teil der Zeichnung von Anteilen am ordentlichen Kapital der Bank wird nur abgerufen, wenn er zur Erfüllung der Verbindlichkeiten benötigt wird, die die Bank nach Artikel III Abschnitt 4 Ziffern (ii) und (v) durch die Aufnahme von Krediten zwecks Auffüllung ihrer ordentlichen Kapitalbestände oder durch die Übernahme von Garantien zu Lasten dieser Bestände übernommen hat. Im Fall eines Abrufs kann die Zahlung nach Wahl des Mitglieds in Gold, in US-Dollar oder in der Währung erfolgen, die zur Erfüllung der den Abruf bedingenden Verbindlichkeiten der Bank benötigt wird.

Abrufe für nicht eingezahlte Zeichnungen haben zu einem einheitlichen Hundertsatz für alle Anteile zu erfolgen.

- (b) Jede Zahlung eines Mitglieds in seiner Landeswährung nach Buchstabe (a) Ziffer (i) erfolgt in einem Betrag, der nach Auffassung der Bank dem vollen Wert des zahlbaren Teils der Zeichnung in US-Dollar mit dem Gewicht und Feingehalt vom 1. Jänner 1959 entspricht. Die Erstzahlung erfolgt in einem Betrag, den das Mitglied auf Grund dieser Bestimmungen für angemessen hält, unterliegt jedoch einer binnen 60 Tagen nach dem Fälligkeitsdatum durchzuführen-

312 der Beilagen

9

the date on which the payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar value equivalent as provided in this paragraph.

(c) Unless otherwise determined by the Board of Governors by a three fourth majority of the total voting power of the member countries, the liability of members for payment of the second and third installments of the paid-in portion of their subscription to the capital stock shall be conditional upon payment of not less than 90 per cent of the total obligations of the members due for:

- (i) the first and second installments, respectively, of the paid-in portion of the subscription; and
- (ii) the initial payment and all prior calls on the subscription quotas to the Fund.

Section 5. Ordinary Capital Resources

As used in this Agreement, the term "ordinary capital resources" of the Bank shall be deemed to include the following:

- (i) authorized ordinary capital, including both paid-in and callable shares, subscribed pursuant to Sections 2 and 3 of this article;
- (ii) all funds raised by borrowings under the authority of Article VII, Section 1 (i) to which the commitment set forth in Section 4 (a) (ii) of this article is applicable;

60 días contados desde la fecha de vencimiento del pago. El Banco determinará el monto de dichos ajustes necesarios para constituir el equivalente del valor total en dólares, según este párrafo.

(c) Salvo que la Asamblea de Gobernadores disponga en otro sentido, por mayoría de tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros, la obligación de los miembros de pagar la segunda y tercera de las cuotas de las suscripciones de capital pagaderas en efectivo estará condicionada a que los países miembros hayan pagado por lo menos el 90 por ciento del total de las obligaciones vencidas de los miembros por concepto de:

- (i) la primera y segunda cuota, respectivamente, de la parte de las suscripciones pagadera en efectivo; y
- (ii) el pago inicial y todos los demás pagos que hayan sido previamente requeridos por concepto de cuotas de contribución al Fondo.

Sección 5. Recursos Ordinarios de Capital

Queda entendido que en este Convenio el término "recursos ordinarios de capital" del Banco se refiere a lo siguiente:

- (i) capital ordinario autorizado suscrito de acuerdo con las Secciones 2 y 3 de este artículo para acciones de capital pagadero en efectivo y para acciones de capital exigible;
- (ii) todos los fondos provenientes de los empréstitos autorizados en el Artículo VII, Sección 1 (i), a los que sea aplicable el compromiso previsto en la Sección 4 (a) (ii) de este artículo;

den Berichtigung, wenn eine solche nach Feststellung der Bank zur Erreichung des vollen Dollargegenwerts nach Maßgabe dieses Buchstabens erforderlich ist.

(c) Sofern nicht der Gouverneursrat mit Dreiviertelmehrheit der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten etwas anderes beschließt, setzt die Haftung der Mitglieder für die Zahlung der zweiten und dritten Rate des eingezahlten Teils ihrer Zeichnungen auf das Stammkapital voraus, daß nicht weniger als 90 v. H. der Gesamtverpflichtungen der Mitglieder für

- (i) die erste bzw. zweite Rate des eingezahlten Teiles der Zeichnungen und
- (ii) die Erstzahlung und alle früheren Abrufe auf die Zeichnungsquoten für den Fonds gezahlt sind.

Abschnitt 5. Ordentliche Kapitalbestände

In diesem Übereinkommen bezeichnet der Ausdruck „ordentliche Kapitalbestände“ der Bank

- (i) das nach den Abschnitten 2 und 3 gezeichnete genehmigte ordentliche Kapital, zu dem sowohl die eingezahlten als auch die abrufbaren Anteile gehören;
- (ii) alle durch Kreditaufnahme nach Artikel VII Abschnitt 1 Ziffer (i) aufgebrachten Mittel, auf welche die in Abschnitt 4 Buchstabe (a) Ziffer (ii) vorgesehene Verpflichtung Anwendung findet;

(iii) all funds received in repayment of loans made with the resources indicated in (i) and (ii) of this section;

(iv) all income derived from loans made from the aforementioned funds or from guarantees to which the commitment set forth in Section 4 (a) (ii) of this article is applicable; and

(v) all other income derived from any of the resources mentioned above.

(iii) todos los fondos recibidos en reembolso de préstamos hechos con los recursos indicados en los incisos (i) y (ii) de esta sección;

(iv) todos los ingresos provenientes de préstamos efectuados con los recursos anteriormente indicados o de garantías a los que sea aplicable el compromiso previsto en la Sección 4 (a) (ii) de este artículo; y

(v) todos los demás ingresos provenientes de cualesquiera de los recursos mencionados anteriormente.

(iii) alle Mittel aus der Rückzahlung von Darlehen, die aus den unter den Ziffern (i) und (ii) genannten Beständen gewährt wurden;

(iv) alle Einnahmen aus Darlehen, die aus den genannten Mitteln gewährt wurden, oder aus Garantien, auf die die in Abschnitt 4 Buchstabe (a) Ziffer (ii) vorgesehene Verpflichtung Anwendung findet, sowie

(v) alle sonstigen aus den oben genannten Beständen erzielten Einnahmen.

ARTICLE II A

INTER-REGIONAL CAPITAL OF THE BANK

Section 1. Authorized Inter-regional Capital

(a) The initial authorized inter-regional capital stock of the Bank shall be four hundred twenty million dollars (\$ 420,000,000) in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959 and shall be divided into 42,000 shares having a par value of \$ 10,000 each, which shall be available for subscription by members in accordance with section 2 of this article.

(b) The authorized inter-regional capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. Of the initial authorized inter-regional capital stock, the equivalent of seventy million dollars (\$ 70,000,000) shall be paid-in, and three hundred fifty million dollars (\$ 350,000,000) shall be callable for the purposes specified in Section 3 (c) of this article.

ARTICULO IIA

CAPITAL INTERREGIONAL DEL BANCO

Sección 1. Capital Interregional Autorizado

(a) El capital interregional autorizado del Banco, será inicialmente de 420.000.000 (cuatrocientos veinte millones) de dólares de los Estados Unidos de América del peso y ley en vigencia al 1° de enero de 1959, y estará dividido en 42.000 acciones de valor nominal de 10.000 (diez mil) dólares cada una, las que estarán a disposición de los países miembros para ser suscritas de conformidad con la Sección 2 de este artículo.

(b) El capital interregional autorizado se dividirá en acciones de capital pagadero en efectivo y en acciones de capital exigible. Del capital interregional autorizado inicial el equivalente a 70.000.000 (setenta millones) de dólares corresponderá a capital pagadero en efectivo, y el equivalente a 350.000.000 (trescientos cincuenta millones) de dólares corresponderá a capital exigible para los fines que se especifican en la Sección 3 (c) de este artículo.

ARTIKEL II A

INTERREGIONALES KAPITAL DER BANK

Abschnitt 1. Genehmigtes interregionales Kapital

(a) Das ursprünglich genehmigte interregionale Stammkapital der Bank beträgt vierhundertzwanzig Millionen US-Dollar (\$ 420 000 000) mit dem Gewicht und Feingehalt vom 1. Jänner 1959 und zerfällt in 42 000 Anteile im Nennwert von je 10 000 US-Dollar, die von den Mitgliedern nach Maßgabe des Abschnitts 2 gezeichnet werden können.

(b) Das genehmigte interregionale Stammkapital zerfällt in eingezahlte und abrufbare Anteile. Von dem ursprünglich genehmigten interregionalen Stammkapital besteht der Gegenwert von siebenzig Millionen US-Dollar (\$ 70 000 000) aus eingezahlten Anteilen und dreihundertfünfzig Millionen US-Dollar (\$ 350 000 000) sind für die in Abschnitt 3 Buchstabe (c) genannten Zwecke abrufbar.

(c) Subject to the provisions of Article VIII, Section 4 (b), the authorized inter-regional capital stock may be increased when the Board of Governors deems it advisable and in a manner agreed upon by a two thirds majority of the total number of governors, including two thirds of the governors of regional members, representing not less than three fourth of the total voting power of the member countries.

(d) Whenever the authorized ordinary capital stock is increased pursuant to Article II, Section 2 (e), and a member exercises the option provided for in Article II A, Section 2 (g), inter-regional capital stock shall be increased in the amount required to allow such member to exercise that option and the ordinary capital stock available for subscription by that member shall be reduced in an equivalent amount and be appropriately cancelled.

Section 2. Subscription of Shares of Inter-regional Capital

(a) Each nonregional member shall subscribe to shares of the inter-regional capital stock, and regional members may subscribe thereto in accordance with the terms of Article II, Section 3 (b), and in accordance with such terms as the Board of Governors shall establish, subject to the provisions of this section.

(b) The subscription of each original nonregional member shall be such number of shares of paid-in and callable inter-regional capital stock as may be determined by the Bank. The subscription, including the manner of its payment, of any new nonregional member shall be determined by the Bank with due

(c) Con sujeción a las disposiciones del Artículo VIII, Sección 4 (b), se podrá aumentar el capital interregional autorizado en la época y en la forma en que la Asamblea de Gobernadores lo considere conveniente y lo acuerde por mayoría de dos tercios del número total de los gobernadores, que incluya dos tercios de los gobernadores de los miembros regionales y que represente por lo menos tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros.

(d) Siempre que se aumente el capital ordinario autorizado de acuerdo con el Artículo II, Sección 2 (e), y un país miembro ejerza la opción que establece el Artículo IIA, Sección 2 (g), se aumentará el capital interregional en el monto necesario para permitir que dicho miembro ejerza esa opción y se disminuirá en un monto equivalente el capital ordinario disponible para suscripción por dicho miembro, monto que será debidamente cancelado.

Sección 2. Suscripción de Acciones de Capital Interregional

(a) Todos los países miembros extrarregionales suscribirán acciones de capital interregional y los países miembros regionales podrán suscribir estas acciones de acuerdo con los términos del Artículo II, Sección 3 (b), de conformidad con las condiciones que la Asamblea de Gobernadores establezca y sujeto a las disposiciones de esta sección.

(b) Todos los miembros extrarregionales iniciales suscribirán el número de acciones de capital interregional pagadero en efectivo y de capital interregional exigible que determine el Banco. La suscripción de acciones y la forma de pago de las mismas por cualquier nuevo miembro extrarregional serán

(c) Vorbehaltlich des Artikels VIII Abschnitt 4 Buchstabe (b) kann das genehmigte interregionale Stammkapital erhöht werden, wenn der Gouverneursrat dies für ratsam hält; die Art der Erhöhung wird mit Zweidrittelmehrheit aller Gouverneure einschließlich zwei Drittel der Gouverneure der regionalen Mitglieder beschlossen, die dabei mindestens drei Viertel der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten vertreten müssen.

(d) Wird das genehmigte ordentliche Stammkapital nach Artikel II Abschnitt 2 Buchstabe (e) erhöht und macht ein Mitglied von der in Abschnitt 2 Buchstabe (d) des vorliegenden Artikels vorgesehenen Wahlmöglichkeit Gebrauch, so wird das interregionale Stammkapital um den Betrag erhöht, der erforderlich ist, damit das Mitglied die Wahlmöglichkeit ausüben kann, und das diesem Mitglied zur Zeichnung zur Verfügung stehende ordentliche Stammkapital wird um einen gleichwertigen Betrag gekürzt und entsprechend annulliert.

Abschnitt 2. Zeichnung von Anteilen am interregionalen Kapital

(a) Jedes nichtregionale Mitglied hat Anteile am interregionalen Stammkapital zu zeichnen, und die regionalen Mitglieder können nach Artikel II Abschnitt 3 Buchstabe (b) und im Einklang mit den vom Gouverneursrat nach Maßgabe des vorliegenden Abschnitts festzusetzenden Bedingungen Anteile zeichnen.

(b) Jedes nichtregionale Gründungsmitglied zeichnet eine von der Bank festgesetzte Anzahl von Anteilen am eingezahlten und abrufbaren interregionalen Stammkapital. Die Zeichnung eines neuen nichtregionalen Mitglieds sowie die Art ihrer Einzahlung wird von der Bank unter gebühren-

regard to the conditions of the existing subscriptions.

(c) Regional members may subscribe to the inter-regional capital stock on such terms as the Bank may determine, giving due regard to the conditions established for subscriptions by nonregional members.

(d) Shares of the initial authorized inter-regional capital stock shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Bank decides in special circumstances to issue them on other terms.

(e) The liability of the member countries on inter-regional capital shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

(f) Shares of inter-regional capital stock shall not be pledged or encumbered in any manner, and they shall be transferable only to the Bank.

(g) Any member having the right to subscribe to the ordinary capital stock of the Bank under Article II, Section 3 (b), shall have option of waiving that right and subscribing in lieu thereof to an equivalent amount of inter-regional capital stock.

Section 3. Payment of Subscriptions to Inter-regional Capital

(a) Payment of the amount subscribed by each country to the paid-in inter-regional capital stock shall be made entirely in the currency of the respective member, which shall make arrangements satisfactory to the Bank to assure that, subject to the provisions of Article V, Section 1 (c), its currency shall be freely convertible into the currencies of other countries for

determinadas por el Banco, con debida consideración a las condiciones de las suscripciones existentes.

(c) Los países miembros regionales podrán suscribir el capital interregional en las condiciones que determine el Banco, prestando debida consideración a las condiciones establecidas para las suscripciones de los miembros extrarregionales.

(d) Las acciones de capital interregional autorizado inicial se emitirán a la par. Las demás acciones también se emitirán a la par, a menos que el Banco acuerde, por circunstancias especiales, emitir las en otras condiciones.

(e) La responsabilidad de los países miembros respecto a las acciones de capital interregional se limitará a la parte no pagada de su precio de emisión.

(f) Las acciones de capital interregional no podrán ser dadas en garantía ni gravadas en forma alguna, y únicamente serán transferibles al Banco.

(g) Cualquier país miembro que tenga el derecho de suscribir capital ordinario del Banco en virtud del Artículo II, Sección 3 (b), tendrá la opción de renunciar a dicho derecho y de suscribir en cambio un monto equivalente del capital interregional.

Sección 3. Pago de las Suscripciones de Capital Interregional

(a) Las cantidades suscritas por cada miembro del capital interregional del Banco pagadero en efectivo se abonarán totalmente en la moneda del respectivo país miembro, el cual adoptará las medidas satisfactorias al Banco que aseguren, de acuerdo con lo dispuesto por el Artículo V, Sección 1 (c), que su moneda será libremente convertible en las monedas de

der Berücksichtigung der Bedingungen für bestehende Zeichnungen festgesetzt.

(c) Regionale Mitglieder können Anteile des interregionalen Stammkapitals unter den von der Bank festgesetzten Bedingungen zeichnen, wobei die Bedingungen für die Zeichnung durch nichtregionale Mitglieder gebührend zu berücksichtigen sind.

(d) Die Anteile am ursprünglichen genehmigten interregionalen Stammkapital werden zum Nennwert ausgegeben. Weitere Anteile werden zum Nennwert ausgegeben, sofern nicht die Bank unter besonderen Umständen beschließt, sie zu anderen Bedingungen auszugeben.

(e) Die Haftung der Mitgliedstaaten auf Grund der Anteile am interregionalen Kapital ist auf den nicht eingezahlten Teil ihres Ausgabepreises beschränkt.

(f) Die Anteile am interregionalen Stammkapital dürfen weder verpfändet noch belastet werden, und sie sind nur auf die Bank übertragbar.

(g) Jedes Mitglied, das nach Artikel II Abschnitt 3 Buchstabe (b) berechtigt ist, Anteile am ordentlichen Stammkapital der Bank zu zeichnen, hat die Wahl, auf dieses Recht zu verzichten und statt dessen einen gleichwertigen Betrag des interregionalen Stammkapitals zu zeichnen.

Abschnitt 3. Einzahlung der auf das interregionale Kapital gezeichneten Beträge

(a) Die Einzahlung des von jedem Staat gezeichneten Betrags des eingezahlten interregionalen Stammkapitals erfolgt in voller Höhe in der Landeswährung des betreffenden Mitglieds, das der Bank ausreichend erscheinende Vorkehrungen treffen muß, um sicherzustellen, daß vorbehaltlich des Artikels V Abschnitt 1 Buchstabe (c) seine Währung

the purposes of the Bank's operations.

(b) Each payment of a member under paragraph (a) of this section shall be in such amount as, in the opinion of the Bank, is equivalent to the full value in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959, of the portion of the subscription being paid. The initial payment shall be in such amount as the member considers appropriate hereunder but shall be subject to such adjustment, to be effected within 60 days of the date on which the payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar value equivalent as provided in this paragraph.

(c) The callable portion of the subscription for inter-regional capital shares of the Bank shall be subject to call only when required to meet the obligations of the Bank created under Article III, Section 4 (iv) and (v), on borrowings of funds for inclusion in the Bank's inter-regional capital resources or guarantees chargeable to such resources. In the event of such a call, payment may be made at the option of the member either in fully convertible currency of a member country or in the currency required to discharge the obligations of the Bank for the purpose for which the call is made.

Calls on unpaid subscriptions of inter-regional callable capital shall be uniform in percentage on all such shares.

Section 4. Inter-regional Capital resources

As used in this Agreement, the term "inter-regional capital

otros países para los propósitos de las operaciones del Banco.

(b) Los pagos de un país miembro conforme a lo dispuesto en el párrafo (a) de esta sección, se harán en la cantidad que, en opinión del Banco, sea equivalente al valor total, en términos de dólares de los Estados Unidos de América, del peso y ley vigentes al 1° de enero de 1959, de la parte de la suscripción que se paga. El pago inicial se hará en la cantidad que los miembros estimen adecuada, pero estará sujeto a los ajustes, que se efectuarán dentro de los 60 días contados desde la fecha de vencimiento del pago. El Banco determinará el monto de los ajustes necesarios para constituir el equivalente del valor total en dólares, según este párrafo.

(c) La parte exigible de la suscripción de acciones de capital interregional del Banco estará sujeta a requerimiento de pago sólo cuando se necesite para satisfacer las obligaciones del Banco originadas conforme al Artículo III, Sección 4 (iv) y (v), con tal que dichas obligaciones correspondan a préstamos de fondos obtenidos para formar parte de los recursos interregionales de capital del Banco o a garantías que comprometan dichos recursos. En caso de tal requerimiento, el pago podrá hacerse, a opción del miembro, ya sea en la moneda completamente convertible de un país miembro o en la moneda que se necesitare para cumplir las obligaciones del Banco que hubieren motivado dicho requerimiento. Los requerimientos de pago del capital interregional exigible serán proporcionalmente uniformes para todas las acciones.

Sección 4. Recursos Interregionales de Capital

Queda entendido que en este Convenio el término "recursos

für die Zwecke der Geschäftstätigkeit der Bank in die Währungen anderer Staaten frei konvertierbar ist.

(b) Jede Zahlung eines Mitglieds nach Buchstabe (a) erfolgt in einem Betrag, der nach Auffassung der Bank dem vollen Wert des zahlbaren Teils der Zeichnung in US-Dollar mit dem Gewicht und Feingehalt vom 1. Jänner 1959 entspricht. Die Erstzahlung erfolgt in einem Betrag, den das Mitglied auf Grund dieser Bestimmungen für angemessen hält, unterliegt jedoch einer binnen 60 Tagen nach dem Fälligkeitsdatum durchzuführenden Berichtigung, wenn eine solche nach Feststellung der Bank zur Erreichung des vollen Dollargegenwerts nach Maßgabe dieses Buchstabens erforderlich ist.

(c) Der abrufbare Teil der Zeichnung von Anteilen am interregionalen Kapital der Bank wird nur abgerufen, wenn er zur Erfüllung der Verbindlichkeiten benötigt wird, die die Bank nach Artikel III, Abschnitt 4 Ziffern (iv) und (v) durch die Aufnahme von Krediten zwecks Auffüllung ihrer interregionalen Kapitalbestände oder durch die Übernahme von Garantien zu Lasten dieser Bestände übernommen hat. Im Fall eines Abrufs kann die Zahlung nach Wahl des Mitglieds entweder in voll konvertierbarer Währung eines Mitgliedstaats oder in der Währung erfolgen, die zur Erfüllung der den Abruf bedingenden Verbindlichkeiten der Bank benötigt wird.

Abrufe für nicht eingezahlte Zeichnungen auf das interregionale abrufbare Kapital haben zu einem einheitlichen Hundertsatz für alle derartigen Anteile zu erfolgen.

Abschnitt 4. Interregionale Kapitalbestände

In diesem Übereinkommen bezeichnet der Ausdruck „in-

resources" of the Bank shall be deemed to include the following:

- (i) Authorized inter-regional capital, including both paid-in and callable shares, subscribed pursuant to Section 2 of this article;
- (ii) all funds raised by borrowings under the authority of Article VII, Section I (i) to which the commitment set forth in Section 3 (c) of this article is applicable;
- (iii) all funds received in repayment of loans made with the resources indicated in (i) and (ii) of this section;
- (iv) all income derived from loans made from the aforementioned funds or from guarantees to which the commitment set forth in Section 3 (c) of this article is applicable; and
- (v) all other income derived from any of the resources mentioned above.

ARTICLE III

OPERATIONS

Section 1. Use of Resources

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and functions enumerated in Article I of this Agreement.

interregionales de capital" del Banco se refiere a lo siguiente:

- (i) capital interregional autorizado suscrito de acuerdo con la Sección 2 de este artículo para acciones de capital pagadero en efectivo y para acciones de capital exigible;
- (ii) todos los fondos provenientes de los empréstitos autorizados en el Artículo VII, Sección 1 (i), a los que sea aplicable el compromiso previsto en la Sección 3 (c) de este artículo;
- (iii) todos los fondos recibidos en reembolso de préstamos hechos con los recursos indicados en los incisos (i) y (ii) de esta sección;
- (iv) todos los ingresos provenientes de préstamos efectuados con los recursos anteriormente indicados o de garantías a los que sea aplicable el compromiso previsto en la Sección 3 (c) de este artículo; y
- (v) todos los demás ingresos provenientes de cualesquiera de los recursos mencionados anteriormente.

ARTICULO III

OPERACIONES

Sección 1. Utilización de Recursos

Los recursos y servicios del Banco se utilizarán únicamente para el cumplimiento del objeto y funciones enumerados en el Artículo 1 de este Convenio.

terregionale Kapitalbestände" der Bank

- (i) das nach Abschnitt 2 gezeichnete genehmigte interregionale Kapital, zu dem sowohl die eingezahlten als auch die abrufbaren Anteile gehören;
- (ii) alle durch Kreditaufnahme nach Artikel VII Abschnitt 1 Ziffer (i) aufgebrachten Mittel, auf die die in Abschnitt 3 Buchstabe (c) vorgesehene Verpflichtung Anwendung findet;
- (iii) alle Mittel aus der Rückzahlung von Darlehen, die aus den unter den Ziffern (i) und (ii) genannten Beständen gewährt wurden;
- (iv) alle Einnahmen aus Darlehen, die aus den genannten Mitteln gewährt wurden, oder aus Garantien, auf die die in Abschnitt 3 Buchstabe (c) vorgesehene Verpflichtung Anwendung findet, sowie
- (v) alle sonstigen aus den oben genannten Beständen erzielten Einnahmen.

ARTIKEL III

GESCHAFTSTATIGKEIT

Abschnitt 1. Verwendung der Bestände

Die Bestände und Einrichtungen der Bank werden ausschließlich zur Erfüllung des in Artikel I bezeichneten Zwecks und zur Wahrnehmung der dort genannten Aufgaben verwendet.

312 der Beilagen

15

Section 2. Categories of Operations

(a) The operations of the Bank shall be divided into ordinary operations, inter-regional resources operations, and special operations.

(b) The ordinary operations shall be those financed from the Bank's ordinary capital resources, as defined in Article II, Section 5. The inter-regional resources operations shall be those financed from the Bank's inter-regional capital resources, as defined in Article II A, Section 4. Both types of operations shall relate exclusively to loans made, participated in, or guaranteed by the Bank which are repayable only in the respective currency or currencies in which the loans were made. Such operations shall be subject to the terms and conditions that the Bank deems advisable, consistent with the provisions of this Agreement.

(c) The special operations shall be those financed from the resources of the Fund in accordance with the provisions of Article IV.

Section 3. Basic Principle of Separation

(a) Subject to the amending provisions of Article XII (a) (ii), the ordinary capital resources, as defined in Article II, Section 5, the inter-regional capital resources, as defined in Article II A, Section 4, and the resources of the Fund, as defined in Article IV, Section 3 (h), shall at all times and in all respects be held, used, obligated, invested, or otherwise disposed of entirely separate from each other.

(b) The ordinary capital resources and the inter-regional capital resources shall under no

Sección 2. Categorías de Operaciones

(a) Las operaciones del Banco se dividirán en operaciones ordinarias, operaciones con recursos interregionales y operaciones especiales.

(b) Serán operaciones ordinarias las que se financien con los recursos ordinarios de capital del Banco, especificados en el Artículo II, Sección 5. Serán operaciones con recursos interregionales las que se financien con los recursos interregionales de capital del Banco, especificados en el Artículo IIA, Sección 4. Ambas clases de operaciones consistirán exclusivamente en préstamos que el Banco efectúe, garantice o en los cuales participe, que sean reembolsables sólo en la moneda o monedas en que los préstamos se hayan efectuado. Dichas operaciones estarán sujetas a las condiciones y términos que el Banco estime convenientes y que sean compatibles con las disposiciones del presente Convenio.

(c) Serán operaciones especiales las que se financien con los recursos del Fondo, conforme a lo dispuesto en el Artículo IV.

Sección 3. Principio Básico de Separación

(a) Con sujeción a las disposiciones del Artículo XII (a) (ii), relativas a modificaciones del Convenio, los recursos ordinarios de capital, especificados en el Artículo II, Sección 5, los recursos interregionales de capital, especificados en el Artículo IIA, Sección 4, y los recursos del Fondo, especificados en el Artículo IV, Sección 3 (h), deberán siempre mantenerse, utilizarse, comprometerse, invertirse o de cualquiera otra manera disponerse en forma completamente independiente unos de otros.

(b) Los recursos ordinarios de capital y los recursos interregionales de capital en ninguna

Abschnitt 2. Arten der Geschäftstätigkeit

(a) Die Geschäftstätigkeit der Bank gliedert sich in ordentliche Geschäfte, Geschäfte mit interregionalen Beständen und Sondergeschäfte.

(b) Als ordentliche Geschäfte gelten die aus den ordentlichen Kapitalbeständen der Bank im Sinne des Artikels II Abschnitt 5 finanzierten Geschäfte. Als Geschäfte mit interregionalen Beständen gelten die aus den interregionalen Kapitalbeständen der Bank im Sinne des Artikels II A Abschnitt 4 finanzierten Geschäfte. Beide Arten von Geschäften betreffen ausschließlich Darlehen, die von der Bank gewährt oder garantiert werden oder an denen die Bank beteiligt ist und die nur in der oder den Währungen rückzahlbar sind, in denen die Darlehen gewährt wurden. Diese Geschäfte unterliegen im Einklang mit diesem Übereinkommen den Bedingungen, die die Bank für angebracht hält.

(c) Als Sondergeschäfte gelten die aus den Beständen des Fonds nach Artikel IV finanzierten Geschäfte.

Abschnitt 3. Grundprinzip der Trennung der Geschäftsbereiche

(a) Vorbehaltlich der Änderungsbestimmungen des Artikels XII Buchstabe (a) Ziffer (ii) werden die ordentlichen Kapitalbestände im Sinne des Artikels II Abschnitt 5, die interregionalen Kapitalbestände im Sinne des Artikels II A Abschnitt 4 und die Bestände des Fonds im Sinne des Artikels IV Abschnitt 3 Buchstabe (h) jederzeit und in jeder Hinsicht völlig voneinander getrennt gehalten, verwendet, festgelegt, angelegt oder anderweitig verwertet.

(b) Die ordentlichen Kapitalbestände und die interregionalen Kapitalbestände werden

circumstances be charged with, or used to discharge, obligations, liabilities or losses arising out of operations for which the resources of the Fund were originally used or committed.

(c) The ordinary capital resources shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, obligations, liabilities or losses chargeable to the inter-regional capital resources, and, except as provided in Article VII, Section 3 (d), the inter-regional capital resources shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, obligations, liabilities or losses chargeable to the ordinary capital resources.

(d) The financial statements of the Bank shall, shall show separately the ordinary operations, the inter-regional resources operations, and the special operations, and the Bank shall establish such other administrative rules as may be necessary to ensure the effective separation of the three types of operations.

(e) Expenses pertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources. Expenses pertaining directly to inter-regional resources operations shall be charged to the inter-regional capital resources. Expenses pertaining directly to special operations shall be charged to the resources of the Fund. Other expenses shall be charged as the Bank determines.

Section 4. Methods of Maring or Guaranteeing Loans

Subject to the conditions stipulated in this article, the Bank

circunstancia serán gravados ni empleados para cubrir obligaciones, compromisos o pérdidas ocasionados por operaciones para las cuales se hayan empleado o comprometido originalmente recursos del Fondo.

(c) Los recursos ordinarios de capital en ninguna circunstancia serán gravados ni empleados para cubrir obligaciones, compromisos o pérdidas a cargo de los recursos interregionales de capital y, salvo lo previsto en el Artículo VII, Sección 3 (d), los recursos interregionales de capital en ninguna circunstancia serán gravados ni empleados para cubrir obligaciones, compromisos o pérdidas a cargo de los recursos ordinarios de capital.

(d) Los estados de cuenta del Banco deberán mostrar separadamente las operaciones ordinarias, las operaciones con recursos interregionales y las operaciones especiales, y el Banco deberá establecer las demás normas administrativas que sean necesarias para asegurar la separación efectiva de las tres clases de operaciones.

(e) Los gastos relacionados directamente con las operaciones ordinarias se cargarán a los recursos ordinarios de capital. Los gastos que se relacionan directamente con las operaciones con recursos interregionales se cargarán a los recursos interregionales de capital. Los gastos que se relacionan directamente con las operaciones especiales se cargarán a los recursos del Fondo. Los otros gastos se cargarán según lo acuerde el Banco.

Sección 4. Formas de Efectuar o Garantizar Préstamos

Bajo las condiciones estipuladas en el presente artículo, el

unter keinen Umständen mit Verpflichtungen, Verbindlichkeiten oder Verlusten aus Geschäften, für die ursprünglich Bestände des Fonds verwendet oder bestimmt wurden, belastet oder zur Deckung derselben verwendet.

(c) Die ordentlichen Kapitalbestände werden unter keinen Umständen mit Verpflichtungen, Verbindlichkeiten oder Verlusten, die zu Lasten der interregionalen Kapitalbestände gehen, belastet oder zur Deckung derselben verwendet, und vorbehaltlich des Artikels VII Abschnitt 3 Buchstabe (d) werden die interregionalen Kapitalbestände unter keinen Umständen mit Verpflichtungen, Verbindlichkeiten oder Verlusten, die zu Lasten der ordentlichen Kapitalbestände gehen, belastet oder zur Deckung derselben verwendet.

(d) In ihren Bilanzen hat die Bank die ordentlichen Geschäfte, die Geschäfte mit interregionalen Beständen und die Sondergeschäfte getrennt auszuweisen, und die Bank erläßt die zur Wahrung einer wirksamen Trennung der drei Arten der Geschäftstätigkeit notwendigen Verwaltungsvorschriften.

(e) Ausgaben, die unmittelbar mit den ordentlichen Geschäften zusammenhängen, gehen zu Lasten der ordentlichen Kapitalbestände. Ausgaben, die unmittelbar mit den Geschäften mit interregionalen Beständen zusammenhängen, gehen zu Lasten der interregionalen Kapitalbestände. Ausgaben, die unmittelbar mit den Sondergeschäften zusammenhängen, gehen zu Lasten der Bestände des Fonds. Sonstige Ausgaben gehen zu Lasten desjenigen Kontos, das die Bank bestimmt.

Abschnitt 4. Methoden der Darlehensgewährung oder der Übernahme von Garantien

Vorbehaltlich der in diesem Artikel festgesetzten Bedingun-

312 der Beilagen

17

may make or guarantee loans to any member, or any agency or political subdivision thereof, and to any enterprise in the territory of a member, in any of the following ways:

- (i) by making or participating in direct loans with funds corresponding to the unimpaired paid-in ordinary capital and, except as provided in Section 13 of this article, to its reserves and undistributed surplus, or with the unimpaired resources of the Fund;
- (ii) by making or participating in direct loans with funds raised by the Bank in capital markets, or borrowed or acquired in any other manner, for inclusion in the ordinary capital resources of the Fund;
- (iii) by making or participating in direct loans with funds corresponding to the unimpaired paid-in interregional capital, including any reserves or undistributed surplus pertaining to such resources;
- (iv) by making or participating in direct loans with funds raised by the Bank in capital markets, or borrowed or acquired in any other manner, for inclusion in the inter-

Banco podrá efectuar o garantizar préstamos a cualquier país miembro, a cualquiera de las subdivisiones políticas u órganos gubernamentales del mismo y a cualquiera empresa en el territorio de un país miembro, en las formas siguientes:

- (i) efectuando préstamos directos o participando en ellos con fondos correspondientes al capital ordinario del Banco pagadero en efectivo y libre de gravamen y, salvo lo dispuesto en la Sección 13 de este artículo, con sus utilidades no distribuidas y reservas; o con los recursos del Fondo libres de gravamen;
- (ii) efectuando préstamos directos o participando en ellos, con fondos que el Banco haya adquirido en los mercados de capitales o que se hayan obtenido en préstamo o en cualquiera otra forma, para ser incorporados a los recursos ordinarios de capital del Banco o a los recursos del Fondo;
- (iii) efectuando préstamos directos o participando en ellos con fondos correspondientes al capital interregional del Banco pagadero en efectivo y libre de gravamen, incluyendo las reservas y las utilidades no distribuidas relativas a dichos recursos;
- (iv) efectuando préstamos directos o participando en ellos con fondos que el Banco haya adquirido en los mercados de capitales o que se hayan obtenido en préstamo

gen kann die Bank jedem Mitglied, jeder seiner Dienststellen oder Gebietskörperschaften sowie jedem Unternehmen im Hoheitsgebiet eines Mitglieds auf folgende Weise Darlehen gewähren oder garantieren:

- (i) durch Gewährung von oder Beteiligung an direkten Darlehen aus Mitteln, die dem unverminderten eingezahlten ordentlichen Kapital und — vorbehaltlich des Abschnitts 13 — ihren Reserven und nicht ausgeschütteten Überschüssen entsprechen, oder aus den unverminderten Beständen des Fonds;
- (ii) durch Gewährung von oder Beteiligung an direkten Darlehen aus Mitteln, die die Bank auf dem Kapitalmarkt oder im Wege der Kreditaufnahme beschafft oder auf andere Weise erworben hat, um sie in ihre ordentlichen Kapitalbestände oder die Bestände des Fonds einzubringen;
- (iii) durch Gewährung von oder Beteiligung an direkten Darlehen aus Mitteln, die dem unverminderten eingezahlten interregionalen Kapital entsprechen, einschließlich aller Reserven oder nicht ausgeschütteten Überschüsse, die sich auf diese Bestände beziehen;
- (iv) durch Gewährung von oder Beteiligung an direkten Darlehen aus Mitteln, die die Bank auf dem Kapitalmarkt oder im Wege der Kreditaufnahme beschafft oder

regional capital resources of the Bank, and

- (v) by guaranteeing, with the ordinary capital resources, the inter-regional capital resources, or the resources of the Fund, in whole or in part loans made, except in special cases, by private investors.

Section 5. Limitations on Operations

(a) The total amount outstanding of loans and guarantees made by the Bank in its ordinary operations shall not at any time exceed the total amount of the unimpaired subscribed ordinary capital of the Bank, plus the unimpaired reserves and surplus included in the ordinary capital resources of the Bank, as defined in Article II, Section 5, exclusive of income assigned to the special reserve established pursuant to Section 13 of this article and other income of the ordinary capital resources assigned by decision of the Board of Governors to reserves not available for loans or guarantees.

(b) The total amount outstanding of loans and guarantees made by the Bank in its inter-regional resources operations shall not at any time exceed the total amount of the unimpaired subscribed inter-regional capital of the Bank, plus the unimpaired reserves and surplus included in the inter-regional capital resources of the Bank, as defined in Article II A, Section 4, exclusive of income of the inter-regional capital resources assigned by decision of

o en cualquiera otra forma, para ser incorporados a los recursos interregionales de capital del Banco; y

- (v) garantizando con los recursos ordinarios de capital, los recursos interregionales de capital o los recursos del Fondo, total o parcialmente, préstamos hechos, salvo casos especiales, por inversionistas privados.

Sección 5. Limitación de las Operaciones

(a) La cantidad total pendiente de préstamos y garantías hechos por el Banco en sus operaciones ordinarias no podrá exceder en ningún momento el total del capital ordinario suscrito del Banco, libre de gravámenes, más las utilidades no distribuidas y reservas, libres de gravámenes, incluidas en los recursos ordinarios de capital del Banco, los cuales se especifican en el Artículo II, Sección 5, con exclusión de los ingresos destinados a la reserva especial establecida de acuerdo con la Sección 13 de este artículo y cualquier otro ingreso de los recursos ordinarios de capital destinado, por decisión de la Asamblea de Gobernadores, a reservas no disponibles para préstamos o garantías.

(b) La cantidad total pendiente de préstamos y garantías hechos por el Banco en sus operaciones con recursos interregionales no podrá exceder en ningún momento el total del capital interregional suscrito del Banco, libre de gravámenes, más las utilidades no distribuidas y reservas, libres de gravámenes, incluidas e los recursos interregionales de capital del Banco, los cuales se especifican en el Artículo II A, Sección 4, con exclusión de los ingresos de los

auf andere Weise erworben hat, um sie in ihre interregionalen Kapitalbestände einzubringen, und

- (v) durch die mit Hilfe der ordentlichen Kapitalbestände, der interregionalen Kapitalbestände oder der Bestände des Fonds übernommenen Teil- oder Gesamtgarantien für Darlehen, die — außer in Sonderfällen — von privaten Anlegern gewährt worden sind.

Abschnitt 5. Grenzen der Geschäftstätigkeit

(a) Der ausstehende Gesamtbetrag der von der Bank im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäfte gewährten Darlehen und Garantien darf den Gesamtbetrag ihres unverminderten gezeichneten ordentlichen Kapitals zuzüglich der unverminderten Reserven und Überschüsse, die zu den ordentlichen Kapitalbeständen der Bank im Sinne des Artikels II Abschnitt 5 gehören, jedoch mit Ausnahme der der Sonderreserve nach Abschnitt 13 zugewiesenen Einkünfte und der sonstigen Einkünfte der ordentlichen Kapitalbestände, die durch Beschluß des Gouverneursrats den Reserven zugewiesen werden, die für Darlehen und Garantien nicht zur Verfügung stehen, zu keiner Zeit übersteigen.

(b) Der ausstehende Gesamtbetrag der von der Bank im Rahmen ihrer Geschäfte mit interregionalen Beständen gewährten Darlehen und Garantien darf den Gesamtbetrag ihres unverminderten gezeichneten interregionalen Kapitals zuzüglich der unverminderten Reserven und Überschüsse, die zu den interregionalen Kapitalbeständen der Bank im Sinne des Artikels II A Abschnitt 4 gehören, jedoch mit Ausnahme der Einkünfte der interregio-

the Board of Governors to reserves not available for loans or guarantees.

(c) In the case of loans made out of funds borrowed by the Bank to which the obligations provided for in Article II, Section 4 (a) (ii), are applicable, the total amount of principal outstanding and payable to the Bank in a specific currency shall at no time exceed the total amount of principal of the outstanding borrowings by the Bank for inclusion in its ordinary capital resources that are payable in the same currency.

(d) In the case of loans made out of funds borrowed by the Bank to which the obligations provided for in Article II A, Section 3 (c), are applicable, the total amount of principal outstanding and payable to the Bank in a specific currency shall at no time exceed the total amount of principal of the outstanding borrowings by the Bank for inclusion in its interregional capital resources that are payable in the same currency.

Section 6. Direct Loan Financing

In making direct loans or participating in them, the Bank may provide financing in any of the following ways:

(a) By furnishing the borrower currencies of members, other than the currency of the member in whose territory the project is to be carried out, that are necessary to meet the foreign exchange cost of the project.

recursos interregionales de capital destinados, por decisión de la Asamblea de Gobernadores, a reservas no disponibles para préstamos o garantías.

(c) En el caso de préstamos hechos con fondos de empréstitos obtenidos por el Banco, a los cuales se aplique el compromiso previsto en el Artículo II, Sección 4 (a) (ii), el capital total adeudado al Banco en una moneda determinada no excederá nunca al saldo de capital de los empréstitos que el Banco haya obtenido para incluirse en sus recursos ordinarios de capital y que deba pagar en la misma moneda.

(d) En el caso de préstamos hechos con fondos de empréstitos obtenidos por el Banco, a los cuales se aplique el compromiso previsto en el Artículo II A, Sección 3 (c), el capital total adeudado al Banco en una moneda determinada no excederá nunca al saldo de capital de los empréstitos que el Banco haya obtenido para incluirse en sus recursos interregionales de capital y que deba pagar en la misma moneda.

Sección 6. Financiamiento de Préstamos Directos

Al efectuar préstamos directos o participar en ellos el Banco podrá proporcionar financiamiento en las formas siguientes:

(a) Suministrando al prestatario las monedas de países miembros, distintas de la del miembro en cuyo territorio se va a realizar el proyecto, que sean necesarias para cubrir la parte del costo del proyecto que deba incurrirse en cambio extranjero.

nalen Kapitalbestände, die durch Beschluß des Gouverneursrats den Reserven zugewiesen werden, die für Darlehen und Garantien nicht zur Verfügung stehen, zu keiner Zeit übersteigen.

(c) Werden Darlehen aus Mitteln gewährt, die die Bank durch Kreditaufnahme beschafft hat und auf die die in Artikel II Abschnitt 4 Buchstabe (a) Ziffer (ii) vorgesehenen Verpflichtungen Anwendung finden, so darf der Gesamtbetrag des ausstehenden und in einer bestimmten Währung an die Bank zahlbaren Darlehenskapitals den Gesamtkapitalbetrag des von der Bank zwecks Auffüllung ihrer ordentlichen Kapitalbestände aufgenommenen ausstehenden Kredits, der in derselben Währung zahlbar ist, zu keiner Zeit übersteigen.

(d) Werden Darlehen aus Mitteln gewährt, die die Bank durch Kreditaufnahme beschafft hat und auf die die in Artikel II A Abschnitt 3 Buchstabe (c) vorgesehenen Verpflichtungen Anwendung finden, so darf der Gesamtbetrag des ausstehenden und in einer bestimmten Währung an die Bank zahlbaren Darlehenskapitals den Gesamtkapitalbetrag des von der Bank zwecks Auffüllung ihrer interregionalen Kapitalbestände aufgenommenen ausstehenden Kredits, der in derselben Währung zahlbar ist, zu keiner Zeit übersteigen.

Abschnitt 6. Finanzierung direkter Darlehen

Bei der Gewährung von oder Beteiligung an direkten Darlehen kann die Bank Finanzierungsmittel wie folgt zur Verfügung stellen:

(a) indem sie dem Darlehensnehmer die zur Deckung des Devisenaufwands für das betreffende Vorhaben erforderlichen Währungen der Mitglieder mit Ausnahme der Währung des Mitglieds zur Verfügung stellt, in dessen Hoheits-

(b) By providing financing to meet expenses related to the purposes of the loan in the territories of the member in which the project is to be carried out. Only in special cases, particularly when the project indirectly gives rise to an increase in the demand for foreign exchange in that country, shall the financing granted by the Bank to meet local expenses be provided in gold or in currencies other than that of such member, in such cases, the amount of the financing granted by the Bank for this purpose shall not exceed a reasonable portion of the local expenses incurred by the borrower.

Section 7. Rules and Conditions for Making or Guaranteeing Loans

(a) The Bank may make or guarantee loans subject to the following rules and conditions:

- (i) the applicant for the loan shall have submitted a detailed proposal and the staff of the Bank shall have presented a written report recommending the proposal after a study of its merits. In special circumstances, the Board of Executive Directors, by a majority of the total voting power of the member countries, may require that a proposal be submitted to the Board for decision in the absence of such a report;

(b) Suministrando financiamiento para cubrir gastos relacionados con los fines del préstamo y hechos dentro del territorio del país miembro en el que se va a realizar el proyecto. Sólo en casos especiales, particularmente cuando el proyecto origine indirectamente en dicho país un aumento de la demanda de cambios extranjeros, el financiamiento que se conceda para cubrir gastos locales podrá suministrarse en oro o en monedas distintas de la de dicho país; sin embargo, en tales casos el monto de dicho financiamiento no podrá exceder de una parte razonable de los referidos gastos locales que efectúe el prestatario.

Sección 7. Normas y Condiciones para Efectuar o Garantizar Préstamos

(a) El Banco podrá efectuar o garantizar préstamos con sujeción a las siguientes normas y condiciones:

- (i) Que el interesado haya sometido una solicitud detallada y que los funcionarios del Banco presenten un informe por escrito en el que recomienden la propuesta después de haber examinado sus méritos. En circunstancias especiales y a falta de dicho informe, el Directorio Ejecutivo, por la mayoría de la totalidad de los votos de los países miembros, podrá exigir que se le someta una solicitud para su decisión;

gebiet das Vorhaben durchgeführt werden soll;

(b) indem sie Finanzierungsmittel für die mit den Zwecken des Darlehens zusammenhängenden Ausgaben im Hoheitsgebiet des Mitglieds, in dem das Vorhaben durchgeführt werden soll, zur Verfügung stellt. Nur in Sonderfällen, insbesondere wenn das Vorhaben mittelbar eine Erhöhung der Devisennachfrage in jenem Staat nach sich zieht, werden die von der Bank gewährten Finanzierungsmittel zur Deckung örtlicher Ausgaben in Gold oder in anderen Währungen als der Landeswährung des betreffenden Mitglieds zur Verfügung gestellt; in diesem Fall dürfen die von der Bank für diesen Zweck zur Verfügung gestellten Finanzierungsmittel einen vertretbaren Teil der dem Darlehensnehmer entstehenden örtlichen Ausgaben nicht übersteigen.

Abschnitt 7. Vorschriften und Bedingungen für die Darlehensgewährung oder die Übernahme von Garantien

(a) Die Bank kann unter Beachtung folgender Vorschriften und Bedingungen Darlehen gewähren oder garantieren:

- (i) Der Antragsteller auf das Darlehen hat einen ausführlichen Vorschlag vorzulegen, und dieser Vorschlag muß vom Angestelltenstab der Bank nach Prüfung seiner Begründetheit in einem schriftlichen Bericht befürwortet worden sein. Unter besonderen Umständen kann das Exekutivdirektorium mit der Mehrheit der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten verlangen, daß bei Fehlen eines solchen Berichts der Vorschlag ihm selbst zur Entscheidung vorgelegt wird;

312 der Beilagen

21

- | | | |
|---|---|--|
| <p>(ii) in considering a request for a loan or a guarantee, the Bank shall take into account the ability of the borrower to obtain the loan from private sources of financing on terms which, in the opinion of the Bank, are reasonable for the borrower, taking into account all pertinent factors;</p> <p>(iii) in making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to prospects that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the loan contract;</p> <p>(iv) in the opinion of the Bank, the rate of interest, other charges and the schedule for repayment of principal are appropriate for the project in question;</p> <p>(v) in guaranteeing a loan made by other investors, the Bank shall receive suitable compensation for its risk; and</p> <p>(vi) loans made or guaranteed by the Bank shall be principally for financing specific projects, including those forming part of a national or regional development program. However, the Bank may make or guarantee over-all loans to development institutions or similar</p> | <p>(ii) Que, al examinar una solicitud de préstamo o de garantía, el Banco considere la capacidad del prestatario para obtener el préstamo de fuentes privadas de financiamiento en condiciones que, en opinión del Banco, sean razonables para el prestatario, teniendo en cuenta todos los factores que sean pertinentes;</p> <p>(iii) Que, al efectuar o garantizar un préstamo, el Banco tenga debidamente en cuenta si el prestatario y su fiador, si lo hubiere, estarán en condiciones de cumplir con las obligaciones que les impone el préstamo;</p> <p>(iv) Que, en opinión del Banco, la tasa de interés, demás cargos y plan de amortización sean adecuados para el proyecto en cuestión;</p> <p>(v) Que al garantizar un préstamo hecho por otros inversionistas el Banco reciba compensación adecuada por el riesgo en que incurre; y</p> <p>(vi) Los préstamos efectuados o garantizados por el Banco lo serán principalmente para el financiamiento de proyectos específicos, incluyendo los que formen parte de un programa nacional o regional de desarrollo. Sin embargo, el Banco podrá efectuar o garantizar presta-</p> | <p>(ii) bei der Beurteilung eines Darlehens- oder Garantiesuchts hat die Bank zu berücksichtigen, ob der Darlehensnehmer in der Lage ist, das Darlehen aus privaten Finanzierungsquellen zu Bedingungen zu erhalten, die der Bank in Anbetracht aller sachdienlichen Faktoren als dem Empfänger zumutbar erscheinen;</p> <p>(iii) bei der Gewährung eines Darlehens oder einer Darlehensgarantie hat die Bank gebührend zu berücksichtigen, ob die Aussicht besteht, daß der Darlehensnehmer und gegebenenfalls sein Bürge ihre Verpflichtungen aus dem Darlehensvertrag erfüllen können;</p> <p>(iv) der Zinssatz, die sonstigen Spesen und die Termine für die Rückzahlung des Kapitals müssen nach Auffassung der Bank dem betreffenden Vorhaben angemessen sein;</p> <p>(v) bei der Gewährung einer Garantie für ein von anderen Kapitalgebern gewährtes Darlehen muß die Bank eine angemessene Risikovergütung erhalten und</p> <p>(vi) die von der Bank gewährten Darlehen oder übernommenen Garantien haben in erster Linie der Finanzierung bestimmter Vorhaben zu dienen, einschließlich solcher, die Teil eines nationalen oder regionalen Entwicklungsprogramms sind. Die Bank kann je-</p> |
|---|---|--|

agencies of the members in order that the latter may facilitate the financing of specific development projects whose individual financing requirements are not, in the opinion of the Bank, large enough to warrant the direct supervision of the Bank.

(b) The Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing.

Section 8. Optional Conditions for Making or Guaranteeing Loans

(a) In the case of loans or guarantees of loans to non-governmental entities, the Bank may, when it deems it advisable, require that the member in whose territory the project is to be carried out, or a public institution or a similar agency of the member acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan.

(b) The Bank may attach such other conditions to the making of loans or guarantees as it deems appropriate, taking into account both the interests of the members directly involved in the particular loan or guarantee proposal and the interests of the members as a whole.

Section 9. Use of Loan Made or Guaranteed by the Bank

(a) Except as provided in Article V, Section 1, the Bank shall

mos globales a instituciones de fomento o a agencias similares de los países miembros con el objeto de que éstas faciliten el financiamiento de proyectos específicos de desarrollo cuyas necesidades de financiamiento no sean, en opinión del Banco, suficientemente grandes para justificar su intervención directa.

(b) La institución no concederá financiamiento a una empresa situada en el territorio de un miembro si éste objeta dicho financiamiento.

Sección 8. Condiciones Optativas para Efectuar o Garantizar Préstamos

(a) En el caso de préstamos o garantías de préstamos a entidades no gubernamentales, el Banco podrá, cuando lo estime conveniente, exigir que el país miembro en cuyo territorio el proyecto se efectuará, o una institución pública u otra entidad similar del país miembro que el Banco acepte, garantice el pago del préstamo, sus intereses y otros cargos.

(b) El Banco podrá imponer otras condiciones que estime convenientes, en los préstamos que efectúe o garantías que otorgue, tomando en cuenta el interés de los países miembros directamente relacionados con la solicitud particular de préstamo o garantía, así como el interés de los miembros en general.

Sección 9. Utilización de los Préstamos Efectuados o Garantizados por el Banco

(a) Salvo lo dispuesto en el Artículo V, Sección 1, el Banco

doch Sammeldarlehen an Entwicklungsinstitutionen oder ähnliche Einrichtungen der Mitglieder gewähren oder garantieren, damit diese die Finanzierung bestimmter Entwicklungsvorhaben ermöglichen, deren Finanzbedarf im Einzelfall nach Auffassung der Bank zu gering ist, um eine direkte Überwachung durch die Bank zu rechtfertigen.

(b) Die Bank sieht von der Finanzierung eines Unternehmens im Hoheitsgebiet eines Mitglieds ab, wenn dieses Mitglied dagegen Einspruch erhebt.

Abschnitt 8. Mögliche Zusatzbedingungen für die Gewährung von Darlehen oder Darlehensgarantien

(a) Bei Darlehen oder Darlehensgarantien an nichtstaatliche Rechtsträger kann die Bank, wenn sie dies für ratsam hält, verlangen, daß das Mitglied, in dessen Hoheitsgebiet das Vorhaben durchgeführt werden soll, oder eine der Bank annehmbar erscheinende öffentliche Institution oder ähnliche Einrichtung des Mitglieds die Rückzahlung des Kapitals und die Zahlung der Zinsen und sonstigen Spesen für das Darlehen garantiert.

(b) Die Bank kann an die Gewährung von Darlehen oder Garantien alle von ihr für angebracht erachteten weiteren Bedingungen knüpfen, wobei sie sowohl die Interessen der bei dem Darlehens- oder Garantievorschlag unmittelbar betroffenen Mitglieder als auch die Interessen der Mitglieder insgesamt zu berücksichtigen hat.

Abschnitt 9. Verwendung der von der Bank gewährten oder garantierten Darlehen

(a) Vorbehaltlich des Artikels V Abschnitt 1 macht es die

impose no condition that the proceeds of a loan shall be spent in the territory of any particular country nor that such proceeds shall not be spent in the territories of any particular member or members; provided, however, that with respect to any increase of the resources of the Bank the question of restriction of procurement by the Bank or any member with regard to those members which do not participate in an increase under the terms and conditions specified by the Board of Governors may be determined by the Board of Governors.

(b) The Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed, or participated in by the Bank are used only for the purposes for which the loan was granted, with due attention to considerations of economy and efficiency.

Section 10. Payment Provisions for Direct Loans

Direct loan contracts made by the Bank in conformity with Section 4 of this article shall establish:

(a) All the terms and conditions of each loan, including among others, provision for payment of principal, interest and other charges, maturities, and dates of payment; and

(b) The currency or currencies in which payments shall be made to the Bank.

Section 11. Guarantees

(a) In guaranteeing a loan the Bank shall charge a guarantee fee, at a rate determined by the Bank, payable periodically on

no impondrá como condición que el producto de un préstamo se gaste en el territorio de algún país en particular, ni tampoco establecerá como condición que el producto de un préstamo no se gaste en el territorio de algún país miembro o países miembros en particular; sin embargo, en lo que se refiere a cualquier aumento de los recursos del Banco, la Asamblea de Gobernadores podrá determinar la restricción de adquisiciones por el Banco o por cualquier miembro respecto a aquellos miembros que no participen en un aumento en los términos y condiciones especificados por la Asamblea de Gobernadores.

(b) El Banco tomará las medidas necesarias para asegurar que el producto de todo préstamo que efectúe o garantice, o en el que tenga participación, se destine únicamente a los fines para los cuales el préstamo se haya efectuado, dando debida atención a las consideraciones de economía y eficiencia.

Sección 10. Disposiciones sobre Reembolso de los Préstamos Directos

En los contratos de préstamos directos que efectúe el Banco de conformidad con la Sección 4 de este artículo se establecerán:

(a) Todos los términos y condiciones de cada préstamo, incluyendo, entre otros, disposiciones para el pago de capital, intereses y otros cargos, vencimientos y fechas de pago; y

(b) La moneda o monedas en que se harán los pagos al Banco.

Sección 11. Garantías

(a) Al garantizar un préstamo el Banco cobrará un derecho de garantía, pagadero periódicamente sobre el saldo pendiente

Bank nicht zur Bedingung, daß die Darlehensmittel im Hoheitsgebiet eines bestimmten Staates ausgegeben werden oder daß diese Mittel in den Hoheitsgebieten eines oder mehrerer bestimmter Mitglieder nicht ausgegeben werden; jedoch kann hinsichtlich einer Erhöhung der Bankbestände die Frage der Beschränkung von Beschaffungen durch die Bank oder durch ein Mitglied in bezug auf diejenigen Mitglieder, die sich an einer Erhöhung zu den vom Gouverneursrat festgelegten Bedingungen nicht beteiligen, vom Gouverneursrat entschieden werden.

(b) Die Bank trifft alle erforderlichen Maßnahmen, um sicherzustellen, daß die Mittel aller Darlehen, die die Bank gewährt oder garantiert oder an denen sie sich beteiligt, nur für die Zwecke, für die das Darlehen gewährt wurde, und unter gebührender Berücksichtigung von Wirtschaftlichkeits- und Leistungsfähigkeits-erwägungen verwendet zu werden.

Abschnitt 10. Zahlungsbestimmungen für direkte Darlehen

Verträge über direkte Darlehen, die von der Bank gemäß Abschnitt 4 geschlossen werden, legen folgendes fest:

(a) alle Bedingungen in bezug auf jedes Darlehen, unter anderem Bestimmungen über die Zahlung von Kapital, Zinsen und sonstigen Spesen, Fälligkeits- und Zahlungstermine, und

(b) die Währung oder Währungen, in denen Zahlungen an die Bank zu erfolgen haben.

Abschnitt 11. Garantien

(a) Bei der Übernahme einer Darlehensgarantie erhebt die Bank eine Garantieprovision in einer von ihr festgesetzten

the amount of the loan outstanding.

(b) Guarantee contracts concluded by the Bank shall provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower and by the guarantor, if any, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.

(c) In issuing guarantees, the Bank shall have power to determine any other terms and conditions.

Section 12. Special Commission

On all loans, participations, or guarantees made out of or by commitment of the ordinary capital resources of the Bank, the latter shall charge a special commission. The special commission, payable periodically, shall be computed on the amount outstanding on each loan, participation, or guarantee and shall be at the rate of one percent per annum, unless the Bank, by a two thirds majority of the total voting power of the member countries, decides to reduce the rate of commission.

Section 13. Special Reserve

The amount of commissions received by the Bank under Section 12 of this article shall be set aside as a special reserve, which shall be kept for meeting liabilities of the Bank in accordance with Article VII, Section 3 (b) (i). The special reserve shall be held in such liquid form, permitted under this Agreement, as the Board of Executive Directors may decide.

del préstamo, a la tasa que el Banco determine.

(b) En los contratos de garantía que el Banco celebre se estipulará que el Banco podrá terminar su responsabilidad respecto a los intereses si, en caso de incumplimiento del prestatario y del fiador, si lo hubiere, el Banco ofreciere comprar, a la par y con el interés devengado hasta la fecha designada en la oferta, los bonos u otras obligaciones garantizadas.

(c) Al otorgar garantías el Banco tendrá la facultad de determinar cualesquiera otros términos y condiciones.

Sección 12. Comisión Especial

En todos los préstamos, participaciones o garantías que se efectúen con los recursos ordinarios de capital del Banco o que los comprometan, éste cobrará una comisión especial. La comisión especial, pagadera periódicamente, se calculará sobre el saldo pendiente de cada préstamo, participación o garantía y será de uno por ciento anual, a menos que el Banco, por mayoría de dos tercios de la totalidad de los votos de los países miembros, decida reducir dicha tasa.

Sección 13. Reserva Especial

El monto de las comisiones que el Banco reciba de acuerdo con la Sección 12 de este artículo se destinará a formar una reserva especial que se mantendrá para cumplir con los compromisos del Banco conforme al Artículo VII, Sección 3 (b) (i). La reserva especial se mantendrá en la forma líquida que determine el Directorio Ejecutivo, de acuerdo con los preceptos de este Convenio.

Höhe, die in regelmäßigen Abständen für den ausstehenden Darlehensbetrag zahlbar ist.

(b) In den von der Bank geschlossenen Garantieverträgen ist vorzusehen, daß die Bank ihrer Haftung hinsichtlich der Zinszahlungen ein Ende setzen kann, wenn bei Zahlungsverzug des Darlehensnehmers und des etwaigen Bürgen die Bank das Angebot macht, die garantierten Schuldscheine oder sonstigen Schuldverschreibungen zum Nennwert zuzüglich der bis zu einem in dem Angebot bezeichneten Zeitpunkt aufgelaufenen Zinsen anzukaufen.

(c) Bei der Übernahme von Garantien hat die Bank die Befugnis, weitere Bedingungen festzusetzen.

Abschnitt 12. Sonderprovision

Die Bank kann auf alle Darlehen, Beteiligungen oder Garantien, die aus ihren ordentlichen Kapitalbeständen gewährt werden oder zu deren Lasten gehen, eine Sonderprovision erheben. Diese in regelmäßigen Abständen zahlbare Sonderprovision wird von dem jeweils ausstehenden Betrag des Darlehens, der Beteiligung oder der Garantie berechnet und beträgt 1 v. H. im Jahr, sofern nicht die Bank mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten beschließt, diesen Provisionsatz zu senken.

Abschnitt 13. Sonderreserve

Die nach Abschnitt 12 von der Bank eingenommenen Provisionen werden als Sonderreserve zurückgestellt, die zur Deckung von Verbindlichkeiten der Bank nach Artikel VII Abschnitt 3 Buchstabe (b) Ziffer (i) verwendet wird. Die Sonderreserve wird in einer vom Exekutivdirektorium zu beschließenden Form, die nach diesem Übereinkommen zugelassen ist, in liquiden Mitteln angelegt.

ARTICLE IV

FUND FOR SPECIAL OPERATIONS

Section 1. Establishment, Purpose and Functions

A Fund for Special Operation is established for the making of loans on terms and conditions appropriate for dealing with special circumstances arising in specific countries or with respect to specific projects.

The Fund, whose administration shall be entrusted to the Bank, shall have the purpose and functions set forth in Article I of this Agreement.

Section 2. Applicable Provisions

The Fund shall be governed by the provisions of the present article and all other provisions of this Agreement, excepting those inconsistent with the provisions of the present article and those expressly applying only to other operations of the Bank.

Section 3. Resources

(a) The original members of the Bank shall contribute to the resources of the Fund in accordance with the provisions of this section.

(b) Members of the Organization of American States that join the Bank after the date specified in Article XV, Section 1 (a), Canada, Bahamas and Guyana, and countries that are admitted in accordance with Article II, Section 1 (b) shall contribute to the Fund with such quotas, and under such terms, as may be determined by the Bank.

(c) The Fund shall be established with initial resources in the amount of one hundred fifty million dollars (\$ 150,000,000) in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on

ARTICULO IV

FONDO PARA OPERACIONES ESPECIALES

Sección 1. Establecimiento, Objeto y Funciones

Créase un Fondo para Operaciones Especiales del cual se efectuarán préstamos en condiciones y términos que permitan hacer frente a circunstancias especiales que se presenten en determinados países o proyectos.

El Fondo, cuya administración estará a cargo del Banco, tendrá el objeto y funciones señalados en el Artículo I de este Convenio.

Sección 2. Disposiciones Aplicables

El Fondo se regirá por las disposiciones del presente artículo y por las demás normas de este Convenio salvo las que contraríen lo estipulado en este artículo y las que se apliquen expresa y exclusivamente a otras operaciones del Banco.

Sección 3. Recursos

(a) Los miembros fundadores del Banco deberán contribuir a los recursos del Fondo de acuerdo con lo dispuesto en esta sección.

(b) Los miembros de la Organización de los Estados Americanos que se incorporen al Banco con posterioridad a la fecha estipulada en el Artículo XV, Sección 1 (a), el Canadá, Bahamas y Guyana, y los países que sean aceptados de acuerdo con el Artículo II, Sección 1 (b), contribuirán al Fondo con las cuotas y en los términos que el Banco acuerde.

(c) El Fondo se constituirá con recursos iniciales de 150.000.000 (ciento cincuenta millones) de dólares de los Estados Unidos de América del peso y ley en vigor al 1º de enero de 1959, los que serán

ARTIKEL IV

FONDS FÜR SONDERGESCHÄFTE

Abschnitt 1. Errichtung, Zweck und Aufgaben

Für die Gewährung von Darlehen zu Bedingungen, die besonderen Umständen in bestimmten Staaten oder bestimmten Vorhaben entsprechen, wird ein Fonds für Sondergeschäfte errichtet.

Der Fonds, dessen Verwaltung der Bank anvertraut ist, dient den Zwecken und erfüllt die Aufgaben, die in Artikel I dieses Übereinkommens dargelegt sind.

Abschnitt 2. Anwendbare Bestimmungen

Auf den Fonds finden die Bestimmungen dieses Artikels sowie alle sonstigen Bestimmungen dieses Übereinkommens Anwendung mit Ausnahme derjenigen, die mit diesem Artikel unvereinbar sind, sowie derjenigen, die ausdrücklich nur auf sonstige Geschäfte der Bank anwendbar sind.

Abschnitt 3. Bestände

(a) Die Gründungsmitglieder der Bank leisten Beiträge zu den Beständen des Fonds nach Maßgabe dieses Abschnittes.

(b) Mitglieder der Organisation Amerikanischer Staaten, die der Bank nach dem in Artikel XV Abschnitt 1 Buchstabe (a) genannten Zeitpunkt beitreten, Kanada, die Bahamas und Guyana sowie Staaten, die nach Artikel II Abschnitt 1 Buchstabe (b) zugelassen sind, leisten Beiträge zum Fonds mit den Quoten und zu den Bedingungen, die von der Bank festgelegt werden.

(c) Der Fonds wird mit Anfangsbeständen in Höhe von einhundertfünfzig Millionen US-Dollar (\$ 150 000 000) mit dem Gewicht und Feingehalt vom 1. Jänner 1959 ausgestattet, die von den Gründungs-

January 1, 1959, which shall be contributed by the original members of the Bank in accordance with the quotas specified in Annex B.

(d) Payment of the quotas shall be made as follows:

(i) Fifty per cent of its quota shall be paid by each member at any time on or after the date on which this Agreement is signed, and the instrument of acceptance or ratification deposited, on its behalf in accordance with Article XV, Section 1, but not later than September 30, 1960.

(ii) The remaining 50 per cent shall be paid at any time subsequent to one year after the Bank has begun operations, in such amounts and at such times as are determined by the Bank, provided however, that the total amount of all quotas shall be made due and payable not later than the date fixed for payment of the third installment of the subscriptions to the paid-in capital stock of the Bank.

aportados por los miembros fundadores de acuerdo con las cuotas que se especifican en el Anexo B ¹⁾.

(d) El pago de las cuotas deberá hacerse de la manera siguiente:

(i) El 50 por ciento de cada cuota deberá pagarse por cada país miembro en cualquier momento a partir de la fecha en que, de acuerdo con el Artículo XV, Sección 1, se firme el presente Convenio y se deposite el instrumento de aceptación o ratificación en su nombre, pero a más tardar el 30 de septiembre de 1960.

(ii) El 50 por ciento restante deberá pagarse en cualquier momento después de transcurrido un año desde la fecha en que el Banco haya comenzado sus operaciones, en las cantidades y en las épocas que determine el Banco. Sin embargo, el pago de la totalidad de las cuotas deberá ser requerido para efectuarse, a más tardar, en la fecha fijada para abonar la tercera cuota de las suscripciones del capital pagadero en efectivo del Banco.

mitgliedern der Bank entsprechend den in Anlage B angegebenen Quoten eingebracht werden.

(d) Die Zahlung der Quoten wird auf folgende Weise vorgenommen:

(i) Jedes Mitglied zahlt 50 v. H. seiner Quote zu einem beliebigen Zeitpunkt an oder nach dem Tag, an dem nach Artikel XV Abschnitt 1 dieses Übereinkommen in seinem Namen unterzeichnet und die Annahme- oder Ratifikationsurkunde hinterlegt wird, spätestens jedoch am 30. September 1960.

(ii) Die restlichen 50 v. H. sind zu einem beliebigen Zeitpunkt nach Ablauf eines Jahres nach Aufnahme der Geschäftstätigkeit der Bank in solchen Beträgen und zu den Terminen zu zahlen, die von der Bank festgelegt werden, der Gesamtbetrag aller Quoten ist jedoch bis spätestens zu dem Zeitpunkt fällig und zahlbar zu stellen, der für die Zahlung der dritten Rate der Zeichnungen auf das eingezahlte Stammkapital der Bank festgesetzt ist.

¹⁾ Nota del Secretario—Mediante resoluciones de varias fechas, la última de las cuales entró en vigencia en la fecha en que se certificó el presente texto, la Asamblea de Gobernadores ha aumentado los recursos autorizados del Fondo a un monto total equivalente a US \$ 5.439.974.000 en términos de dólares corrientes de los Estados Unidos de América.

312 der Beilagen

27

(iii) The payments required under this section shall be distributed among the members in proportion to their quotas and shall be made one-half in gold and/or United States dollars, and one-half in the currency of the contributing member.

(e) Each payment of a member in its own currency under the preceding paragraph shall be in such amount as, in the opinion of the Bank, is equivalent to the full value, in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect of January 1, 1959, of the portion of the quota being paid. The initial payment shall be in such amount as the member considers appropriate hereunder but shall be subject to such adjustment, to be effected within 60 days of the date on which payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar value equivalent as provided in this paragraph.

(f) Unless otherwise determined by the Board of Governors by a three fourths majority of the total voting power of the member countries, the liability of members for payment of any call on the unpaid portion of their subscription quotas to the Fund shall be conditional upon payment of not less than 90 per cent of the total obligations of the members for:

(i) the initial payment and all prior calls on such quota subscriptions to the Fund, and

(ii) any installments due on the paid-in portion

(iii) Los pagos que hayan de efectuarse en conformidad con esta sección se exigirán a los miembros en proporción a sus cuotas, la mitad en oro o en dólares de los Estados Unidos de América, o en ambos, y la otra mitad en la moneda del país contribuyente.

(e) Los pagos de un miembro en su propia moneda, conforme a lo dispuesto en el párrafo anterior, se harán en la cantidad que, en opinión del Banco, sea equivalente al valor total, en términos de dólares de los Estados Unidos de América, del peso y ley vigentes al 1º de enero de 1959, de la parte de la cuota que se paga. El pago inicial se hará en la cantidad que los miembros estimen adecuada, pero estará sujeto a los ajustes, que se efectuarán dentro de los 60 días contados desde la fecha de vencimiento del pago. El Banco determinará el monto de dichos ajustes necesarios para constituir el equivalente del valor total en dólares, según este párrafo.

(f) Salvo que la Asamblea de Gobernadores disponga otra cosa, por mayoría de tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros, la obligación de los miembros de pagar cualquier suma que sea requerida sobre la parte no pagada de sus cuotas de suscripción al Fondo estará condicionada a que los países hayan pagado por lo menos el 90 por ciento de las obligaciones totales de los miembros por concepto de:

(i) pago inicial y todos los demás pagos que se hayan requerido previamente por concepto de cuotas de suscripción al Fondo; y

(ii) todas las cuotas que se adeuden sobre la

(iii) Die nach diesem Abschnitt erforderlichen Zahlungen werden unter den Mitgliedern im Verhältnis ihrer Quoten aufgeteilt und sind zur Hälfte in Gold und/oder US-Dollar und zur Hälfte in der Währung des betreffenden Mitglieds zu leisten.

(e) Jede Zahlung eines Mitglieds in seiner Landeswährung nach Buchstabe (d) erfolgt in einem Betrag, der nach Auffassung der Bank dem vollen Wert des zahlbaren Teils der Quote in US-Dollar mit dem Gewicht und Feingehalt vom 1. Jänner 1959 entspricht. Die Erstzahlung erfolgt in einem Betrag, den das Mitglied auf Grund dieser Bestimmungen für angemessen hält, er unterliegt jedoch einer binnen 60 Tagen nach dem Fälligkeitsdatum durchzuführenden Berichtigung, wenn eine solche nach Feststellung der Bank zur Erreichung des vollen Dollargegenwerts nach Maßgabe dieses Buchstabens erforderlich ist.

(f) Sofern nicht der Gouverneursrat mit Dreiviertelmehrheit der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten etwas anderes beschließt, setzt die Haftung der Mitglieder für die Zahlung auf einen Abruf des nicht eingezahlten Teils ihrer Zeichnungsquoten für den Fonds voraus, daß nicht weniger als 90 v. H. der Gesamtverpflichtungen der Mitglieder für

(i) die Erstzahlung und alle früheren Abrufe solcher Quotenzeichnungen auf den Fonds und

(ii) alle für den eingezahlten Teil der

of the subscriptions to the capital stock of the Bank.

(g) The resources of the Fund shall be increased through additional contributions by the members when the Board of Governors considers it advisable by a three fourths majority of the total voting power of the member countries. The provisions of Article II, Section 3 (b), shall apply to such increases, in terms of the proportion between the quota in effect for each member and the total amount of the resources of the Fund contributed by members. No member, however, shall be obligated to contribute any part of such increase.

(h) As used in this Agreement, the term "resources of the Fund" shall be deemed to include the following:

- (i) contributions by members pursuant to paragraphs (c) and (g) of this section,
- (ii) all funds raised by borrowing to which the commitments stipulated in Article II, Section 4 (a) (ii), and Article II A, Section 3 (c), are not applicable, i. e., those that are specifically chargeable to the resources of the Fund,
- (iii) all funds received in repayment of loans made from the resources mentioned above,
- (iv) all income derived from operations using or committing any of the resources mentioned above, and

porción pagadera en efectivo de las suscripciones de capital del Banco.

(g) Los recursos del Fondo serán aumentados mediante contribuciones adicionales de los miembros cuando la Asamblea de Gobernadores lo estime conveniente, por decisión de una mayoría de tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros. Las disposiciones del Artículo II, Sección 3 (b), se aplicarán también a los aumentos referidos, de acuerdo con la proporción entre la cuota vigente de cada país y el total de los recursos del Fondo aportados por los miembros. Sin embargo, ningún miembro estará obligado a contribuir a tales aumentos.

(h) Queda entendido que en este Convenio el término "recursos del Fondo" se refiere a lo siguiente:

- (i) contribuciones efectuadas por los miembros de acuerdo con los párrafos (c) y (g) de esta sección;
- (ii) todos los fondos provenientes de los empréstitos a los que no se aplique los compromisos estipulados en el Artículo II, Sección 4 (a) (ii) y el Artículo IIA, Sección 3 (c), por ser específicamente garantizados con los recursos del Fondo;
- (iii) todos los fondos que se reciban en reembolso de préstamos hechos con los recursos anteriormente indicados;
- (iv) todos los ingresos provenientes de operaciones que utilicen o comprometan cualesquiera de los recursos arriba mencionados; y

Zeichnungen auf das Stammkapital der Bank fälligen Raten gezahlt sind.

(g) Die Bestände des Fonds werden durch zusätzliche Beitragsleistungen der Mitglieder erhöht, wenn der Gouverneursrat mit Dreiviertelmehrheit der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten dies für ratsam hält. Auf diese Erhöhungen findet Artikel II Abschnitt 3 Buchstabe (b) Anwendung, und zwar entsprechend dem Verhältnis zwischen der für jedes Mitglied geltenden Quote und dem Gesamtbetrag der von den Mitgliedern eingebrachten Bestände des Fonds. Die Mitglieder sind jedoch nicht verpflichtet, sich an dieser Erhöhung zu beteiligen.

(h) In diesem Übereinkommen bezeichnet der Ausdruck „Bestände des Fonds“ folgendes:

- (i) Beiträge der Mitglieder nach den Buchstaben (c) und (g);
- (ii) alle durch Kreditaufnahme aufgebrachten Mittel, auf die die in Artikel II Abschnitt 4 Buchstabe (a) Ziffer (ii) und Artikel II A Abschnitt 3 Buchstabe (c) vorgesehenen Verpflichtungen keine Anwendung finden, d. h. solche Mittel, die ausdrücklich zu Lasten der Bestände des Fonds gehen;
- (iii) alle Mittel aus der Rückzahlung von Darlehen, die aus den oben genannten Beständen gewährt wurden;
- (iv) alle Einnahmen aus Geschäften, für die die oben genannten Bestände verwendet oder festgelegt wurden;

312 der Beilagen

29

(v) any other resources at the disposal of the Fund.

(v) cualesquiera otros recursos que estén a disposición del Fondo.

(v) alle sonstigen dem Fonds zur Verfügung stehenden Bestände.

Section 4. Operations

(a) The operations of the Fund shall be those financed from its own resources, as defined in Section 3 (h) of the present article.

(b) Loans made with resources of the Fund may be partially or wholly repayable in the currency of the member in whose territory the project being financed will be carried out. The part of the loan not repayable in the currency of the member shall be paid in the currency or currencies in which the loan was made.

Sección 4. Operaciones

(a) Serán operaciones del Fondo las que se financien con sus propios recursos, según se definen en la Sección 3 (h) del presente artículo.

(b) Los préstamos efectuados con los recursos del Fondo podrán ser reembolsados total o parcialmente en la moneda del país miembro en cuyo territorio se lleve a cabo el proyecto que se financia. La parte del préstamo que no sea reembolsable en la moneda del país miembro deberá pagarse en la moneda o monedas en que se efectuó el préstamo.

Abschnitt 4. Geschäfte

(a) Geschäfte des Fonds sind jene, die aus seinen eigenen in Abschnitt 3 Buchstabe (h) bezeichneten Beständen finanziert werden.

(b) Aus den Beständen des Fonds gewährte Darlehen können ganz oder teilweise in der Währung des Mitglieds zurückgezahlt werden, in dessen Hoheitsgebiet das finanzierte Vorhaben durchgeführt werden soll. Der Teil des Darlehens, der nicht in der Währung des Mitglieds rückzahlbar ist, wird in der oder den Währungen gezahlt, in denen das Darlehen gewährt wurde.

Section 5. Limitation on Liability

In the operations of the Fund, the financial liability of the Bank shall be limited to the resources and reserves of the Fund, and the liability of members shall be limited to the unpaid portion of their respective quotas that has become due and payable.

Sección 5. Limitación de Responsabilidad

En las operaciones del Fondo, la responsabilidad financiera del Banco queda limitada a los recursos y a las reservas del Fondo, y la responsabilidad de los miembros se limita a la parte no pagada de sus cuotas respectivas en cuanto ellas se hayan hecho exigibles.

Abschnitt 5. Haftungsbeschränkung

Die finanzielle Haftung der Bank für Geschäfte des Fonds ist auf die Bestände und Reserven des Fonds beschränkt, und die Haftung der Mitglieder ist auf den fällig und zahlbar gewordenen nicht eingezahlten Teil ihrer jeweiligen Quoten beschränkt.

Section 6. Limitation on Disposition of Quotas

The rights of members of the Bank resulting from their contributions to the Fund may not be transferred or encumbered, and members shall have no right of reimbursement of such contributions except in cases of loss of the status of membership or of termination of the operations of the Fund.

Sección 6. Limitación a la Disposición de las Cuotas

Los derechos de los miembros del Banco resultantes de sus contribuciones al Fondo no se podrán transferir ni gravar y los miembros no tendrán derecho al reembolso de dichas contribuciones salvo en los casos de pérdida de su calidad de miembros o de terminación de las operaciones del Fondo.

Abschnitt 6. Verfügungsbeschränkung für die Quoten

Die Rechte der Mitglieder der Bank aus ihren Beiträgen zum Fonds dürfen weder übertragen noch belastet werden; ein Recht auf Rückerstattung dieser Beiträge haben die Mitglieder nur im Fall des Verlusts der Mitgliedschaft oder bei Beendigung der Geschäftstätigkeit des Fonds.

Section 7. Discharge of Fund Liabilities on Borrowings

Payments in satisfaction of any liability on borrowings of funds for inclusion in the resources of the Fund shall be charged:

Sección 7. Compromisos del Fondo Resultantes de Empréstitos

Los pagos para cumplir con cualquier compromiso proveniente de empréstitos que se obtuvieron para incluirse en los recursos del Fondo se imputarán:

Abschnitt 7. Erfüllung der Verbindlichkeiten des Fonds aus der Aufnahme von Krediten

Zahlungen zur Erfüllung von Verbindlichkeiten aus der Aufnahme von Krediten zwecks Auffüllung der Bestände des Fonds gehen

(i) first, against any reserve established for this purpose, and

(ii) then, against any other funds available in the resources of the Fund.

Section 8. Administration

(a) Subject to the provisions of this Agreement, the authorities of the Bank shall have full powers to administer the Fund.

(b) There shall be a Vice President of the Bank in charge of the Fund. The Vice President shall participate in the meetings of the Board of Executive Directors of the Bank, without vote, whenever matters relating to the Fund are discussed.

(c) In the operations of the Fund the Bank shall utilize to the fullest extent possible the same personnel, experts, installations, offices, equipment, and services as it uses for its other operations.

(d) The Bank shall publish a separate annual report showing the results of the Fund's financial operations, including profits or losses. At the annual meeting of the Board of Governors there shall be at least one session devoted to consideration of this report. In addition, the Bank shall transmit to the members a quarterly summary of the Fund's operations.

Section 9. Voting

(a) In making decisions concerning operations of the Fund, each member country of the Bank shall have the voting power in the Board of Governors accorded to it pursuant to Article VIII, Section 4 (a) and (c), and each Director shall have the voting power in the Board of Executive Directors accorded to

(i) primero, a cualquier reserva establecida para este propósito; y

(ii) después, a cualesquiera otras cantidades disponibles de los recursos del Fondo.

Sección 8. Administración

(a) Con sujeción a las disposiciones de este Convenio, el Banco gozará de amplias facultades para administrar el Fondo.

(b) Habrá un Vicepresidente del Banco encargado del Fondo. Este Vicepresidente tomará parte en las reuniones del Directorio Ejecutivo del Banco, sin derecho a voto, siempre que se trate de asuntos relacionados con el Fondo.

(c) En la medida que sea posible, el Banco empleará en las operaciones del Fondo el mismo personal y expertos y los mismos materiales, instalaciones, oficinas y servicios que utilice en sus otras operaciones.

(d) El Banco publicará un informe anual separado que indique las operaciones financieras del Fondo y las utilidades o pérdidas que resulten de ellas. En la reunión anual de la Asamblea de Gobernadores habrá por lo menos una sesión dedicada a la consideración de dicho informe. Además, el Banco enviará trimestralmente a los miembros un resumen de las operaciones del Fondo.

Sección 9. Votación

(a) En las resoluciones sobre las operaciones del Fondo, cada país miembro del Banco tendrá el número de votos en la Asamblea de Gobernadores que le corresponda de conformidad con el Artículo VIII, Sección 4 (a) y (c) y cada director tendrá el número de votos en el Directorio Ejecutivo que le

(i) zunächst zu Lasten einer zu diesem Zweck gebildeten Reserve und

(ii) sodann zu Lasten sonstiger in den Beständen des Fonds verfügbarer Mittel.

Abschnitt 8. Verwaltung

(a) Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Übereinkommens haben die Organe der Bank die unumschränkte Befugnis zur Verwaltung des Fonds.

(b) Ein Vizepräsident der Bank ist für den Fonds verantwortlich. Der Vizepräsident nimmt ohne Stimmrecht an den Sitzungen des Exekutivdirektoriums der Bank teil, wenn den Fonds betreffende Angelegenheiten erörtert werden.

(c) Für die Geschäfte des Fonds bedient sich die Bank, soweit irgend möglich, derselben Mitarbeiter, Sachverständigen, Einrichtungen, Diensträume, Ausrüstungsgegenstände und Dienste, die sie für ihre übrigen Geschäfte einsetzt.

(d) Die Bank veröffentlicht einen getrennten Jahresbericht, der die Ergebnisse der finanziellen Geschäfte des Fonds einschließlich der Gewinne und Verluste ausweist. Bei der Jahrestagung des Gouverneursrats ist zumindest eine Sitzung der Prüfung dieses Berichts zu widmen. Darüber hinaus legt die Bank den Mitgliedern vierteljährlich einen Kurzbericht über die Geschäftstätigkeit des Fonds vor.

Abschnitt 9. Abstimmung

(a) Bei der Beschlussfassung über die Geschäfte des Fonds hat jeder Mitgliedstaat der Bank im Gouverneursrat die ihm nach Artikel VIII Abschnitt 4 Buchstaben (a) und (c) zustehende Stimmenzahl, und jeder Direktor hat im Exekutivdirektorium die ihm nach Artikel VIII Abschnitt 4 Buch-

312 der Beilagen

31

him pursuant to Article VIII, Section 4 (a) and (d).

(b) All decisions of the Bank concerning the operations of the Fund shall be adopted by a two thirds majority of the total voting power of the member countries, unless otherwise provided in this article.

Section 10. Distribution of Net Profits

The Board of Governors of the Bank shall determine what portion of the net profits of the Fund shall be distributed among the members after making provision for reserves. Such net profits shall be shared in proportion to the quotas of the members.

Section 11. Withdrawal of Contributions

(a) No country may withdraw its contribution and terminate its relations with the Fund while it is still a member of the Bank.

(b) The provisions of Article IX, Section 3, with respect to the settlement of accounts with countries that terminate their membership in the Bank also shall apply to the Fund.

Section 12. Suspension and Termination

The provisions of Article X also shall apply to the Fund with substitution of terms relating to the Fund and its resources and respective creditors for those relating to the Bank and its capital resources and respective creditors.

ARTICLE V

CURRENCIES

Section 1. Use of Currencies

(a) The currency of any member held by the Bank in its ordinary capital resources, in its inter-regional capital resources,

corresponda de acuerdo con el Artículo VIII, Sección 4 (a) y (d).

(b) Todas las resoluciones del Banco sobre las operaciones del Fondo se adoptarán por mayoría de dos tercios de la totalidad de los votos de los países miembros, salvo que se disponga otra cosa en este artículo.

Sección 10. Distribución de Utilidades Netas

La Asamblea de Gobernadores del Banco podrá determinar la parte de las utilidades netas del Fondo que será distribuida a los miembros, una vez que se haya hecho provisión para reservas. Dichas utilidades netas serán repartidas en proporción a las cuotas de los miembros.

Sección 11. Retiro de Contribuciones

(a) Ningún país podrá retirar su aporte al Fondo y terminar sus relaciones con el mismo mientras subsista su calidad de miembro del Banco.

(b) Las disposiciones del Artículo IX, Sección 3, sobre ajustes de cuentas con los países que dejen de ser miembros del Banco se aplicarán también al Fondo.

Sección 12. Suspensión y Terminación

Las disposiciones del Artículo X se aplicarán también al Fondo, sustituyéndose los términos que se refieren al Banco, sus recursos de capital y sus respectivos acreedores por los referentes al Fondo, sus recursos y sus respectivos acreedores.

ARTICULO V

MONEDAS

Sección 1. Uso de Monedas

(a) La moneda de cualquier país miembro que el Banco tenga como parte de sus recursos ordinarios de capital, de sus

staben (a) und (d) zustehende Stimmzahl.

(b) Soweit in diesem Artikel nichts anderes bestimmt ist, werden alle Beschlüsse der Bank über die Geschäfte des Fonds mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten gefaßt.

Abschnitt 10. Ausschüttung der Reingewinne

Der Gouverneursrat der Bank bestimmt, welcher Teil der Reingewinne des Fonds nach Vorsorge für die Reserven an die Mitglieder ausgeschüttet wird. Die Reingewinne werden im Verhältnis der Quoten der Mitglieder ausgeschüttet.

Abschnitt 11. Zurücknahme von Beiträgen

(a) Kein Land kann seinen Beitrag zurücknehmen und seine Beziehungen zum Fonds abbrechen, solange es noch Mitglied der Bank ist.

(b) Die Bestimmungen in Artikel IX Abschnitt 3 über die Abrechnung mit Staaten, die ihre Mitgliedschaft in der Bank beenden, finden auch auf den Fonds Anwendung.

Abschnitt 12. Zeitweilige Einstellung und Beendigung

Artikel X findet auch auf den Fonds Anwendung, wobei die Begriffe, die sich auf die Bank, ihre Kapitalbestände und ihre Gläubiger beziehen, durch die Begriffe zu ersetzen sind, die sich auf den Fonds, seine Bestände und seine Gläubiger beziehen.

ARTIKEL V

WÄHRUNGEN

Abschnitt 1. Verwendung von Währungen

(a) Die Währung eines Mitglieds, die die Bank in ihren ordentlichen Kapitalbeständen, in ihren interregionalen Kapital-

or in the resources of the Fund, however acquired, may be used by the Bank and by any recipient from the Bank, without restriction by the member, to make payments for goods and services produced in the territory of such member.

(b) Members may not maintain or impose restrictions of any kind upon the use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments in any country, of the following:

- (i) gold and dollars received by the Bank in payment of the 50 per cent portion of each member's subscription to shares of the Bank's ordinary capital and of the 50 per cent portion of each member's quota for contribution to the Fund, pursuant to the provisions of Article II and Article IV, respectively, and currency received by the Bank in payment of the equivalent portion of each member's subscription to shares of the inter-regional capital pursuant to the provisions of Article II A;
- (ii) currencies of members purchased with the resources referred to in (i) of this paragraph;
- (iii) currencies obtained by borrowings, pursuant to the provisions of Article VII, Section 1 (i), for inclu-

recursos interregionales de capital o de los recursos del Fondo, cualquiera que sea la manera en que se haya adquirido, podrá ser empleada por el Banco o cualquiera que la reciba del Banco, sin restricciones de parte del miembro, para efectuar pagos de bienes y servicios producidos en el territorio de dicho país.

(b) Los países miembros no podrán mantener o imponer medidas de ninguna clase que restrinjan el uso para efectuar pagos en cualquier país, ya sea por el Banco o por cualquiera que los reciba del Banco, de los siguientes recursos:

- (i) oro y dólares que el Banco reciba en pago del 50 por ciento de la suscripción de cada miembro por concepto de acciones del capital ordinario del Banco y del 50 por ciento de la cuota de cada miembro por concepto de contribución al Fondo, de conformidad con las disposiciones del Artículo II y del Artículo IV, respectivamente, y monedas que el Banco reciba en pago de la porción equivalente de la suscripción de cada miembro por concepto de acciones del capital interregional, de conformidad con las disposiciones del Artículo IIA;
- (ii) monedas de los países miembros compradas con los recursos a que se hace referencia en el inciso anterior de este párrafo;
- (iii) monedas obtenidas mediante empréstitos, de conformidad con las disposiciones del Artículo VII, Sec-

beständen oder in den Beständen des Fonds besitzt, gleichviel wie sie erworben wurde, kann von der Bank oder einem Empfänger der Bank ohne Beschränkung durch das Mitglied zur Bezahlung von Waren und Dienstleistungen, die im Hoheitsgebiet des betreffenden Mitglieds erzeugt oder erbracht werden, verwendet werden.

(b) Die Mitglieder dürfen keinerlei Beschränkungen beibehalten oder einführen, die die Bank oder einen Empfänger der Bank daran hindern, für Zahlungen in einem Staat folgende Mittel zu verwenden:

- (i) Gold und Dollarbeträge, die der Bank nach Artikel II bzw. Artikel IV als der 50prozentige Teil der Zeichnung eines jeden Mitglieds auf Anteile des ordentlichen Kapitals der Bank und als der 50prozentige Teil der Beitragsquote eines jeden Mitglieds zum Fonds gezahlt werden, sowie Währungsbeträge, die der Bank nach Artikel II A als der angemessene Teil der Zeichnung eines jeden Mitglieds auf Anteile am inter-regionalen Kapital gezahlt werden;
- (ii) Währungen von Mitgliedern, die mit den unter Ziffer (i) bezeichneten Beständen erworben wurden;
- (iii) Währungen, die durch Kreditaufnahmen nach Artikel VII Abschnitt 1 Ziffer (i) zwecks Auffüllung

sion in the capital resources of the Bank;

- (iv) gold and dollars received by the Bank in payment on account of principal, interest, and other charges, of loans made from the gold and dollar funds referred to in (i) of this paragraph; currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, and other charges, of loans made from the portion of the inter-regional capital referred to in (i) of this paragraph; currencies received in payment of principal, interest, and other charges, of loans made from currencies referred to in (ii) and (iii) of this paragraph, and currencies received in payment of commissions and fees on all guarantees made by the Bank; and

- (v) currencies, other than the member's own currency, received from the Bank pursuant to Article VII, Section 4 (d), and Article IV, Section 10, in distribution of net profits.

(c) A member's currency held by the Bank, whether in its ordinary capital resources, in its inter-regional capital resources, or in the resources of the Fund,

ción 1 (i), para ser incorporadas a los recursos de capital del Banco;

- (iv) oro y dólares que el Banco reciba a cuenta de capital, intereses y otros cargos sobre préstamos efectuados con el oro y los dólares referidos en el inciso (i) de este párrafo; las monedas que el Banco reciba a cuenta de capital, intereses y otros cargos sobre préstamos efectuados con la porción del capital interregional referida en el inciso (i) de este párrafo; las monedas que se reciban en pago del capital, intereses u otros cargos sobre préstamos efectuados con las monedas a que se hace referencia en los incisos (ii) y (iii) de este párrafo; y las monedas que se reciban en pago de comisiones y derechos sobre todas las garantías que el Banco otorgue; y

- (v) monedas, que no sean la del país miembro, recibidas del Banco de conformidad con el Artículo VII, Sección 4 (d), y el Artículo IV, Sección 10, por concepto de distribución de utilidades netas.

(c) La moneda de cualquier país miembro que el Banco posea, como parte de sus recursos ordinarios de capital, de sus recursos interregionales de capi-

der Kapitalbestände der Bank erworben wurden;

- (iv) Gold und Dollarbeiträge, die die Bank durch Kapitalrückzahlung oder durch Zahlung von Zinsen und sonstigen Spesen für Darlehen erhalten hat, die mit den unter Ziffer (i) bezeichneten Gold- und Dollar-mitteln gewährt wurden, Währungen, die die Bank durch Kapitalrückzahlung oder durch Zahlung von Zinsen und sonstigen Spesen für Darlehen erhalten hat, die mit dem unter Ziffer (i) bezeichneten Teil des interregionalen Kapitals gewährt wurden; Währungen, die durch Kapitalrückzahlung oder durch Zahlung von Zinsen und sonstigen Spesen für Darlehen eingegangen sind, die mit den unter den Ziffern (ii) und (iii) bezeichneten Währungen gewährt wurden, und Währungen, die durch Zahlung von Provisionen und Gebühren für alle von der Bank gegebenen Garantien eingegangen sind, sowie

- (v) Währungen, mit Ausnahme der Landeswährung des Mitglieds, die die Bank bei der Ausschüttung der Reingewinne nach Artikel VII Abschnitt 4 Buchstabe (d) und Artikel IV Abschnitt 10 ausgezahlt hat.

(c) Die Währung eines Mitglieds, die die Bank entweder in ihren ordentlichen Kapitalbeständen, in ihren interregionalen Kapitalbeständen oder in

not covered by paragraph (b) of this section, also may be used by the Bank or any recipient from the Bank for payments in any country without restriction of any kind, unless the member notifies the Bank of its desire that such currency or a portion thereof be restricted to the uses specified in paragraph (a) of this section.

(d) Members may not place any restrictions on the holding and use by the Bank, for making amortization payments or anticipating payment of, or repurchasing part or all of, the Bank's own obligations, of currencies received by the Bank in repayment of direct loans made from borrowed funds included in the ordinary or inter-regional capital resources of the Bank.

(e) Gold or currency held by the Bank in its ordinary capital resources, in its inter-regional capital resources, or in the resources of the Fund shall not be used by the Bank to purchase other currencies unless authorized by a two thirds majority of the total voting power of the member countries. Any currencies purchased pursuant to the provisions of this paragraph shall not be subject to maintenance of value under Section 3 of this article.

Section 2. Valuation of Currencies

Whenever it shall become necessary under this Agreement to value any currency in terms of another currency, or in terms of gold, such valuation shall be determined by the Bank after consultation with the International Monetary Fund.

tal o de los recursos del Fondo, no incluida en el párrafo (b) de esta sección, puede también utilizarse por el Banco o por cualquiera que la reciba del Banco para hacer pagos en cualquier país sin restricción de ninguna clase, a menos que el país miembro notifique al Banco que desea que dicha moneda, o parte de ella, se limite a los usos especificados en el párrafo (a) de esta sección.

(d) Los países miembros no podrán imponer medida alguna que restrinja la facultad del Banco para tener y emplear, ya sea para hacer pagos de amortización, para hacer pagos anticipados de sus propias obligaciones o para readquirir en parte o totalmente dichas obligaciones, las monedas que reciba en reembolso de préstamos directos efectuados con fondos obtenidos en préstamos y que formen parte de los recursos ordinarios o interregionales de capital del Banco.

(e) El oro o monedas que el Banco tenga, como parte de sus recursos ordinarios de capital, de sus recursos interregionales de capital o de los recursos del Fondo, no podrán usarse para la compra de otras monedas a menos que lo autorice una mayoría de dos tercios de la totalidad de los votos de los países miembros. Cualquier moneda que se compre en conformidad con las disposiciones de este párrafo no estará sujeta al mantenimiento de valor que dispone la Sección 3 de este artículo.

Sección 2. Avalúo de Monedas

Siempre que sea necesario de conformidad con este Convenio, el avalúo de monedas en términos de otra moneda o de oro, será hecho por el Banco previa consulta con el Fondo Monetario Internacional.

den Beständen des Fonds besitzt und die nicht unter Buchstabe (b) fällt, kann ebenfalls von der Bank oder einem Empfänger der Bank ohne jede Beschränkung für Zahlungen in jedem Staat verwendet werden, sofern das betreffende Mitglied nicht der Bank seinen Wunsch notifiziert, diese Währung ganz oder teilweise auf die unter Buchstabe (a) bezeichneten Verwendungszwecke zu beschränken.

(d) Die Mitglieder dürfen keine Beschränkungen auferlegen, die die Bank daran hindern, für Tilgungs- oder Vorauszahlungen oder zum vollständigen oder teilweisen Rückkauf ihrer eigenen Verbindlichkeiten Währungen zu besitzen oder zu verwenden, die sie als Rückzahlung direkter Darlehen erhalten hat, die aus den in die ordentlichen oder interregionalen Kapitalbestände der Bank eingebrachten, durch Kreditaufnahme beschafften Mitteln gewährt wurden.

(e) Gold oder Währungen, die die Bank in ihren ordentlichen Kapitalbeständen, in ihren interregionalen Kapitalbeständen oder in den Beständen des Fonds besitzt, werden von ihr nicht zum Ankauf anderer Währungen verwendet, sofern sie nicht mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten dazu ermächtigt wird. Die auf Grund dieser Bestimmung angekauften Währungen unterliegen nicht der Aufrechterhaltung des Wertes nach Abschnitt 3.

Abschnitt 2. Bewertung der Währungen

Wird es nach diesem Übereinkommen erforderlich, eine Währung im Vergleich zu einer anderen Währung oder zu Gold zu bewerten, so setzt die Bank diese Bewertung nach Konsultierung des Internationalen Währungsfonds fest.

Section 3. Maintenance of Value of the Currency Holdings of the Bank

(a) Whenever the par value in the International Monetary Fund of a member's currency is reduced or the foreign exchange value of a member's currency has, in the opinion of the Bank, depreciated to a significant extent, the member shall pay to the Bank within a reasonable time an additional amount of its own currency sufficient to maintain the value of all the currency of the member held by the Bank in its ordinary capital resources, in its inter-regional capital resources, or in the resources of the Fund, excepting currency derived from borrowings by the Bank. The standard of value for this purpose shall be the United States dollar of the weight and fineness in effect on January 1, 1959.

(b) Whenever the par value in the International Monetary Fund of a member's currency is increased or the foreign exchange value of such member's currency has, in the opinion of the Bank, appreciated to a significant extent, the Bank shall return to such member within a reasonable time an amount of that member's currency equal to the increase in the value of the amount of such currency which is held by the Bank in its ordinary capital resources, in its inter-regional capital resources, or in the resources of the Fund, excepting currency derived from borrowings by the Bank. The standard of value for this purpose shall be the same as that established in the preceding paragraph.

(c) The provisions of this section may be waived by the Bank when a uniform proportionate change in the par value of the currencies of all the Bank's members is made by the International Monetary Fund.

Sección 3. Mantenimiento del Valor de las Monedas en Poder del Banco

(a) Siempre que en el Fondo Monetario Internacional se reduzca la paridad de la moneda de un país miembro o que el valor de cambio de la moneda de un miembro haya experimentado, en opinión del Banco, una depreciación considerable, el miembro pagará al Banco, en plazo razonable, una cantidad adicional de su propia moneda suficiente para mantener el valor de toda la moneda del miembro en poder del Banco, sea que forme parte de sus recursos ordinarios de capital, de sus recursos interregionales de capital o de los recursos del Fondo, excepto la procedente de empréstitos tomados por el Banco. El patrón de valor que se fija para este fin será el del dólar de los Estados Unidos de América, del peso y ley en vigencia al 1° de enero de 1959.

(b) Siempre que en el Fondo Monetario Internacional se aumente la paridad de la moneda de un miembro o que el valor de cambio de la moneda de tal miembro haya experimentado, en opinión del Banco, un aumento considerable, el Banco devolverá a dicho miembro, en plazo razonable, una cantidad de la moneda de ese miembro igual al aumento en el valor del monto de esa moneda que el Banco tenga en su poder, sea que forme parte de sus recursos ordinarios de capital, de sus recursos interregionales de capital o de los recursos del Fondo, excepto la procedente de empréstitos tomados por el Banco. El patrón de valor para este fin será el mismo que el indicado en el párrafo anterior.

(c) El Banco podrá dejar de aplicar las disposiciones de esta sección cuando el Fondo Monetario Internacional haga una modificación proporcionalmente uniforme en la paridad de las monedas de todos los miembros del Banco.

Abschnitt 3. Aufrechterhaltung des Wertes der Währungsbestände der Bank

(a) Wird im Internationalen Währungsfonds die Parität der Währung eines Mitglieds herabgesetzt oder ist nach Auffassung der Bank der Devisenwert der Währung eines Mitglieds in beträchtlichem Maße gesunken, so zahlt das Mitglied der Bank binnen angemessener Frist einen zusätzlichen Betrag in seiner eigenen Währung, der ausreicht, um den Wert aller im Besitz der Bank in ihren ordentlichen Kapitalbeständen, ihren interregionalen Kapitalbeständen oder den Beständen des Fonds befindlichen Währungsbestände des Mitglieds aufrechtzuerhalten, mit Ausnahme der Währungsbestände aus den von der Bank aufgenommenen Krediten. Für diesen Zweck gilt als Wertmaßstab der US-Dollar mit dem Gewicht und Feingehalt vom 1. Jänner 1959.

(b) Wird im Internationalen Währungsfonds die Parität der Währung eines Mitglieds heraufgesetzt oder ist nach Auffassung der Bank der Devisenwert der Währung des Mitglieds in beträchtlichem Maße gestiegen, so zahlt die Bank dem Mitglied binnen angemessener Frist in der Währung des Mitglieds einen Betrag zurück, der der Wertsteigerung des Währungsbetrags entspricht, der sich im Besitz der Bank in ihren ordentlichen Kapitalbeständen, ihren interregionalen Kapitalbeständen oder in den Beständen des Fonds befindet, ausgenommen sind Währungsbeträge aus den von der Bank aufgenommenen Krediten. Für diesen Zweck gilt derselbe Wertmaßstab wie unter Buchstabe (a).

(c) Die Bank kann auf die Anwendung dieses Abschnittes verzichten, wenn der Internationale Währungsfonds eine gleichmäßige Änderung der Parität der Währungen aller Mitglieder der Bank vornimmt.

(d) Notwithstanding any other provisions of this section, the terms and conditions of any increase in the resources of the Fund pursuant to Article IV, Section 3 (g), may include maintenance of value provisions other than those provided for in this section which would apply to the resources of the Fund contributed by such increase.

Section 4. Methods of Conserving Currencies

The Bank shall accept from any member promissory notes or similar securities issued by the government of the member, or by the depository designated by such member, in lieu of any part of the currency of the member representing the 50 per cent portion of its subscription to the Bank's authorized ordinary capital and the 50 per cent portion of its subscription to the resources of the Fund, which, pursuant to the provisions of Article II and Article IV, respectively, are payable by each member in its national currency, provided such currency is not required by the Bank for the conduct of its operations. Such notes or securities shall be non-negotiable, non-interest-bearing, and payable to the Bank at their par value on demand. On the same conditions, the Bank shall also accept such notes or securities in lieu of any part of the subscription of a member to the inter-regional capital with respect to which part the terms of the subscription do not require payment in cash.

ARTICLE VI

TECHNICAL ASSISTANCE

Section 1. Provision of Technical Advice and Assistance

The Bank may, at the request of any member, or members, or

(d) Sin perjuicio de cualesquiera otras disposiciones de esta sección, los términos y condiciones de todo aumento de los recursos del Fondo en conformidad con el Artículo IV, Sección 3 (g), podrán incluir disposiciones sobre mantenimiento de valor distintas a las especificadas en esta sección, las cuales se aplicarían a los recursos del Fondo que se contribuyan en virtud de dicho aumento.

Sección 4. Formas de Conservar Monedas

El Banco aceptará de cualquier miembro pagarés o valores similares emitidos por el gobierno del país miembro o el depositario designado por tal miembro, en reemplazo de cualquier parte de la moneda del miembro por concepto del 50 por ciento de la suscripción al capital ordinario autorizado del Banco y del 50 por ciento de la suscripción a los recursos del Fondo que, de acuerdo con lo dispuesto en los Artículos II y IV, respectivamente, son pagaderos por cada miembro en su moneda nacional, siempre que el Banco no necesite tal moneda para el desarrollo de sus operaciones. Tales pagarés o valores no serán negociables ni devengarán intereses y serán pagaderos al Banco a su valor de paridad cuando éste lo requiera. Bajo las mismas condiciones, el Banco también aceptará pagarés o valores similares en reemplazo de cualquier parte de la suscripción de un país miembro al capital interregional, respecto de la cual las condiciones de la suscripción no exijan pago en efectivo.

ARTICULO VI

ASISTENCIA TECNICA

Sección 1. Prestación de Asistencia y Asesoramiento Técnicos

A solicitud de un país o países miembros o de empresas

(d) Ungeachtet sonstiger Bestimmungen dieses Abschnitts können die Bedingungen für eine Erhöhung der Bestände des Fonds nach Artikel IV Abschnitt 3 Buchstabe (g) andere Bestimmungen über die Aufrechterhaltung des Wertes als die in diesem Abschnitt enthaltenen Bestimmungen, die sich auf die auf eine derartige Erhöhung zurückzuführenden Bestände des Fonds beziehen, umfassen.

Abschnitt 4. Methoden zur Einsparung von Währungen

Anstelle eines beliebigen Teils der Währung eines Mitglieds, der dem 50prozentigen Anteil seiner Zeichnung auf das genehmigte ordentliche Kapital der Bank und dem 50prozentigen Anteil seiner Zeichnung auf die Bestände des Fonds entspricht, die nach Artikel II bzw. Artikel IV von jedem Mitglied in seiner Landeswährung zu zahlen sind, hat die Bank von jedem Mitglied Schuldscheine oder ähnliche Wertpapiere anzunehmen, die von der Regierung des Mitglieds oder einer von ihm benannten Hinterlegungsstelle ausgestellt sind, vorausgesetzt, daß diese Währung nicht von der Bank für ihre Geschäftstätigkeit benötigt wird. Diese Schuldscheine oder Wertpapiere sind nicht übertragbar, unverzinslich und bei Sicht zum Nennwert an die Bank zahlbar. Unter den gleichen Voraussetzungen hat die Bank anstelle eines beliebigen Teils der Zeichnung eines Mitglieds auf das interregionale Kapital ebenfalls Schuldscheine oder Wertpapiere anzunehmen, wenn für diesen Teil der Zeichnung die Zeichnungsbedingungen eine Barzahlung nicht erfordern.

ARTIKEL VI

TECHNISCHE HILFE

Abschnitt 1. Technische Beratung und Hilfe

Die Bank kann auf Verlangen eines oder mehrerer Mitglieder

of private firms that may obtain loans from it, provide technical advice and assistance in its field of activity, particularly on:

- (i) the preparation, financing, and execution of development plans and projects, including the consideration of priorities, and the formulation of loan proposals on specific national or regional development projects and
- (ii) the development and advanced training, through seminars and other forms of instruction, of personnel specializing in the formulation and implementation of development plans and projects.

Section 2. Cooperative Agreements on Technical Assistance

In order to accomplish the purposes of this article, the Bank may enter into agreements on technical assistance with other national or international institutions, either public or private.

Section 3. Expenses

(a) The Bank may arrange with member countries or firms receiving technical assistance, for reimbursement of the expenses of furnishing such assistance on terms which the Bank deems appropriate.

(b) The expenses of providing technical assistance not paid by the recipients shall be met from the net income of the ordinary capital resources, of the interregional capital resources, or of the Fund. However, during the first three years of the Bank's operations, up to three per cent,

privadas que pudieran recibir préstamos de la institución, el Banco podrá facilitar asistencia y asesoramiento técnicos, dentro de su esfera de acción, especialmente para:

- (i) la preparación, el financiamiento y la ejecución de planes y proyectos de desarrollo, incluyendo el estudio de prioridades y la formulación de propuestas de préstamos sobre proyectos específicos de desarrollo nacional o regional; y
- (ii) la formación y perfeccionamiento, mediante seminarios y otras formas de entrenamiento, de personal especializado en la preparación y ejecución de planes y proyectos de desarrollo.

Sección 2. Acuerdos de Colaboración sobre Asistencia Técnica

Con el fin de lograr los propósitos de este artículo, el Banco podrá celebrar acuerdos en materia de asistencia técnica con otras instituciones nacionales o internacionales, tanto públicas como privadas.

Sección 3. Gastos

(a) El Banco podrá acordar con los países miembros o empresas que reciban asistencia técnica el reembolso de los gastos correspondientes en las condiciones que el Banco estime apropiadas.

(b) Los gastos de asistencia técnica que no sean pagados por los beneficiarios serán cubiertos con los ingresos netos de los recursos ordinarios de capital, de los recursos interregionales de capital o del Fondo. Sin embargo, durante los tres primeros años de operaciones,

oder auf Verlangen privater Firmen, die von ihr Darlehen erhalten können, im Rahmen ihres Tätigkeitsbereichs technische Beratung und Hilfe gewähren, insbesondere in bezug auf

- (i) Vorbereitung, Finanzierung und Durchführung von Entwicklungsplänen und -vorhaben, einschließlich der Prüfung von Dringlichkeitsstufen, sowie Ausarbeitung von Darlehensvorschlägen für bestimmte nationale oder regionale Entwicklungsvorhaben und
- (ii) Heranbildung und Weiterbildung von Kräften, die sich auf die Ausarbeitung und Durchführung von Entwicklungsplänen und -vorhaben spezialisieren, durch Seminare und sonstige Ausbildungsmethoden.

Abschnitt 2. Verträge über Zusammenarbeit auf dem Gebiete der technischen Hilfe

Zur Erfüllung der Zwecke dieses Artikels kann die Bank mit anderen nationalen oder internationalen öffentlichen oder privaten Institutionen Verträge über technische Hilfe schließen.

Abschnitt 3. Kosten

(a) Die Bank kann mit Mitgliedstaaten oder Firmen, die technische Hilfe erhalten, eine Rückzahlung der Kosten für diese Hilfe zu von ihr für angemessen erachteten Bedingungen vereinbaren.

(b) Die Kosten für technische Hilfe, die nicht von den Empfängern gezahlt werden, sind aus den Nettoeinkünften der ordentlichen Kapitalbestände, der interregionalen Kapitalbestände oder des Fonds zu bestreiten. Während der ersten drei Jahre der Geschäftstätigkeit

in total, of the initial resources of the Fund may be used to meet such expenses.

ARTICLE VII

MISCELLANEOUS POWERS AND DISTRIBUTION OF PROFITS

Section 1. Miscellaneous Powers of the Bank

In addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the Bank shall have the power to:

- (i) borrow funds and in that connection to furnish such collateral or other security therefor as the Bank shall determine, provided that, before making a sale of its obligations in the markets of a country, the Bank shall have obtained the approval of that country and of the member in whose currency the obligations are denominated. In addition, in the case of borrowings of funds to be included in the Bank's ordinary capital resources or inter-regional capital resources, the Bank shall obtain agreement of such countries that the proceeds may be exchanged for the currency of any other country without restriction;
- (ii) buy and sell securities it has issued or guaranteed or in which it has invested, provided that the Bank shall obtain the approval of the country in whose territories the

el Banco podrá utilizar, para hacer frente a dichos gastos, hasta un total de tres por ciento de los recursos iniciales del Fondo.

ARTICULO VII

FACULTADES DIVERSAS Y DISTRIBUCION DE UTILIDADES

Sección 1. Facultades Diversas del Banco

Además de las facultades que se indican en otras partes de este Convenio, el Banco podrá:

- (i) Tomar empréstitos y, para estos efectos, otorgar las garantías que juzgue convenientes, siempre que antes de vender sus propias obligaciones en los mercados de un país, el Banco haya obtenido la aprobación de dicho país y la del país miembro en cuya moneda se emitan las obligaciones. Además, en el caso de empréstitos de fondos para ser incluidos en los recursos ordinarios de capital o en los recursos interregionales de capital del Banco, éste deberá obtener la aprobación de dichos países para que el producto del préstamo se pueda cambiar por la moneda de cualquier otro país sin restricción.
- (ii) Comprar y vender valores que haya emitido o garantizado, o que posea a título de inversión, siempre que para ello obtenga la aprobación del país en cuyo

der Bank können jedoch insgesamt höchstens 3 v. H. der Anfangsbestände des Fonds für solche Kosten verwendet werden.

ARTIKEL VII

VERSCHIEDENE BEFUGNISSE UND AUSSCHÜTTUNG DER GEWINNE

Abschnitt 1. Verschiedene Befugnisse der Bank

Neben den sonst in diesem Übereinkommen vorgesehenen Befugnissen hat die Bank die Befugnis,

- (i) Kredite aufzunehmen und in diesem Zusammenhang nach ihrem Gutdünken Pfandrechte oder sonstige Sicherheiten dafür einzuräumen, vorausgesetzt, daß sie vor einer Veräußerung ihrer Schuldverschreibungen auf dem Markt eines Staates die Zustimmung dieses Staates sowie des Mitglieds einholt, auf dessen Währung die Schuldverschreibungen lauten. Darüber hinaus hat die Bank bei der Kreditaufnahme von Mitteln zwecks Auffüllung ihrer ordentlichen Kapitalbestände oder ihrer interregionalen Kapitalbestände die Zustimmung dieser Staaten zur uneingeschränkten Umwechslung der Beträge in die Währung jedes anderen Staates einzuholen,
- (ii) Wertpapiere, die sie ausgegeben oder garantiert oder in denen sie Mittel angelegt hat, zu kaufen und zu verkaufen, vorausgesetzt, daß die Bank die Zustimmung des

securities are to be bought or sold;

(iii) with the approval of a two thirds majority of the total voting power of the member countries, invest funds not needed in its operations in such obligations as it may determine;

(iv) guarantee securities in its portfolio for the purpose of facilitating their sale; and

(v) exercise such other powers as shall be necessary or desirable in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement.

Section 2. Warning to be Placed on Securities

Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any government, unless it is in fact the obligation of a particular government, in which case it shall so state.

Section 3. Methods of Meeting Liabilities of the Bank in Case of Defaults

(a) The Bank, in the event of actual or threatened default on loans made or guaranteed by the Bank using its ordinary capital resources or its interregional capital resources, shall take such action as it deems appropriate with respect to modifying the terms of the loan,

territorio se compren o vendan dichos valores.

(iii) Con la aprobación de una mayoría de dos tercios de la totalidad de los votos de los países miembros, invertir los fondos que no se necesiten para sus operaciones, en valores que estime convenientes.

(iv) Garantizar valores que tenga en cartera, con el propósito de facilitar su venta.

(v) Ejercer toda otra facultad, que sea necesaria o conveniente para el cumplimiento de su objeto y funciones, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio.

Sección 2. Advertencia que Debe Insertarse en los Valores

Todo valor emitido o garantizado por el Banco llevará en el anverso una declaración visible de que no constituye obligación de gobierno alguno, a menos que lo sea, caso en el cual lo dirá expresamente.

Sección 3. Formas de Cumplir con los Compromisos del Banco en Casos de Mora

(a) El Banco, en caso de que ocurra o se prevea el incumplimiento en el pago de los préstamos que haya efectuado o garantizado con sus recursos ordinarios de capital o con sus recursos interregionales de capital, tomará las medidas que estime convenientes para modi-

Staates einholt, in dessen Hoheitsgebiet die Wertpapiere gekauft oder verkauft werden sollen,

(iii) mit Zustimmung einer Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten die Mittel, die sie für ihre Geschäftstätigkeit nicht benötigt, in von ihr bestimmten Schuldverschreibungen anzulegen,

(iv) Wertpapiere, die in ihrem Portefeuille enthalten sind, zu garantieren, um ihren Verkauf zu erleichtern, und

(v) alle sonstigen Befugnisse auszuüben, die zur Förderung ihres Zwecks und ihrer Aufgaben im Einklang mit diesem Übereinkommen notwendig oder wünschenswert sind.

Abschnitt 2. Auf Wertpapiere zu setzender Hinweis

Jedes von der Bank ausgegebene oder garantierte Wertpapier hat auf der Vorderseite den deutlich sichtbaren Vermerk zu tragen, daß das Wertpapier keine Verbindlichkeit einer Regierung darstellt, es sei denn, daß es tatsächlich die Verbindlichkeit einer bestimmten Regierung darstellt, in diesem Fall hat der Vermerk entsprechend zu lauten.

Abschnitt 3. Erfüllung von Verbindlichkeiten der Bank in Verzugsfällen

(a) Im Falle eines tatsächlichen oder drohenden Zahlungsverzugs bei Darlehen, die die Bank unter Verwendung ihrer ordentlichen Kapitalbestände oder ihrer interregionalen Kapitalbestände gewährt oder garantiert, trifft sie alle ihr angebracht erscheinenden Maßnah-

other than the currency of repayment.

(b) The payments in discharge of the Bank's liabilities on borrowings or guarantees under Article III, Section 4 (ii) and (v) chargeable against the ordinary capital resources of the Bank shall be charged:

- (i) first, against the special reserve provided for in Article III, Section 13; and
- (ii) then, to the extent necessary and at the discretion of the Bank, against the other reserves, surplus, and funds corresponding to the capital paid in for ordinary capital shares.

(c) Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges, or amortization on the Bank's borrowings payable out of its ordinary capital resources, or to meet the Bank's liabilities with respect to similar payments on loans guaranteed by it chargeable to its ordinary capital resources, the Bank may call upon the members to pay an appropriate amount of their callable ordinary capital subscriptions, in accordance with Article II, Section 4 (a) (ii). Moreover, if the Bank believes that a default may be of long duration, it may call an additional part of such subscriptions not to exceed in any one year one per cent of the total subscriptions of the members to the ordinary capital resources, for the following purposes:

- (i) to redeem prior to maturity, or otherwise discharge its liability on, all or part of the

ficar las condiciones del préstamo, salvo las referentes a la moneda en la cual éste se ha de pagar.

(b) Los pagos en cumplimiento de los compromisos del Banco por concepto de empréstitos o garantías según el Artículo III, Sección 4 (ii) y (v), que afecten a los recursos ordinarios de capital del Banco se cargarán:

- (i) primero, a la reserva especial a que hace referencia el Artículo III, Sección 13; y
- (ii) después, hasta el monto que sea necesario y a discreción del Banco, a otras reservas, utilidades no distribuidas y fondos correspondientes al capital pagado por acciones de capital ordinario.

(c) Cuando fuere necesario hacer pagos contractuales de amortizaciones, intereses u otros cargos sobre empréstitos obtenidos por el Banco pagaderos con sus recursos ordinarios de capital, o cumplir con compromisos del Banco respecto a pagos similares sobre préstamos por él garantizados, con cargo a sus recursos ordinarios de capital, el Banco podrá requerir de los miembros el pago de una cantidad adecuada de sus suscripciones del capital ordinario exigible del Banco, de conformidad con el Artículo II, Sección 4 (a) (ii). Si el Banco creyere que la situación de mora puede ser prolongada, podrá requerir el pago de una parte adicional de dichas suscripciones, que no exceda, en un año dado, del uno por ciento de la suscripción total de los miembros de los recursos ordinarios de capital, para los fines siguientes:

- (i) redimir antes de su vencimiento la totalidad o parte del saldo pendiente del capital

men zur Änderung der Darlehensbedingungen; ausgenommen ist eine Änderung der Rückzahlungswährung.

(b) Mit Zahlungen zur Erfüllung der Verbindlichkeiten der Bank für Kredite oder Garantien nach Artikel III Abschnitt 4 Ziffern (ii) und (v), die zu Lasten der ordentlichen Kapitalbestände der Bank gehen, werden

- (i) zuerst die in Artikel III Abschnitt 13 vorgesehene Sonderreserve belastet und
- (ii) sodann, soweit erforderlich, nach freiem Ermessen der Bank die übrigen Reserven, Überschüsse und Mittel belastet, die den auf die Anteile am ordentlichen Kapital eingezahlten Beträgen entsprechen.

(c) Zur Erfüllung ihrer aus den ordentlichen Kapitalbeständen zu leistenden vertraglichen Zahlungen von Zinsen, sonstigen Spesen oder Tilgungsbeträgen für von der Bank aufgenommene Kredite oder zur Erfüllung ihrer Verbindlichkeiten in bezug auf ähnliche Zahlungen für von ihr garantierte Darlehen, die zu Lasten ihrer ordentlichen Kapitalbestände gehen, kann die Bank nötigenfalls nach Artikel II Abschnitt 4 Buchstabe (a) Ziffer (ii) die Mitglieder auffordern, einen angemessenen Betrag ihrer Zeichnungen auf das abrufbare ordentliche Kapital zu leisten. Darüber hinaus kann die Bank, wenn nach ihrer Auffassung ein Verzug von langer Dauer sein wird, einen weiteren Teil der Zeichnungen, der jedoch in einem Jahr 1 v. H. der Gesamtzeichnungen der Mitglieder auf die ordentlichen Kapitalbestände nicht überschreiten darf, für folgende Zwecke abrufen:

- (i) um den ausstehenden Kapitalbetrag eines von ihr zu Lasten ihrer ordentlichen Ka-

outstanding principal of any loan guaranteed by it chargeable to its ordinary capital resources in respect of which the debtor is in default; and

- (ii) to repurchase, or otherwise discharge its liability on, all or part of its own outstanding obligations payable out of its ordinary capital resources.

(d) The Bank's liabilities on all borrowings of funds for inclusion in its ordinary capital resources which were outstanding at December 31, 1974 shall be payable out of both the ordinary capital resources and the inter-regional capital resources, including, notwithstanding the provisions of Article II A, Section 3 (c), the callable inter-regional capital subscriptions, provided, however, that the Bank shall use its best efforts to discharge its liabilities on such outstanding borrowings out of its ordinary capital resources pursuant to paragraphs (b) and (c) of this section before discharging such liabilities out of its inter-regional capital resources pursuant to paragraphs (e) and (f) of this section, for which purpose appropriate substitution shall be made in such paragraphs of the term ordinary capital for inter-regional capital.

(e) The payments in discharge of the Bank's liabilities on borrowings or guarantees under Article III, Section 4 (iv) and (v) chargeable against the inter-regional capital resources of the Bank shall be charged:

de un préstamo garantizado por el Banco con cargo a sus recursos ordinarios de capital y respecto al cual deudor esté en mora, o satisfacer de otro modo su compromiso respecto a tal préstamo.

- (ii) readquirir la totalidad o parte de las obligaciones emitidas por el Banco pagaderas con sus recursos ordinarios de capital, que estuvieren pendientes, o liquidar de otro modo sus compromisos respectivos.

(d) Los compromisos del Banco por concepto de todos los empréstitos para incluirse en sus recursos ordinarios de capital, que estén pendientes de amortización el 31 de diciembre de 1974, serán pagaderos tanto con los recursos ordinarios como con los recursos interregionales de capital, incluyendo las suscripciones del capital interregional exigible, sin perjuicio de lo dispuesto por el Artículo IIA, Sección 3 (c); sin embargo, el Banco hará todo esfuerzo por cumplir sus compromisos por concepto de dichos empréstitos pendientes de amortización con sus recursos ordinarios de capital, de conformidad con los párrafos (b) y (c) de esta sección, antes de emplear sus recursos interregionales de capital para cumplir dichos compromisos, de conformidad con los párrafos (e) y (f) de esta sección, y para este propósito, se sustituirá en dichos párrafos, donde sea apropiado, el término capital interregional por capital ordinario.

(e) Los pagos en cumplimiento de los compromisos del Banco por concepto de empréstitos o garantías según el Artículo III, Sección 4 (iv) y (v), que afecten los recursos interregionales de capital del Banco se cargarán:

pitalbestände garantierten Darlehens, für den der Schuldner sich in Verzug befindet, ganz oder teilweise vor der Fälligkeit abzulösen oder ihre Verbindlichkeit insoweit auf andere Weise zu erfüllen und

- (ii) um ihre Verpflichtungen aus ihren eigenen ausstehenden Verbindlichkeiten, die aus ihren ordentlichen Kapitalbeständen zu zahlen sind, ganz oder teilweise zurückzukaufen oder auf andere Weise zu erfüllen.

(d) Die am 31. Dezember 1974 ausstehenden Verbindlichkeiten der Bank aus allen Kreditaufnahmen zwecks Auffüllung ihrer ordentlichen Kapitalbestände sind sowohl aus den ordentlichen Kapitalbeständen als auch aus den interregionalen Kapitalbeständen einschließlich — ungeachtet der Bestimmungen des Artikels II A Abschnitt 3 Buchstabe (c) — der Zeichnungen auf das abrufbare interregionale Kapital zahlbar, die Bank hat jedoch alle Anstrengungen zu unternehmen, um ihre Verbindlichkeiten aus diesen ausstehenden aufgenommenen Krediten nach den Buchstaben (b) und (c) aus ihren ordentlichen Kapitalbeständen zu erfüllen, bevor sie die Verbindlichkeiten nach den Buchstaben (e) und (f) aus ihren interregionalen Kapitalbeständen erfüllt, und für diesen Zweck ist unter den genannten Buchstaben der Ausdruck interregionales Kapital durch den Ausdruck ordentliches Kapital zu ersetzen.

(e) Mit Zahlungen zur Erfüllung der Verbindlichkeiten der Bank für Kredite oder Garantien nach Artikel III Abschnitt 4 Ziffern (iv) und (v), die zu Lasten der interregionalen Kapitalbestände der Bank gehen, werden

- (i) first, against any reserve established for this purpose; and
- (ii) then, to the extent necessary and at the discretion of the Bank, against the other reserves, surplus, and funds corresponding to the capital paid in for inter-regional capital shares.

(f) Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges, or amortization on the Bank's borrowings payable out of its inter-regional capital resources, or to meet the Bank's liabilities with respect to similar payments on loans guaranteed by it chargeable to its inter-regional capital resources, the Bank may call upon the members to pay an appropriate amount of their callable inter-regional capital subscriptions, in accordance with Article II A, Section 3 (c). Moreover, if the Bank believes that a default may be of long duration, it may call an additional part of such subscriptions not to exceed in any one year one per cent of the total subscriptions of the members to the inter-regional capital resources, for the following purposes:

- (i) to redeem prior to maturity, or otherwise discharge its liability on, all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it chargeable to its inter-regional capital resources in respect of which the debtor is in default, and
- (ii) to repurchase, or otherwise discharge its liability on, all or part of its own outstanding

- (i) primero, a cualquier reserva establecida para este propósito; y
- (ii) después, hasta el monto que sea necesario y a discreción del Banco, a otras reservas, utilidades no distribuidas y fondos correspondientes al capital pagado por acciones de capital interregional.

(f) Cuando fuere necesario hacer pagos contractuales de amortizaciones, intereses u otros cargos sobre empréstitos obtenidos por el Banco, pagaderos con sus recursos interregionales de capital, o cumplir con compromisos del Banco respecto a pagos similares sobre préstamos por él garantizados, con cargo a sus recursos interregionales de capital, el Banco podrá requerir de los miembros el pago de una cantidad adecuada de sus suscripciones del capital interregional exigible del Banco, de conformidad con el Artículo IIA, Sección 3 (c). Si el Banco creyere que la situación de mora puede ser prolongada, podrá requerir el pago de una parte adicional de dichas suscripciones, que no exceda, en un año dado, del uno por ciento de la suscripción total de los miembros de los recursos interregionales de capital, para los fines siguientes:

- (i) redimir antes de su vencimiento la totalidad o parte del saldo pendiente del capital de un préstamo garantizado por el Banco con cargo a sus recursos interregionales de capital y respecto al cual el deudor esté en mora, o satisfacer de otro modo su compromiso respecto a tal préstamo.
- (ii) readquirir la totalidad o parte de las obligaciones emitidas por el Banco que estu-

- (i) zuerst alle zu diesem Zweck eingerichteten Reserven belastet und
- (ii) sodann, soweit erforderlich, nach freiem Ermessen der Bank die übrigen Reserven, Überschüsse und Mittel belastet, die den auf die Anteile am interregionalen Kapital eingezahlten Beiträgen entsprechen.

(f) Zur Erfüllung ihrer aus den interregionalen Kapitalbeständen zu leistenden vertraglichen Zahlungen von Zinsen, sonstigen Spesen oder Tilgungsbeträgen für von der Bank aufgenommene Kredite oder zur Erfüllung ihrer Verbindlichkeiten in bezug auf ähnliche Zahlungen für von ihr garantierte Darlehen, die zu Lasten ihrer interregionalen Kapitalbestände gehen, kann die Bank nötigenfalls nach Artikel II A Abschnitt 3 Buchstabe (c) die Mitglieder auffordern, einen angemessenen Betrag ihrer Zeichnungen auf das abrufbare interregionale Kapital zu leisten. Darüber hinaus kann die Bank, wenn nach ihrer Auffassung ein Verzug von langer Dauer sein wird, einen weiteren Teil der Zeichnungen, der jedoch in einem Jahr 1 v. H. der Gesamtzeichnungen der Mitglieder auf die interregionalen Kapitalbestände nicht überschreiten darf, für folgende Zwecke abrufen:

- (i) um den ausstehenden Kapitalbetrag eines von ihr zu Lasten ihrer interregionalen Kapitalbestände garantierten Darlehens, für den der Schuldner sich in Verzug befindet, ganz oder teilweise vor der Fälligkeit abzulösen oder ihre Verbindlichkeit insoweit auf andere Weise zu erfüllen und
- (ii) um ihre eigenen ausstehenden Verpflichtungen, die aus ihren interregionalen Kapi-

obligations payable out of its inter-regional capital resources.

vieren pendientes y que fueren pagaderas con sus recursos inter-regionales de capital, o liquidar de otro modo sus compromisos respectivos.

talbeständen zu zahlen sind, ganz oder teilweise zurückzukaufen oder ihre Verbindlichkeit insoweit auf andere Weise zu erfüllen.

Section 4. Distribution or Transfer of Net Profits and Surplus

Sección 4. Distribución o Transferencia de Utilidades Netas Corrientes y Acumuladas

Abschnitt 4. Ausschüttung oder Überweisung der Reingewinne und Überschüsse

(a) The Board of Governors may determine periodically what part of the net profits and of the surplus of the ordinary capital resources and of the inter-regional capital resources shall be distributed. Such distributions may be made only when the reserves have reached a level which the Board of Governors considers adequate.

(a) La Asamblea de Gobernadores podrá determinar periódicamente la parte de las utilidades netas corrientes y acumuladas de los recursos ordinarios de capital y de los recursos inter-regionales de capital que se distribuirá. Tales distribuciones se podrán hacer solamente cuando las reservas hayan llegado a un nivel que la Asamblea de Gobernadores juzgue adecuado.

(a) Der Gouverneursrat kann in regelmäßigen Abständen bestimmen, welcher Teil der Reingewinne und Überschüsse aus den ordentlichen Kapitalbeständen und den interregionalen Kapitalbeständen auszuschütten ist. Die Ausschüttungen sind erst dann vorzunehmen, wenn die Reserven einen vom Gouverneursrat für angemessen erachteten Stand erreicht haben.

(b) When approving the statements of profit and loss, pursuant to Article VIII, Section 2 (b) (viii), the Board of Governors may by decision of a two thirds majority of the total number of Governors representing not less than three fourths of the total voting power of the member countries transfer part of the net profits for the respective fiscal year of the ordinary capital resources or of the inter-regional capital resources to the Fund.

(b) A tiempo de aprobar el estado de ganancias y pérdidas, de acuerdo con el Artículo VIII, Sección 2 (b) (viii), la Asamblea de Gobernadores podrá transferir al Fondo parte de las utilidades netas para el respectivo año fiscal, de los recursos ordinarios de capital o de los recursos interregionales de capital, por decisión adoptada por mayoría de dos tercios del número total los gobernadores que represente por los menos tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros.

(b) Bei der Genehmigung der Gewinn- und Verlustrechnung nach Artikel VIII Abschnitt 2 Buchstabe (b) Ziffer (viii) kann der Gouverneursrat mit Zweidrittelmehrheit aller Gouverneure, die mindestens drei Viertel der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten vertreten müssen, einen Teil der Reingewinne für das betreffende Rechnungsjahr aus den ordentlichen Kapitalbeständen oder aus den interregionalen Kapitalbeständen an den Fonds überweisen.

Before the Board of Governors determines to make a transfer to the Fund, it shall have received a report from the Board of Executive Directors on the desirability of such a transfer, which shall take into consideration, inter alia, (1) whether the reserves have reached a level that is adequate, (2) whether the transferred funds are needed for the operation of the Fund; and (3) the impact, if any, on the Bank's ability to borrow.

Antes de que la Asamblea de Gobernadores decida efectuar una transferencia al Fondo deberá haber recibido del Directorio Ejecutivo un informe sobre la conveniencia de dicha transferencia, el cual tomará en consideración, entre otros elementos, (1) si las reservas han llegado a un nivel que sea adecuado; (2) si los recursos transferidos se necesitan para las operaciones del Fondo; y (3) el efecto que esta transferencia pudiera tener sobre la capacidad del Banco para obtener empréstitos.

Bevor der Gouverneursrat beschließt, eine Überweisung an den Fonds vorzunehmen, hat er einen Bericht des Exekutivdirektoriums über die Zweckmäßigkeit der Überweisung einzuholen, in dem unter anderem geprüft wird, (1) ob die Reserven einen angemessenen Stand erreicht haben, (2) ob die überwiesenen Mittel für die Geschäftstätigkeit des Fonds notwendig sind und (3) ob gegebenenfalls die Fähigkeit der Bank zur Kreditaufnahme beeinträchtigt wird.

(c) The distributions referred to in paragraph (a) of this section shall be made from the

(c) Las distribuciones referidas en el párrafo (a) de esta sección se efectuarán, de los recursos

(c) Die unter Buchstabe (a) genannten Ausschüttungen werden aus den ordentlichen Kapi-

ordinary capital resources in proportion to the number of ordinary capital shares held by each member and from the inter-regional capital resources in proportion to the number of inter-regional capital shares held by each member and likewise the net profits transferred to the Fund pursuant to paragraph (b) of this section shall be credited to the total contribution quotas of each member in the Fund in the foregoing proportions.

(d) Payments pursuant to paragraph (a) of this section shall be made in such manner and in such currency or currencies as the Board of Governors shall determine. If such payments are made to a member in currencies other than its own, the transfer of such currencies and their use by the receiving country shall be without restriction by any member.

ARTICLE VIII

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Section 1. Structure of the Bank

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Executive Directors, a President, an Executive Vice President, a Vice President in charge of the Fund, and such other officers and staff as may be considered necessary.

Section 2. Board of Governors

(a) All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors. Each member shall appoint one governor and one alternate, who shall serve for five years, subject to termination of appointment at any time, or to reappointment, at the pleasure of the appointing member. No alternate may vote except in the absence of his

ordinarios de capital en proporción al número de acciones de capital ordinario que posea cada miembro, y de los recursos inter-regionales de capital, en proporción al número de acciones de capital interregional que posea cada miembro y, asimismo, las transferencias de utilidades netal al Fondo que se efectúen en conformidad con el párrafo (b) de esta sección, se acreditarán al total de las cuotas de contribución de cada país miembro al Fondo en las proporciones antedichas.

(d) Los pagos en conformidad con el párrafo (a) de esta sección se harán en la forma y monedas que determine la Asamblea. Si los pagos se hicieren a un país miembro en monedas distintas a la suya, la transferencia de estas monedas y su utilización por el país que las reciba no podrán ser objeto de restricciones por parte de ningún miembro.

ARTICULO VIII

ORGANIZACION Y ADMINISTRACION

Sección 1. Estructura del Banco

El Banco tendrá una Asamblea de Gobernadores, un Directorio Ejecutivo, un Presidente, un Vicepresidente Ejecutivo, un Vicepresidente encargado del Fondo y los demás funcionarios y empleados que se consideren necesarios.

Sección 2. Asamblea de Gobernadores

(a) Todas las facultades del Banco residirán en la Asamblea de Gobernadores. Cada país miembro nombrará un gobernador y un suplente que servirán por un período de cinco años, pudiendo el miembro que los designe reemplazarlos antes de este término o nombrarlos nuevamente, al final de su mandato. Los suplentes no podrán

talbeständen im Verhältnis der Anzahl der im Besitz jedes Mitglieds befindlichen Anteile am ordentlichen Kapital sowie aus den interregionalen Kapitalbeständen im Verhältnis der Anzahl der im Besitz jedes Mitglieds befindlichen Anteile am interregionalen Kapital vorgenommen, ebenso werden die nach Buchstabe (b) an den Fonds überwiesenen Reingewinne den Gesamtbeitragsquoten jedes Mitglieds zum Fonds in dem genannten Verhältnis gutgeschrieben.

(d) Die Zahlungen nach Buchstabe (a) werden in der Weise und in der oder den Währungen vorgenommen, die der Gouverneursrat bestimmt. Erfolgen die Zahlungen an ein Mitglied in einer anderen Währung als seiner eigenen, so unterliegen die Überweisung der Währungsbeträge und ihre Verwendung durch den Empfängerstaat keinerlei Beschränkungen durch irgendein Mitglied.

ARTIKEL VIII

ORGANISATION UND GESCHAFTSFÜHRUNG

Abschnitt 1. Aufbau der Bank

Die Bank hat einen Gouverneursrat, ein Exekutivdirektorium, einen Präsidenten, einen Geschäftsführenden Vizepräsidenten, einen für den Fonds verantwortlichen Vizepräsidenten und alle sonstigen für erforderlich erachteten leitenden und sonstigen Angestellten.

Abschnitt 2. Gouverneursrat

(a) Alle Befugnisse der Bank liegen beim Gouverneursrat. Jedes Mitglied ernennt einen Gouverneur und einen Stellvertreter für eine Amtszeit von fünf Jahren, wobei es die Ernennung jederzeit rückgängig machen oder erneuern kann. Stellvertreter nehmen nur bei Abwesenheit ihres Gouverneurs an der Abstimmung teil. Der

principal. The Board shall select one of the governors as Chairman, who shall hold office until the next regular meeting of the Board.

(b) The Board of Governors may delegate to the Board of Executive Directors all its powers except power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission,
- (ii) increase or decrease the authorized ordinary capital stock and inter-regional capital stock of the Bank and the contributions to the Fund,
- (iii) elect the President of the Bank and determine his remuneration,
- (iv) suspend a member, pursuant to Article IX, Section 2,
- (v) determine the remuneration of the executive directors and their alternates,
- (vi) hear and decide any appeals from interpretations of this Agreement given by the Board of Executive Directors,
- (vii) authorize the conclusion of general agreements for cooperation with other international organizations,
- (viii) approve, after reviewing the auditors' reports, the general balance sheets and the statements of profit and loss of the institution,

votar, salvo en ausencia del titular. La Asamblea elegirá entre los gobernadores un Presidente, quien mantendrá su cargo hasta la próxima reunión ordinaria de la Asamblea.

(b) La Asamblea de Gobernadores podrá delegar en el Directorio Ejecutivo todas sus facultades, con excepción de las siguientes:

- (i) admitir nuevos miembros y determinar las condiciones de su admisión;
- (ii) aumentar o disminuir el capital ordinario autorizado y el capital interregional autorizado del Banco y las contribuciones al Fondo;
- (iii) elegir el Presidente del Banco y fijar su remuneración;
- (iv) suspender un país miembro, de conformidad con el Artículo IX, Sección 2;
- (v) fijar la remuneración de los Directores Ejecutivos y de sus suplentes;
- (vi) conocer y decidir en apelación las interpretaciones del presente Convenio hechas por el Directorio Ejecutivo;
- (vii) autorizar la celebración de acuerdos generales de colaboración con otros organismos internacionales;
- (viii) aprobar, previo informe de auditores, los balances generales y los estados de ganancias y pérdidas de la institución;

Rat wählt einen der Gouverneure zum Vorsitzenden, der bis zur nächsten regelmäßigen Tagung des Rates im Amt bleibt.

(b) Der Gouverneursrat kann alle seine Befugnisse auf das Exekutivdirektorium übertragen, jedoch mit Ausnahme der Befugnis,

- (i) neue Mitglieder aufzunehmen und die Bedingungen für ihre Aufnahme festzusetzen,
- (ii) das genehmigte ordentliche Stammkapital und das interregionale Stammkapital der Bank sowie die Beiträge zum Fonds zu erhöhen oder herabzusetzen,
- (iii) den Präsidenten der Bank zu wählen und seine Bezüge festzusetzen,
- (iv) ein Mitglied nach Artikel IX Abschnitt 2 zu suspendieren,
- (v) die Bezüge der Exekutivdirektoren und ihrer Stellvertreter festzusetzen,
- (vi) über Berufungen gegen die Auslegung dieses Übereinkommens durch das Exekutivdirektorium zu beraten und zu beschließen,
- (vii) den Abschluß allgemeiner Übereinkünfte zur Zusammenarbeit mit anderen internationalen Organisationen zu genehmigen,
- (viii) nach einer Überprüfung der Berichte der Rechnungsprüfer die allgemeinen Bilanzen und die Gewinn- und Verlustrechnungen der Institution zu genehmigen,

<p>(ix) determine the reserves and the distribution of the net profits of the ordinary capital resources and of the inter-regional capital resources and of the Fund,</p> <p>(x) select outside auditors to certify to the general balance sheets and the statements of profit and loss of the institution,</p> <p>(xi) amend this Agreement, and</p> <p>(xii) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets.</p>	<p>(ix) determinar las reservas y la distribución de las utilidades netas de los recursos ordinarios de capital, de los recursos interregionales de capital y del Fondo;</p> <p>(x) contratar los servicios de auditores externos que verifiquen los balances generales y los estados de ganancias y pérdidas de la institución;</p> <p>(xi) modificar el presente Convenio; y</p> <p>(xii) decidir la terminación de las operaciones del Banco y la distribución de sus activos.</p>	<p>(ix) über die Reserven und die Ausschüttung der Reingewinne der ordentlichen Kapitalbestände und der interregionalen Kapitalbestände sowie des Fonds zu befinden,</p> <p>(x) externe Rechnungsprüfer zur Bestätigung der allgemeinen Bilanzen und der Gewinn- und Verlustrechnungen der Institution auszuwählen,</p> <p>(xi) dieses Übereinkommen zu ändern und</p> <p>(xii) die Beendigung der Geschäftstätigkeit der Bank und die Verteilung ihrer Vermögenswerte zu beschließen.</p>
<p>(c) The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated to the Board of Executive Directors under paragraph (b) above.</p>	<p>(c) La Asamblea de Gobernadores mantendrá su plena autoridad sobre todas las facultades que, de acuerdo con el párrafo (b) anterior, delegue en el Directorio Ejecutivo.</p>	<p>(c) Der Gouverneursrat behält volle Weisungsbefugnis in allen nach Buchstabe (b) dem Exekutivdirektorium übertragenen Angelegenheiten.</p>
<p>(d) The Board of Governors shall, as a general rule, hold a meeting annually. Other meetings may be held when the Board of Governors so provides or when called by the Board of Executive Directors. Meetings of the Board of Governors also shall be called by the Board of Executive Directors whenever requested by five members of the Bank or by members having one fourth of the total voting power of the member countries.</p>	<p>(d) La Asamblea de Gobernadores se reunirá, como norma general, cada año. Además, podrá reunirse cuando ella así lo disponga o la convoque el Directorio Ejecutivo. El Directorio Ejecutivo deberá convocar la Asamblea General cuando así lo soliciten cinco miembros del Banco o un número de miembros que represente una cuarta parte de la totalidad de los votos de los países miembros.</p>	<p>(d) Der Gouverneursrat hält in der Regel jährlich eine Tagung ab. Weitere Tagungen können abgehalten werden, wenn der Gouverneursrat dies vorsieht oder wenn sie vom Exekutivdirektorium anberaumt werden. Tagungen des Gouverneursrats werden ebenfalls vom Exekutivdirektorium anberaumt, wenn fünf Mitglieder der Bank bzw. Mitglieder mit einem Viertel der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten dies verlangen.</p>
<p>(e) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be an absolute majority of the total number of governors, including an absolute majority of the governors of regional members, representing not less than two thirds of the total voting power of the member countries.</p>	<p>(e) El quórum para las reuniones de la Asamblea de Gobernadores será la mayoría absoluta de los gobernadores, que incluya la mayoría absoluta de los gobernadores de los países miembros regionales y que represente por lo menos dos tercios de la totalidad de los votos de los países miembros.</p>	<p>(e) Der Gouverneursrat ist verhandlungs- und beschlußfähig, wenn die absolute Mehrheit aller Gouverneure einschließlich einer absoluten Mehrheit der Gouverneure der regionalen Mitglieder bei der Sitzung anwesend ist, die mindestens zwei Drittel der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten vertritt.</p>
<p>(f) The Board of Governors may establish a procedure whereby the Board of Executive Directors, when it deems such</p>	<p>(f) La Asamblea de Gobernadores podrá establecer un procedimiento por el cual el Directorio Ejecutivo, cuando éste lo</p>	<p>(f) Der Gouverneursrat kann ein Verfahren festlegen, wonach das Exekutivdirektorium, wenn es dies für angebracht hält, den</p>

action appropriate, may submit a specific question to a vote of the governors without calling a meeting of the Board of Governors.

(g) The Board of Governors, and the Board of Executive Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

(h) Governors and alternates shall serve as such without compensation from the Bank, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings of the Board of Governors.

Section 3. Board of Executive Directors

(a) The Board of Executive Directors shall be responsible for the conduct of the operations of the Bank, and for this purpose may exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors.

(b) (i) Executive directors shall be persons of recognized competence and wide experience in economic and financial matters but who shall not be governors.

(ii) One executive director shall be appointed by the member country having the largest number of shares in the Bank, two executive directors shall be elected by the governors of the non-regional member countries, and not less than eight others shall be elected by the governors of the remaining member countries. The number of executive directors

estime apropiado, pueda someter a votación de los gobernadores un asunto determinado, sin convocar una reunión de la Asamblea.

(g) La Asamblea de Gobernadores, así como el Directorio Ejecutivo, en la medida en que esté autorizado para ello, podrán dictar las normas y los reglamentos que sean necesarios o apropiados para dirigir los negocios del Banco.

(h) Los gobernadores y sus suplentes desempeñarán sus cargos sin remuneración del Banco, pero éste podrá pagarles los gastos razonables en que incurran para asistir a las reuniones de la Asamblea de Gobernadores.

Sección 3. Directorio Ejecutivo

(a) El Directorio Ejecutivo será responsable de la conducción de las operaciones del Banco y para ello podrá ejercer todas las facultades que le delegue la Asamblea de Gobernadores.

(b) (i) Los directores ejecutivos deberán ser personas de reconocida capacidad y de amplia experiencia en asuntos económicos y financieros y no podrán ser a la vez gobernadores.

(ii) Un director ejecutivo será designado por el país miembro que posea el mayor número de acciones del Banco; dos directores ejecutivos serán elegidos por los gobernadores de los países miembros extrarregionales y no menos de ocho serán elegidos por los gobernadores de los restantes países miembros. El número de directores ejecutivos a elegirse en la

Gouverneuren eine bestimmte Frage zur Abstimmung vorlegen kann, ohne eine Sitzung des Gouverneursrats anzuberäumen.

(g) Der Gouverneursrat und, soweit dazu ermächtigt, das Exekutivdirektorium können die für die Führung der Geschäfte der Bank notwendigen oder geeigneten Richtlinien und Vorschriften beschließen.

(h) Die Gouverneure und ihre Stellvertreter sind in dieser Eigenschaft ohne Vergütung durch die Bank tätig, die Bank kann ihnen jedoch für die durch die Teilnahme an den Sitzungen des Gouverneursrats entstehenden Kosten eine angemessene Entschädigung zahlen.

Abschnitt 3. Exekutivdirektorium

(a) Das Exekutivdirektorium ist für die Leitung der Geschäftstätigkeit der Bank verantwortlich und kann zu diesem Zweck alle ihm vom Gouverneursrat übertragenen Befugnisse ausüben.

(b) (i) Exekutivdirektoren müssen anerkannt qualifizierte und erfahrene Wirtschafts- und Finanzfachleute sein, sie dürfen jedoch nicht Gouverneure sein.

(ii) Ein Exekutivdirektor wird von dem Mitgliedstaat ernannt, der die meisten Anteile an der Bank besitzt, zwei Exekutivdirektoren werden von den Gouverneuren der nichtregionalen Mitgliedstaaten gewählt, und mindestens acht weitere werden von Gouverneuren der übrigen Mitgliedstaaten gewählt. Die Anzahl der in der letztge-

to be elected in the last category, and the procedure for the election of all the elective directors shall be determined by regulations adopted by the Board of Governors by a three fourths majority of the total voting power of the member countries, including, with respect to provisions relating exclusively to the election of directors by nonregional member countries, a two thirds majority of the governors of the nonregional members, and, with respect to provisions relating exclusively to the number and election of directors by the remaining member countries, by a two thirds majority of the governors of regional members. Any change in the aforementioned regulations shall require the same majority of votes for its approval.

- (iii) Executive directors shall be appointed or elected for terms of three years and may be re-appointed or re-elected for successive terms.

(c) Each executive director shall appoint an alternate who shall have full power to act for him when he is not present. Directors and alternates shall be citizens of the member countries. None of the elected directors and their alternates may be of the same citizenship, except in the case of countries that are not borrowers. Alter-

última categoría, y el procedimiento para la elección de todos los directores electivos serán determinados por el reglamento que adopte la Asamblea de Gobernadores por mayoría de tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros que incluya, respecto a las disposiciones que se refieran exclusivamente a la elección de directores por los miembros extrarregionales, una mayoría de dos tercios de los gobernadores de los miembros extrarregionales, y respecto a las disposiciones que se refieran exclusivamente al número y elección de directores por los restantes países miembros, una mayoría de dos tercios de los gobernadores de los miembros regionales. Cualquier modificación del reglamento antes referido requerirá para su aprobación la misma mayoría de votos.

- (iii) Los directores ejecutivos serán designados o elegidos por períodos de tres años y podrán ser designados o elegidos para períodos sucesivos.

(c) Cada director ejecutivo designará un suplente, quien tendrá plenos poderes para actuar en su lugar cuando no esté presente. Los directores y los suplentes serán ciudadanos de los países miembros. Entre los directores elegidos y sus suplentes no podrá figurar más de un ciudadano del mismo país, exceptuándose el caso de países

nannten Kategorie zu wählenden Exekutivdirektoren und das Verfahren zur Wahl aller wählbaren Direktoren wird durch Vorschriften geregelt, die der Gouverneursrat mit Dreiviertelmehrheit der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten beschließt, diese Mehrheit umfaßt in bezug auf die Bestimmungen, die sich ausschließlich auf die Wahl der Direktoren durch die nichtregionalen Mitgliedstaaten beziehen, eine Zweidrittelmehrheit der Gouverneure der nichtregionalen Mitglieder, und in bezug auf die Bestimmungen, die sich ausschließlich auf die Anzahl und Wahl der Direktoren durch die übrigen Mitgliedstaaten beziehen, eine Zweidrittelmehrheit der Gouverneure der regionalen Mitglieder. Die Genehmigung einer Änderung dieser Vorschriften bedarf derselben Stimmenmehrheit.

- (iii) Die Exekutivdirektoren werden für eine Amtszeit von drei Jahren ernannt oder gewählt, sie können für weitere Amtszeiten wiederernannt oder wiedergewählt werden.

(c) Jeder Exekutivdirektor ernannt einen Stellvertreter, der die Vollmacht hat, in seiner Abwesenheit für ihn zu handeln. Die Direktoren und ihre Stellvertreter müssen Angehörige der Mitgliedstaaten sein. Keiner der gewählten Direktoren und ihrer Stellvertreter darf dieselbe Staatsangehörigkeit besitzen, außer im Fall der Staaten, die

nates may participate in meetings but may vote only when they are acting in place of their principals.

(d) Directors shall continue in office until their successors are appointed or elected. If the office of an elected director becomes vacant more than 180 days before the end of his term, a successor shall be elected for the remainder of the term by the governors who elected the former director. An absolute majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the alternate shall have all the powers of the former director except the power to appoint an alternate.

(e) The Board of Executive Directors shall function in continuous session at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

(f) A quorum for any meeting of the Board of Executive Directors shall be an absolute majority of the total number of directors, including an absolute majority of directors of regional members, representing not less than two thirds of the total voting power of the member countries.

(g) A member of the Bank may send a representative to attend any meeting of the Board of Executive Directors when a matter especially affecting that member is under consideration. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

(h) The Board of Executive Directors may appoint such committees as it deems advisable. Membership of such committees need not be limited to governors, directors, or alternates.

(i) The Board of Executive Directors shall determine the

que no sean prestatarios. Los suplentes podrán participar en las reuniones pero sólo tendrán derecho a voto cuando actúen en reemplazo de sus titulares.

(d) Los directores continuarán en sus cargos hasta que se designen o elijan sus sucesores. Cuando el cargo de un director elegido quede vacante y falten más de 180 días para la expiración de su período, los gobernadores que lo eligieron procederán a elegir un nuevo director para el resto del período. Para esta elección se requerirá la mayoría absoluta de los votos emitidos. Mientras subsista la vacante, el suplente del referido director tendrá todas sus facultades, menos la de designar un suplente.

(e) El Directorio Ejecutivo funcionará continuamente en la sede del Banco y se reunirá con la frecuencia que los negocios de la institución lo requieran.

(f) El quórum para las reuniones del Directorio Ejecutivo será la mayoría absoluta de los directores, que incluya la mayoría absoluta de los directores de los países regionales y que represente por lo menos dos tercios del total de los votos de los países miembros.

(g) Todo miembro del Banco podrá enviar un representante para que asista a cualquier reunión del Directorio Ejecutivo cuando en ella se trate de un asunto que le afecte especialmente. Esta facultad será reglamentada por la Asamblea de Gobernadores.

(h) El Directorio Ejecutivo podrá constituir los comités que considere convenientes. No será necesario que todos los miembros de tales comités sean gobernadores, directores o suplentes.

(i) El Directorio Ejecutivo determinará la organización

nicht Kreditnehmer sind. Stellvertreter dürfen an den Sitzungen teilnehmen, jedoch nur dann mit abstimmen, wenn sie für ihren Direktor handeln.

(d) Die Direktoren bleiben im Amt, bis ihre Nachfolger ernannt oder gewählt sind. Wird das Amt eines gewählten Direktors mehr als 180 Tage vor dem Ende seiner Amtszeit vakant, so wählen die Gouverneure, die den früheren Direktor gewählt haben, für den Rest der Amtszeit einen Nachfolger. Für diese Wahl ist eine absolute Mehrheit der abgegebenen Stimmen erforderlich. Während der Vakanz hat der Stellvertreter alle Befugnisse des früheren Direktors, mit Ausnahme derjenigen zur Ernennung eines Stellvertreters.

(e) Das Exekutivdirektorium tagt ununterbrochen an der Hauptgeschäftsstelle der Bank und tritt zusammen, sooft die Geschäfte der Bank dies erfordern.

(f) Das Exekutivdirektorium ist verhandlungs- und beschlußfähig, wenn die absolute Mehrheit aller Direktoren einschließlich einer absoluten Mehrheit der Direktoren der regionalen Mitglieder bei der Sitzung anwesend ist, die mindestens zwei Drittel der Gesamtstimmenzahl der Mitgliedstaaten vertritt.

(g) Ein Mitglied der Bank kann einen Vertreter zur Teilnahme an einer Sitzung des Exekutivdirektoriums entsenden, wenn eine dieses Mitglied besonders berührende Frage behandelt wird. Dieses Vertretungsrecht wird vom Gouverneursrat geregelt.

(h) Das Exekutivdirektorium kann die von ihm für angebracht erachteten Ausschüsse einsetzen. Eine Mitgliedschaft in diesen Ausschüssen ist nicht auf Gouverneure, Direktoren oder Stellvertreter beschränkt.

(i) Das Exekutivdirektorium bestimmt die grundlegende Or-

basic organization of the Bank, including the number and general responsibilities of the chief administrative and professional positions of the staff, and shall approve the budget of the Bank.

Section 4. Voting

(a) Each member country shall have 135 votes plus one vote for each share of ordinary capital stock and for each share of inter-regional capital stock of the Bank held by that country, provided, however, that, in connection with any increase in the authorized ordinary or inter-regional capital stock, the Board of Governors may determine that the capital stock authorized by such increase shall not have voting rights and that such increase of stock shall not be subject to the preemptive rights established in Article II, Section 3 (b).

(b) No increase in the subscription of any member to either the ordinary capital stock or the inter-regional capital stock shall become effective, and any right to subscribe thereto is hereby waived, which would have the effect of reducing the voting power (i) of the regional developing members below 53.5 percent of the total voting power of the member countries, (ii) of the member having the largest number of shares below 34.5 percent of such total voting power, or (iii) of Canada below 4 percent of such total voting power.

(c) In voting in the Board of Governors, each governor shall be entitled to cast the votes of the member country which he represents. Except as otherwise specifically provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the total voting power of the member countries.

básica del Banco, inclusive el número y las responsabilidades generales de los principales cargos administrativos y profesionales, y aprobará el presupuesto de la institución.

Sección 4. Votaciones

(a) Cada país miembro tendrá 135 votos más un voto por cada acción que posea tanto en el capital ordinario como en el capital interregional del Banco; sin embargo, en relación con aumentos en el capital ordinario autorizado o en el capital interregional autorizado, la Asamblea de Gobernadores podrá determinar que las acciones de capital autorizadas por tales aumentos no tendrán derecho de voto y que estos aumentos de capital no estarán sujetos al derecho preferencial establecido por el Artículo II, Sección 3 (b).

(b) No entrará en vigencia ningún aumento en la suscripción de cualquier país miembro a las acciones de capital interregional, y quedará suspendido todo derecho de suscribir esas acciones que tuviera el efecto de reducir el poder de votación (i) de los países miembros regionales en vías de desarrollo a menos de 53,5 por ciento de la totalidad de los votos de los países miembros; (ii) del miembro que posea el mayor número de acciones a menos de 34,5 por ciento de dicha totalidad de votos; o (iii) de Canadá a menos de 4 por ciento de dicha totalidad de votos.

(c) En las votaciones de la Asamblea de Gobernadores cada gobernador podrá emitir el número de votos que corresponda al país miembro que represente. Salvo cuando en este Convenio se disponga expresamente lo contrario, todo asunto que considere la Asamblea de Gobernadores se decidirá por mayoría de la totalidad de los votos de los países miembros.

ganisation der Bank einschließlich der Anzahl und der allgemeinen Aufgaben des leitenden Verwaltungs- und Fachpersonals und genehmigt den Haushalt der Bank.

Abschnitt 4. Abstimmung

(a) Jeder Mitgliedstaat hat 135 Stimmen zuzüglich einer Stimme für jeden in seinem Besitz befindlichen Anteil am ordentlichen Stammkapital und am interregionalen Stammkapital der Bank, im Zusammenhang mit einer Erhöhung des genehmigten ordentlichen Stammkapitals oder des interregionalen Stammkapitals kann der Gouverneursrat jedoch verfügen, daß das durch die Erhöhung genehmigte Stammkapital keine Stimmrechte mit sich bringt und daß die Erhöhung des Stammkapitals nicht dem Vorkaufrecht nach Artikel II Abschnitt 3 Buchstabe (b) unterliegt.

(b) Eine Erhöhung der Zeichnung eines Mitglieds entweder auf das ordentliche Stammkapital oder auf das interregionale Stammkapital wird nicht wirksam, und das Recht auf Zeichnung dieses Kapitals wird hiermit aufgehoben, wenn diese Erhöhung zur Folge hätte, daß die Stimmenzahl (i) der in der Entwicklung befindlichen regionalen Mitglieder unter 53,5 v. H., (ii) des Mitglieds mit den meisten Anteilen unter 34,5 v. H. oder (iii) Kanadas unter 4 v. H. der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten sinkt.

(c) Bei der Abstimmung im Gouverneursrat kann jeder Gouverneur die Stimmen des von ihm vertretenen Mitgliedsstaats abgeben. Sofern nicht in diesem Übereinkommen ausdrücklich etwas anderes vorgesehen ist, bedürfen Beschlüsse zu allen dem Gouverneursrat vorliegenden Fragen einer Mehrheit der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten.

312 der Beilagen

51

(d) In voting in the Board of Executive Directors:

- (i) the appointed director shall be entitled to cast the number of votes of the member country which appointed him,
- (ii) each elected director shall be entitled to cast the number of votes that counted toward his election, which votes shall be cast as a unit, and
- (iii) except as otherwise specifically provided in this Agreement, all matters before the Board of Executive Directors shall be decided by a majority of the total voting power of the member countries.

Section 5. President, Executive Vice President, and Staff

(a) The Board of Governors, by a majority of the total voting power of the member countries, including an absolute majority of the governors of regional members, shall elect a President of the Bank who, while holding office, shall not be a governor or an executive director or alternate for either.

Under the direction of the Board of Executive Directors, the President of the Bank shall conduct the ordinary business of the Bank and shall be chief of its staff. He also shall be the presiding officer at meetings of the Board of Executive Directors, but shall have no vote, except that it shall be his duty to cast a deciding vote when necessary to break a tie.

The President of the Bank shall be the legal representative of the Bank. The term of office

(d) En las votaciones del Directorio Ejecutivo,

- (i) el director designado podrá emitir el número de votos que corresponda al país que lo haya designado;
- (ii) cada director elegido podrá emitir el número de votos que contribuyeron a su elección, los cuales se emitirán en bloque; y
- (iii) salvo cuando en este Convenio se disponga expresamente lo contrario, todo asunto que considere el Directorio Ejecutivo se decidirá por mayoría de la totalidad de los votos países miembros.

Sección 5. Presidente, Vicepresidente Ejecutivo y Personal

(a) La Asamblea de Gobernadores, por mayoría de la totalidad de los votos de los países miembros, que incluya la mayoría absoluta de los gobernadores de los miembros regionales, elegirá un Presidente del Banco que, mientras permanezca en su cargo, no podrá ser gobernador, ni director ejecutivo ni suplente de uno u otro.

Bajo la dirección del Directorio Ejecutivo, el Presidente del Banco conducirá los negocios ordinarios de la institución y será el jefe de su personal. También, presidirá las reuniones del Directorio Ejecutivo, pero no tendrá derecho a voto excepto para decidir en caso de empate, circunstancia en que tendrá la obligación de emitir el voto de desempate.

El Presidente del Banco será el representante legal de la institución. El Presidente del

(d) Bei der Abstimmung im Exekutivdirektorium

- (i) kann der ernannte Direktor die Anzahl der Stimmen des Mitgliedstaats abgeben, der ihn ernannt hat,
- (ii) kann jeder gewählte Direktor so viele Stimmen abgeben, wie er bei seiner Wahl erhalten hat, diese Stimmen sind als eine Einheit abzugeben, und
- (iii) bedürfen, sofern nicht in diesem Übereinkommen ausdrücklich etwas anderes vorgesehen ist, Beschlüsse zu allen dem Exekutivdirektorium vorliegenden Fragen einer Mehrheit der Gesamtstimmenzahl der Mitgliedstaaten.

Abschnitt 5. Präsident, Geschäftsführender Vizepräsident und Personal

(a) Der Gouverneursrat wählt mit der Mehrheit der Gesamtstimmenzahl der Mitgliedstaaten einschließlich der absoluten Mehrheit der Gouverneure der regionalen Mitglieder einen Präsidenten der Bank, der während seiner Amtszeit weder Gouverneur noch Exekutivdirektor noch in einer dieser beiden Funktionen Stellvertreter sein darf.

Nach den Weisungen des Exekutivdirektoriums führt der Präsident der Bank die ordentlichen Geschäfte der Bank und ist Vorgesetzter ihres Personals. Er ist ebenfalls Vorsitzender bei Sitzungen des Exekutivdirektoriums, hat jedoch kein Stimmrecht; allerdings ist es seine Pflicht, bei Stimmgleichheit die entscheidende Stimme abzugeben.

Der Präsident ist der gesetzliche Vertreter der Bank. Seine Amtszeit beträgt fünf Jahre; er

of the President of the Bank shall be five years, and he may be re-elected to successive terms. He shall cease to hold office when the Board of Governors so decides by a majority of the total voting power of the member countries, including a majority of the total voting power of the regional member countries.

(b) The Executive Vice President shall be appointed by the Board of Executive Directors on the recommendation of the President of the Bank. Under the direction of the Board of Executive Directors and the President of the Bank, the Executive Vice President shall exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank as may be determined by the Board of Executive Directors. In the absence or incapacity of the President of the Bank, the Executive Vice President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

The Executive Vice President shall participate in meetings of the Board of Executive Directors but shall have no vote at such meetings, except that he shall cast the deciding vote, as provided in paragraph (a) of this section, when he is acting in place of the President of the Bank.

(c) In addition to the Vice President referred to in Article IV, Section 8 (b), the Board of Executive Directors may, on recommendation of the President of the Bank, appoint other Vice Presidents who shall exercise such authority and perform such functions as the Board of Executive Directors may determine.

(d) The President, officers, and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and shall recognize no other authority. Each member of the

Banco tendrá un mandato de cinco años y podrá ser reelegido para períodos sucesivos. Cesará en sus funciones cuando así lo decida la Asamblea de Gobernadores por mayoría de la totalidad de los votos de los países miembros, que incluya la mayoría de la totalidad de los votos de los países miembros regionales.

(b) El Vicepresidente Ejecutivo será designado por el Directorio Ejecutivo, a propuesta del Presidente del Banco. Bajo la supervisión del Directorio Ejecutivo y del Presidente del Banco, el Vicepresidente Ejecutivo ejercerá la autoridad y desempeñará, en la administración del Banco, las funciones que determine el referido Directorio. En caso de impedimento del Presidente del Banco el Vicepresidente Ejecutivo ejercerá la autoridad y las funciones de Presidente.

El Vicepresidente Ejecutivo participará en las reuniones del Directorio Ejecutivo, pero sin derecho a voto excepto cuando, en ejercicio de las funciones de Presidente del Banco, tenga que decidir una votación en caso de empate, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (a) de esta sección.

(c) Además del Vicepresidente a que se refiere el Artículo IV, Sección 8 (b), el Directorio Ejecutivo puede, a propuesta del Presidente del Banco, designar otros Vicepresidentes, que ejercerán la autoridad y las funciones que determine el Directorio Ejecutivo.

(d) El Presidente, los funcionarios y los empleados del Banco, en desempeño de sus funciones, dependerán exclusivamente de éste y no reconocerán ninguna otra autoridad. Los

kann für weitere Amtsperioden wiedergewählt werden. Seine Amtszeit wird jedoch beendet, wenn der Gouverneursrat mit der Mehrheit der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten einschließlich der Mehrheit der Gesamtstimmzahl der regionalen Mitgliedstaaten dies beschließt.

(b) Der Geschäftsführende Vizepräsident wird vom Exekutivdirektorium auf Empfehlung des Präsidenten der Bank ernannt. Nach den Weisungen des Exekutivdirektoriums und des Präsidenten der Bank nimmt der Geschäftsführende Vizepräsident die vom Exekutivdirektorium festgelegten Befugnisse und Aufgaben in der Verwaltung der Bank wahr. Ist der Präsident der Bank abwesend oder verhindert, so nimmt der Geschäftsführende Vizepräsident die Befugnisse und Aufgaben des Präsidenten wahr.

Der Geschäftsführende Vizepräsident nimmt an Sitzungen des Exekutivdirektoriums teil, jedoch ohne Stimmrecht; handelt er allerdings für den Präsidenten der Bank, so gibt er nach Buchstaben (a) die entscheidende Stimme ab.

(c) Neben dem in Artikel IV Abschnitt 8 Buchstabe (b) genannten Vizepräsidenten kann das Exekutivdirektorium auf Empfehlung des Präsidenten der Bank weitere Vizepräsidenten ernennen, die die Befugnisse ausüben und die Aufgaben wahrnehmen, die das Exekutivdirektorium festlegt.

(d) Der Präsident sowie die leitenden und sonstigen Angestellten der Bank sind bei der Erfüllung ihrer Pflichten nur an Weisungen der Bank gebunden und erkennen keine sonstige

Bank shall respect the international character of this duty.

(e) The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence, and integrity. Due regard shall also be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible, taking into account the regional character of the institution.

(f) The Bank, its officers and employees shall not interfere in the political affairs of any member, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purpose and functions stated in Article I.

Section 6. Publication of Reports and Provision of Information

(a) The Bank shall publish an annual report containing separate audited statements of the accounts of the ordinary capital resources and of the inter-regional capital resources. It shall also transmit quarterly to the members summary statements of the financial position and profit-and-loss statements showing separately the results of its ordinary operations and its inter-regional resources operations.

(b) The Bank may also publish such other reports as it deems desirable to carry out its purpose and functions.

países miembros deberán respetar el carácter internacional de dicha obligación.

(e) La consideración primordial que el Banco tendrá en cuenta al nombrar su personal y al determinar sus condiciones de servicio será la necesidad de asegurar el más alto grado de eficiencia, competencia e integridad. Se dará debida consideración también a la importancia de contratar el personal en forma de que haya la más amplia representación geográfica posible, habida cuenta del carácter regional de la institución.

(f) El Banco, sus funcionarios y empleados no podrán intervenir en los asuntos políticos de ningún miembro, y la índole política de un miembro o miembros no podrá influir en las decisiones de aquéllos. Dichas decisiones se inspirarán únicamente en consideraciones económicas, y éstas deberán aquilatarse en forma imparcial con miras a la realización del objeto y funciones enunciados en el Artículo I.

Sección 6. Publicación de Informes y Suministro de Informaciones

(a) El Banco publicará un informe anual que contenga estados de cuentas separados de los recursos ordinarios de capital y de los recursos interregionales de capital, revisados por auditores. También deberá transmitir trimestralmente a los países miembros un resumen de su posición financiera y un estado de las ganancias y pérdidas que indiquen separadamente el resultado de sus operaciones con recursos interregionales.

(b) El Banco podrá publicar asimismo, cualquier otro informe que considere conveniente para la realización de su objeto y funciones.

vorgesetzte Dienststelle an. Jedes Mitglied der Bank achtet den internationalen Charakter dieser Verpflichtung.

(e) Bei der Einstellung der Angestellten und bei der Bestimmung der Arbeitsbedingungen ist das oberste Gebot die Sicherstellung eines Höchstmaßes an Leistungsfähigkeit, fachlichem Können und Rechtschaffenheit. Darüber hinaus ist gebührend darauf zu achten, daß die Auswahl der Angestellten auf möglichst breiter geographischer Grundlage erfolgt, wobei der regionale Charakter der Institution zu berücksichtigen ist.

(f) Die Bank sowie ihre leitenden und sonstigen Angestellten dürfen sich weder in die politischen Angelegenheiten eines Mitglieds einmischen noch in ihren Beschlüssen von der politischen Ausrichtung des oder der betreffenden Mitglieder beeinflussen lassen. Nur wirtschaftliche Erwägungen dürfen für ihre Beschlüsse maßgebend sein, und diese Erwägungen sind unparteiisch gegeneinander abzuwägen, um die in Artikel I genannten Zwecke und Aufgaben zu erfüllen.

Abschnitt 6. Veröffentlichung von Berichten und Bereitstellung von Informationen

(a) Die Bank veröffentlicht einen Jahresbericht, der über die ordentlichen Kapitalbestände und die interregionalen Kapitalbestände getrennte geprüfte Rechnungsaufstellungen enthält. Sie legt ferner vierteljährlich den Mitgliedern zusammenfassende Darstellungen ihrer finanziellen Lage sowie Gewinn- und Verlustrechnungen vor, in denen die Ergebnisse ihrer ordentlichen Geschäfte und ihrer Geschäfte mit den interregionalen Beständen getrennt ausgewiesen werden.

(b) Die Bank kann alle sonstigen zur Erfüllung ihrer Zwecke und Aufgaben für wünschenswert erachteten Berichte veröffentlichen.

ARTICLE IX

WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS

Section 1. Right to Withdraw

Any member may withdraw from the Bank by delivering to the Bank at its principal office written notice of its intention to do so. Such withdrawal shall become finally effective on the date specified in the notice but in no event less than six months after the notice is delivered to the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

After withdrawing, a member shall remain liable for all direct and contingent obligations to the Bank to which it was subject at the date of delivery of the withdrawal notice, including those specified in Section 3 of this article. However, if the withdrawal becomes finally effective, the member shall not incur any liability for obligations resulting from operations of the Bank effected after the date on which the withdrawal notice was received by the Bank.

Section 2. Suspension of Membership

If a member fails to fulfill any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its membership by decision of the Board of Governors by a three fourths majority of the total voting power of the member countries, including a two thirds majority of the total number of governors, which, in the case of suspension of a regional member country, shall include a two thirds majority of the governors of regional member and, in the case of suspension of a non-

ARTICULO IX

RETIRO Y SUSPENSION DE PAISES MIEMBROS

Sección 1. Derecho de Retiro

Cualquier país miembro podrá retirarse del Banco mediante comunicación escrita a la oficina principal de la institución notificando su intención de retirarse. El retiro tendrá efecto definitivo en la fecha indicada en la notificación, pero en ningún caso antes de transcurridos seis meses a contar de la fecha en que se haya entregado dicha notificación al Banco. No obstante, antes de que el retiro tenga efecto definitivo, el país miembro podrá desistir de su intención de retirarse, siempre que así lo notifique al Banco por escrito.

Aún después de retirarse, el país miembro continuará siendo responsable por todas las obligaciones directas y eventuales que tenga con el Banco en la fecha de la entrega de la notificación de retiro, incluyendo las mencionadas en la Sección 3 de este artículo. Con todo, si el retiro llega a ser definitivo, el miembro no incurrirá en responsabilidad alguna por las obligaciones resultantes de las operaciones que efectúe el Banco después de la fecha en que éste haya recibido la notificación de retiro.

Sección 2. Suspensión de un País Miembro

El país miembro que faltare al cumplimiento de algunas de sus obligaciones para con el Banco podrá ser suspendido cuando lo decida la Asamblea de Gobernadores por mayoría de tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros, que incluya una mayoría de dos tercios del número total de los gobernadores, la cual a su vez, en caso de la suspensión de un país miembro de la región, incluirá una mayoría de dos tercios de los gobernadores de

ARTIKEL IX

AUSTRITT UND SUSPENDIERUNG VON MITGLIEDERN

Abschnitt 1. Austrittsrecht

Jedes Mitglied kann aus der Bank austreten, indem es der Bank in ihrer Hauptgeschäftsstelle eine schriftliche Anzeige über seine Absicht zugehen läßt. Der Austritt wird zu dem in der Anzeige angegebenen Zeitpunkt endgültig wirksam, frühestens jedoch sechs Monate nach Zustellung der Anzeige an die Bank. Das Mitglied kann jederzeit, bevor der Austritt endgültig wirksam wird, der Bank schriftlich notifizieren, daß es die Anzeige über den beabsichtigten Austritt zurücknimmt.

Nach dem Austritt haftet ein Mitglied weiterhin für alle unmittelbaren und Eventualverbindlichkeiten gegenüber der Bank, für die es am Tag der Zustellung der Austrittsanzeige haftbar war, einschließlich der in Abschnitt 3 bezeichneten Verbindlichkeiten. Wird der Austritt endgültig wirksam, so entsteht dem Mitglied jedoch keine Haftung für Verbindlichkeiten, die sich aus Geschäften der Bank ergeben, die sie nach Eingang der Austrittsanzeige getätigt hat.

Abschnitt 2. Suspendierung der Mitgliedschaft

Kommt ein Mitglied einer seiner Verpflichtungen gegenüber der Bank nicht nach, so kann die Bank seine Mitgliedschaft durch Beschluß des Gouverneursrats mit Dreiviertelmehrheit der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten einschließlich einer Zweidrittelmehrheit aller Gouverneure suspendieren, die im Fall der Suspendierung eines regionalen Mitgliedstaats eine Zweidrittelmehrheit der Gouverneure der regionalen Mitglieder und im

regional member country a two thirds majority of the governors of nonregional members.

The member so suspended shall automatically cease to be a member of the Bank one year from the date of its suspension unless the Board of Governors decides by the same majority to terminate the suspension.

While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

Section 3. Settlement of Accounts

(a) After a country ceases to be a member, it no longer shall share in the profits or losses of the Bank, nor shall it incur any liability with respect to loans and guarantees entered into by the Bank thereafter. However, it shall remain liable for all amounts it owes the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans or guarantees contracted by the Bank before the date on which the country ceased to be a member remains outstanding.

(b) When a country ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such country's capital stock as a part of the settlement of accounts pursuant to the provisions of this section, but the country shall have no other rights under this Agreement except as provided in this section and in Article XIII, Section 2.

(c) The Bank and the country agree on the repurchase of the

los miembros regionales y, en caso de la suspensión de un país miembro extrarregional, una mayoría de dos tercios de los gobernadores de los miembros extrarregionales.

El país suspendido dejará automáticamente de ser miembro del Banco al haber transcurrido un año contado a partir de la fecha de la suspensión, salvo que la Asamblea de Gobernadores, por igual mayoría, acuerde terminar la suspensión.

Mientras dure la suspensión, el país no podrá ejercer ninguno de los derechos que le confiere el presente Convenio, salvo el de retirarse, pero quedará sujeto al cumplimiento de todas sus obligaciones.

Sección 3. Liquidación de Cuentas

(a) Desde el momento en que un país deje de ser miembro, dejará de participar en las utilidades o pérdidas de la institución y no incurrirá en responsabilidad con respecto a los préstamos y garantías que el Banco contrate en adelante. Sin embargo, continuará su responsabilidad por todas las sumas que adeude al Banco, al igual que por sus obligaciones eventuales para con el mismo, mientras esté pendiente cualquier parte de los préstamos o garantías que el Banco hubiere contratado con anterioridad a la fecha en que el país dejó de ser miembro.

(b) Cuando un país deje de ser miembro, el Banco tomará las medidas necesarias para readquirir las acciones de dicho país, como parte del ajuste de cuentas con el mismo, de acuerdo con las disposiciones de esta sección; sin embargo, tal país no tendrá otros derechos, conforme a este Convenio, que no sean los estipulados en esta misma sección y en el Artículo XIII, Sección 2.

(c) El Banco y el país que deje de ser miembro podrán convenir en la readquisición de

Fall der Suspendierung eines nichtregionalen Mitgliedstaats eine Zweidrittelmehrheit der Gouverneure der nichtregionalen Mitglieder umfassen muß.

Die Mitgliedschaft des suspendierten Mitglieds in der Bank erlischt automatisch ein Jahr nach dem Zeitpunkt der Suspendierung, sofern nicht der Gouverneursrat mit derselben Mehrheit beschließt, die Suspendierung zu beenden.

Während der Suspendierung darf ein Mitglied seine Rechte aus diesem Übereinkommen mit Ausnahme des Austrittsrechts nicht ausüben, es unterliegt jedoch weiterhin seinen gesamten Verpflichtungen.

Abschnitt 3. Abrechnung

(a) Nach dem Erlöschen der Mitgliedschaft eines Staates ist dieser nicht mehr an den Gewinnen und Verlusten der Bank beteiligt, und es entstehen ihm keine Verbindlichkeiten in bezug auf später von der Bank gewährte Darlehen und Garantien. Er haftet jedoch weiterhin für alle Beträge, die er der Bank schuldet, sowie für seine Eventualverbindlichkeiten gegenüber der Bank, solange ein Teil der vor dem Zeitpunkt, an dem die Mitgliedschaft des Staates erlosch, von der Bank gewährten Darlehen oder Garantien aussteht.

(b) Erlischt die Mitgliedschaft eines Staates, so trifft die Bank im Rahmen der Abrechnung mit diesem Staat nach diesem Abschnitt Vorkehrungen für den Rückkauf des Stammkapitals dieses Staates; dem Staat stehen jedoch auf Grund dieses Übereinkommens nur die in diesem Abschnitt und in Artikel XIII Abschnitt 2 vorgesehenen Rechte zu.

(c) Die Bank und der als Mitglied ausscheidende Staat können ungeachtet des Buch-

capital stock on such terms as are deemed appropriate in the circumstances, without regard to the provisions of the following paragraph. Such agreement may provide, among other things, for a final settlement of all obligations of the country to the Bank.

(d) If the agreement referred to in the preceding paragraph has not been consummated within six months after the country ceases to be a member or such other time as the Bank and such country may agree upon, the repurchase price of such country's capital stock shall be its book value, according to the books of the Bank, on the date when the country ceased to be a member. Such repurchase shall be subject to the following conditions:

(i) As a prerequisite for payment, the country ceasing to be a member shall surrender its stock certificates, and such payment may be made in such installments, at such time and in such available currencies as the Bank determines, taking into account the financial position of the Bank.

(ii) Any amount which the Bank owes the country for the repurchase of its capital stock shall be withheld to the extent that the country or any of its subdivisions or agencies remains liable to the Bank as a result of loan or guarantee operations. The amount withheld may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. However, no amount shall

las acciones de este país en las condiciones que ambos estimen apropiadas de acuerdo con las circunstancias, sin que sean aplicables las disposiciones del párrafo que sigue. Dicho acuerdo podrá estipular, entre otras materias, la liquidación definitiva de todas las obligaciones de tal país con el Banco.

(d) Si el acuerdo referido en el párrafo anterior no se produce dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que el país hubiese dejado de ser miembro, o dentro del plazo que ambos hubieren convenido, el precio de readquisición de las acciones en poder de dicho país será equivalente al valor contable que tengan, según los libros del Banco, en la fecha en que tal país hubiese dejado de pertenecer a la institución. En tal caso, la readquisición se hará en las condiciones siguientes:

(i) El pago del precio de las acciones sólo se efectuará después que el país que deja de ser miembro haya entregado los títulos correspondientes. Dicho pago podrá efectuarse por cuotas, en los plazos y las monedas disponibles que el Banco determine, teniendo en cuenta su posición financiera;

(ii) De las cantidades que el Banco adeude al país que deja de ser miembro, por concepto de la readquisición de sus acciones, el Banco deberá retener una cantidad adecuada mientras el país, sus subdivisiones políticas o sus agencias gubernamentales tuvieren con el Banco obligaciones resultantes de operaciones de préstamo o garantía. La cantidad retenida podrá ser aplicada, a

stabens (d) den Rückkauf des Stammkapitals zu den unter den gegebenen Umständen für angemessen erachteten Bedingungen vereinbaren. Die Vereinbarung kann unter anderem Bestimmungen über eine endgültige Regelung aller Verbindlichkeiten des Staates gegenüber der Bank vorsehen.

(d) Wird die unter Buchstabe (c) genannte Vereinbarung nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Erlöschen der Mitgliedschaft des Staates oder nach einem anderen von der Bank und dem betreffenden Staat vereinbarten Zeitpunkt ausgeführt, so gilt als Rückkaufpreis für das Stammkapital des Staates der Buchwert nach den Büchern der Bank zu dem Zeitpunkt, in dem die Mitgliedschaft des Staates erlosch. Die Rückzahlung erfolgt zu den nachstehenden Bedingungen:

(i) als Voraussetzung für die Zahlung hat der Staat, dessen Mitgliedschaft erlischt, seine Kapitalanteilscheine herauszugeben, und die Zahlung erfolgt in den Raten, zu den Zeitpunkten und in den verfügbaren Währungen, die die Bank unter Berücksichtigung ihrer finanziellen Lage bestimmt.

(ii) Die von der Bank dem Staat für den Rückkauf seines Stammkapitals geschuldeten Beträge werden zurückbehalten, solange der Staat oder eine seiner Gebietskörperschaften oder Dienststellen der Bank aus Darlehens- oder Garantiegeschäften etwas schuldet. Diese Beträge können nach Wahl der Bank bei Fälligkeit zur Deckung dieser Verbind-

be withheld on account of the country's contingent liability for future calls on its subscription pursuant to Article II, Section 4 (a) (ii), or Article II A, Section 3 (c).

- (iii) If the Bank sustains net losses on any loans or participations, or as a result of any guarantees, outstanding on the date the country ceased to be a member, and the amount of such losses exceeds the amount of the reserves provided therefor on such date, such country shall repay on demand the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced, if the losses had been taken into account when the book value of the shares, according to the books of the Bank, was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call pursuant to Article II, Section 4 (a) (ii), or Article II A, Section 3 (c) to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares had been determined.

opción del Banco, a la liquidación de cualquiera de esas obligaciones a medida que ocurra su vencimiento. No se podrá, sin embargo, retener monto alguno por causa de la responsabilidad que eventualmente tuviere el país por requerimientos futuros de pago de su suscripción de acuerdo con el Artículo II, Sección 4 (a) (ii) o el Artículo IIA, Sección 3 (c); y

- (iii) Si el banco sufre pérdidas netas en cualquier operación de préstamo o participación o como resultado de cualquier garantía, pendiente en la fecha en que el país dejó de ser miembro, y si dichas pérdidas excedieren las respectivas reservas existentes en esa fecha, el país deberá reembolsar al Banco, a su requerimiento, la cantidad en que dichas pérdidas habrían reducido el precio de adquisición de sus acciones si se hubieran considerado al determinarse el valor contable que ellas tenían, de acuerdo con los libros del Banco. Además, el país ex-miembro continuará obligado a satisfacer cualquier requerimiento de pago, de acuerdo con el Artículo II, Sección 4 (a) (ii) o el Artículo IIA, Sección 3 (c), hasta el monto que habría estado obligado a cubrir si la disminución de capital y el requerimiento hubiesen tenido lugar en la época en que se determinó el precio de re-

lichkeiten verwendet werden. Es werden jedoch keine Beträge für die Eventualverbindlichkeiten des Staates für künftige Abrufe auf Grund seiner Zeichnung nach Artikel II Abschnitt 4 Buchstabe (a) Ziffer (ii) oder nach Artikel IIA Abschnitt 3 Buchstabe (c) zurückbehalten.

- (iii) Erleidet die Bank Nettoverluste für Darlehen oder Beteiligungen oder im Rahmen von Garantien, die im Zeitpunkt des Erlöschens der Mitgliedschaft des Staates ausstanden, und übersteigt die Höhe dieser Verluste die zu diesem Zeitpunkt dafür vorhandene Reserve, so zahlt der betreffende Staat auf Verlangen den Betrag zurück, um den der Rückkaufpreis für seine Anteile gekürzt worden wäre, wenn der Verlust bei Bestimmung des Buchwerts der Anteile nach den Büchern der Bank berücksichtigt worden wäre. Außerdem haftet das frühere Mitglied weiterhin für alle Abrufe nach Artikel II Abschnitt 4 Buchstabe (a) Ziffer (ii) oder nach Artikel II A Abschnitt 3 Buchstabe (c) in der Höhe, in der es hätte beitragen müssen, wenn die Kapitalminderung und der Abruf zu dem Zeitpunkt erfolgt wären, in dem der Rückkaufpreis für seine

(e) In no event shall any amount due to a country for its shares under this section be paid until six months after the date upon which the country ceases to be a member. If within that period the Bank terminates operations all rights of such country shall be determined by the provisions of Article X, and such country shall be considered still a member of the Bank for the purposes of such article except that it shall have no voting rights.

ARTICLE X

SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS

Section 1. Suspension of Operations

In an emergency the Board of Executive Directors may suspend operations in respect of new loans and guarantees until such time as the Board of Governors may have an opportunity to consider the situation and take pertinent measures.

Section 2. Termination of Operations

The Bank may terminate its operations by a decision of the Board of Governors by a three fourth majority of the total voting power of the member countries, including a two thirds majority of the governors of regional members. After such termination of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the conservation, preservation, and realization of its assets and settlement of its obligations.

adquisición de sus acciones.

(e) No se podrá pagar a un país cantidad alguna que, conforme a esta sección, se le adeude por sus acciones antes de que hayan transcurrido seis meses contados desde la fecha en que tal país haya dejado de ser miembro de la institución. Si dentro de dicho plazo, el Banco da término a sus operaciones, los derechos del referido país se regirán por lo dispuesto en el Artículo X, y el país seguirá siendo considerado como miembro del Banco para los efectos de dicho artículo, excepto que no tendrá derecho a voto.

ARTICULO X

SUSPENSION Y TERMINACION DE OPERACIONES

Sección 1. Suspensión de Operaciones

Cuando surgieren circunstancias graves, el Directorio Ejecutivo podrá suspender las operaciones relativas a nuevos préstamos y garantías hasta que la Asamblea de Gobernadores tenga oportunidad de examinar la situación y tomar las medidas pertinentes.

Sección 2. Terminación de Operaciones

El Banco podrá terminar sus operaciones por decisión de la Asamblea de Gobernadores adoptada por mayoría de tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros, que incluya una mayoría de dos tercios de los gobernadores de los miembros regionales. Al terminar las operaciones, el Banco cesará inmediatamente todas sus actividades excepto las que tengan por objeto conservar, preservar y realizar sus activos y solucionar sus obligaciones.

Anteile bestimmt wurde.

(e) In keinem Fall werden einem Staat für seine Anteile auf Grund dieses Abschnitts geschuldete Beträge vor Ablauf von sechs Monaten nach dem Zeitpunkt gezahlt, in dem die Mitgliedschaft des Staates erlischt. Stellt die Bank innerhalb dieser Zeit ihre Geschäftstätigkeit ein, so bestimmen sich alle Rechte dieses Staates nach Artikel X, und der Staat gilt im Sinne jenes Artikels noch als Mitglied der Bank, jedoch ohne Stimmrecht.

ARTIKEL X

ZEITWEILIGE EINSTELLUNG UND BEENDIGUNG DER GESCHÄFTSTÄTIGKEIT

Abchnitt 1. Zeitweilige Einstellung der Geschäftstätigkeit

Im Notfall kann das Exekutivdirektorium die Geschäftstätigkeit in bezug auf neue Darlehen und Garantien bis zu dem Zeitpunkt einstellen, in dem der Gouverneursrat Gelegenheit hat, die Lage zu überprüfen und geeignete Maßnahmen zu treffen.

Abchnitt 2. Beendigung der Geschäftstätigkeit

Die Bank kann ihre Geschäftstätigkeit durch Beschluß des Gouverneursrats mit Dreiviertelmehrheit der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten einschließlich einer Zweidrittelmehrheit der Gouverneure der regionalen Mitglieder beenden. Nach der Beendigung der Geschäftstätigkeit stellt die Bank sofort ihre gesamte Tätigkeit mit Ausnahme der Arbeiten ein, die die Sicherstellung, Erhaltung und Verwertung ihrer Vermögenswerte und die Regelung ihrer Verbindlichkeiten betreffen.

Section 3. Liability of Members and Payment of Claims

(a) The liability of all members arising from the subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect to the depreciation of their currencies shall continue until all direct and contingent obligations shall have been discharged.

(b) All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Bank to which such claims are chargeable and then out of payments to the Bank on unpaid or callable subscriptions to which such claims are chargeable. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Executive Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

Section 4. Distribution of Assets

(a) No distribution of assets shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until all liabilities to creditors chargeable to such capital stock shall have been discharged or provided for. Moreover, such distribution must be approved by a decision of the Board of Governors by a three fourths majority of the total voting power of the member countries, including a two thirds majority of the governors of regional members.

(b) Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such con-

Sección 3. Responsabilidad de los Países Miembros y Pago de las Deudas

(a) La responsabilidad de los países miembros que provenga de las suscripciones de capital y de la depreciación de sus monedas continuará vigente mientras no se liquiden todas las obligaciones del Banco, incluyendo las eventuales.

(b) A todos los acreedores directos se les pagará con los activos del Banco contra los cuales se cargan estas obligaciones, y luego con los fondos que se obtengan del cobro de la parte que se adeude de capital pagadero en efectivo y del requerimiento del capital exigible contra los cuales se cargan estas obligaciones. Antes de hacer ningún pago a los acreedores directos, el Directorio Ejecutivo deberá tomar las medidas que a su juicio sean necesarias para asegurar una distribución a prorrata entre los acreedores de obligaciones directas y los de obligaciones eventuales.

Sección 4. Distribución de Activos

(a) No se hará ninguna distribución de activos entre los países miembros a cuenta de las acciones que tuvieren en el Banco mientras no se hubieren cancelado todas las obligaciones con los acreedores que sean a cargo de tales acciones, o se hubiere hecho provisión para su pago. Se requerirá, además, que la Asamblea de Gobernadores, por mayoría de tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros, que incluya una mayoría de dos tercios de los gobernadores de los miembros regionales, decida efectuar la distribución.

(b) Toda distribución de activos entre los países miembros se hará en proporción al número de acciones que posean y en los plazos y condiciones que el Banco considere justos y

Abschnitt 3. Haftung der Mitglieder und Begleichung von Forderungen

(a) Die Haftung aller Mitglieder aus ihren Zeichnungen auf das Stammkapital der Bank und hinsichtlich der Abwertung ihrer Währungen bleibt bestehen, bis alle unmittelbaren und Eventualverbindlichkeiten beglichen sind.

(b) Alle Gläubiger mit unmittelbaren Forderungen werden aus dem Vermögenswerten der Bank, zu deren Lasten diese Forderungen gehen, und sodann aus Zahlungen an die Bank für uneingezahlte oder abrufbare Zeichnungen, zu deren Lasten die Forderungen gehen, bezahlt. Bevor Zahlungen an Gläubiger mit unmittelbaren Forderungen geleistet werden, trifft das Exekutivdirektorium alle nach seiner Ansicht notwendigen Vorkehrungen zur Gewährleistung einer anteiligen Verteilung auf Gläubiger mit unmittelbaren und mit Eventualforderungen.

Abschnitt 4. Verteilung der Vermögenswerte

(a) Eine Verteilung von Vermögenswerten an die Mitglieder auf Grund ihrer Zeichnungen auf das Stammkapital der Bank erfolgt erst, wenn alle Verbindlichkeiten gegenüber Gläubigern, die zu Lasten dieses Stammkapitals gehen, erfüllt sind oder hierfür Vorsorge getroffen ist. Ferner muß diese Verteilung durch Beschluß des Gouverneursrats mit Dreiviertelmehrheit der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten einschließlich einer Zweidrittelmehrheit der Gouverneure der regionalen Mitglieder genehmigt werden.

(b) Die Verteilung der Vermögenswerte der Bank an die Mitglieder erfolgt im Verhältnis zu dem im Besitz jedes Mitglieds befindlichen Stammkapital und zu Zeitpunkten und

ditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

(c) Any member receiving assets distributed pursuant to this article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

ARTICLE XI

STATUS, IMMUNITIES, AND PRIVILEGES

Section 1. Scope of Article

To enable the Bank to fulfill its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, and privileges set forth in this article shall be accorded to the Bank in the territories of each member.

Section 2. Legal Status

The Bank shall possess juridical personality and, in particular, full capacity:

- (a) to contract,
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property, and
- (c) to institute legal proceedings.

Section 3. Judicial Proceedings

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or

equitativos. No será necesario que las porciones que se distribuyan entre los distintos países contengan la misma clase de activos. Ningún miembro tendrá derecho a recibir su parte en la referida distribución de activos mientras no haya ajustado todas sus obligaciones con el Banco.

(c) Los países miembros que reciban activos distribuidos de acuerdo con este artículo gozarán de los mismos derechos que correspondían al Banco en esos activos, antes de efectuarse la distribución.

ARTICULO XI

SITUACION JURIDICA, INMUNIDADES, EXENCIONES Y PRIVILEGIOS

Sección 1. Alcance del Artículo

Para el cumplimiento de su objetivo y la realización de las funciones que se le confieren, el Banco gozará, en el territorio de cada uno de los países miembros, de la situación jurídica, inmunidades, exenciones y privilegios que en este Artículo se establecen.

Sección 2. Situación Jurídica

El Banco tendrá personalidad jurídica y, en particular, plena capacidad para:

- (a) celebrar contratos;
- (b) adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles; y
- (c) iniciar procedimientos judiciales y administrativos.

Sección 3. Procedimientos Judiciales

Solamente se podrán entablar acciones judiciales contra el Banco ante un tribunal de jurisdicción competente en los territorios de un país miembro donde el Banco tuviese establecida alguna oficina, o donde

Bedingungen, die der Bank gerecht und billig erscheinen. Die verteilten Vermögensanteile brauchen hinsichtlich ihrer Art nicht einheitlich zu sein. Ein Mitglied hat erst dann Anspruch auf seinen Anteil an dieser Verteilung der Vermögenswerte, wenn es alle seine Verbindlichkeiten gegenüber der Bank geregelt hat.

(c) Jedes Mitglied, das Vermögenswerte erhält, die auf Grund dieses Artikels verteilt werden, genießt hinsichtlich dieser Vermögenswerte dieselben Rechte, die der Bank vor der Verteilung zustanden.

ARTIKEL XI

RECHTSSTELLUNG, IMMUNITÄTEN UND PRIVILEGIEN

Abschnitt 1. Geltungsbereich des Artikels

Um der Bank die Erfüllung ihres Zwecks und der ihr zugewiesenen Aufgaben zu ermöglichen, werden ihr im Hoheitsgebiet jedes Mitglieds die Rechtsstellung, Immunitäten und Privilegien gewährt, die in diesem Artikel angeführt sind.

Abschnitt 2. Rechtsstellung

Die Bank besitzt Rechtspersönlichkeit und hat insbesondere die uneingeschränkte Fähigkeit,

- (a) Verträge zu schließen,
- (b) unbewegliches und bewegliches Vermögen zu erwerben und darüber zu verfügen sowie
- c) gerichtliche Verfahren anhängig zu machen.

Abschnitt 3. Gerichtsbarkeit

Klagen gegen die Bank können nur vor dem zuständigen Gericht im Hoheitsgebiet eines Mitglieds erhoben werden, in dem die Bank eine Geschäftsstelle besitzt oder einen Vertreter für die Entgegennahme

312 der Beilagen

61

notice of process, or has issued or guaranteed securities.

No action shall be brought against the Bank by members or persons acting for or deriving claims from members. However, member countries shall have recourse to such special procedures to settle controversies between the Bank and its members as may be prescribed in this Agreement, in the bylaws and regulations of the Bank or in contracts entered into with the Bank.

Property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgement against the Bank.

Section 4. Immunity of Assets

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be considered public international property and shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Section 5. Inviolability of Archives

The archives of the Bank shall be inviolable.

Section 6. Freedom of Assets from Restrictions

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and to

hubiese designado agente o apoderado con facultad para aceptar el emplazamiento o la notificación e una demanda judicial, o donde hubiese emitido o garantizado valores.

Los países miembros, las personas que los representen o que deriven de ellos sus derechos, no podrán iniciar ninguna acción judicial contra el Banco. Sin embargo, los miembros podrán hacer valer dichos derechos conforme a los procedimientos especiales que se señalen ya sea en este Convenio, en los reglamentos de la institución o en los contratos que celebren, para dirimir las controversias que puedan surgir entre el Banco y los países miembros.

Los bienes y demás activos del Banco, dondequiera que se hallen y quienquiera los tuviere, gozarán de inmunidad con respecto a comiso, secuestro, embargo, retención, remate, adjudicación, o cualquier otra forma de aprehensión o de enajenación forzosa mientras no se pronuncie sentencia definitiva contra el Banco.

Sección 4. Inmunidad de los Activos

Los bienes y demás activos del Banco, dondequiera que se hallen y quienquiera los tuviere, serán considerados como propiedad pública internacional y gozarán de inmunidad con respecto a pesquisa, requisición, confiscación, expropiación o cualquiera otra forma de aprehensión o enajenación forzosa por acción ejecutiva o legislativa.

Sección 5. Inviolabilidad de los Archivos

Los archivos del Banco serán inviolables.

Sección 6. Exención de Restricciones sobre el Activo

En la medida necesaria para que el Banco cumpla su objeto y funciones y realice sus opera-

gerichtlicher Urkunden ernannt oder in dem sie Wertpapiere ausgegeben oder garantiert hat.

Klagen gegen die Bank können nicht erhoben werden von Mitgliedern oder von Personen, die für Mitglieder handeln oder von diesen Forderungen ableiten. Die Mitgliedstaaten können jedoch zur Beilegung von Streitigkeiten zwischen der Bank und ihren Mitgliedern die besonderen Verfahren in Anspruch nehmen, die in diesem Übereinkommen, in der Satzung und den Regelungen der Bank oder in den mit der Bank geschlossenen Verträgen vorgeschrieben sind.

Das Eigentum und die Vermögenswerte der Bank, gleichviel wo und in wessen Besitz sie sich befinden, genießen Immunität von jeder Form der Beschlagnahme, Pfändung oder Vollstreckung, solange nicht ein Endurteil gegen die Bank ergangen ist.

Abschnitt 4. Immunität der Vermögenswerte

Das Eigentum und die Vermögenswerte der Bank, gleichviel wo und in wessen Besitz sie sich befinden, gelten als internationales öffentliches Eigentum und genießen Immunität von Durchsuchung, Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung oder jeder anderen Form der Wegnahme oder Zwangsvollstreckung auf dem Verwaltungsweg oder Gesetzgebungsweg.

Abschnitt 5. Unverletzlichkeit der Archive

Die Archive der Bank sind unverletzlich.

Abschnitt 6. Befreiung der Vermögenswerte von Beschränkungen

In dem zur Erfüllung des Zwecks und der Aufgaben sowie zur Führung der Geschäfte der

conduct its operations in accordance with this Agreement, all property and other assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature, except as may otherwise be provided in this Agreement.

Section 7. Privilege for Communications

The official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

Section 8. Personal Immunities and Privileges

All governors, executive directors, alternates, officers, and employees of the Bank shall have the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives this immunity.

(b) When not local nationals, the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements, and national service obligations and the same facilities as regards exchange provisions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members.

(c) The same privileges in respect of travelling facilities as are accorded by members to representatives, officials, and employees of comparable rank of other members.

Section 9. Immunities from Taxation

(a) The Bank, its property, other assets, income, and the

ciones de acuerdo con este Convenio, los bienes y demás activos de la institución estarán exentos de toda clase de restricciones, regulaciones y medidas de control o moratorias, salvo que en este Convenio se disponga otra cosa.

Sección 7. Privilegio para las Comunicaciones

Cada país miembro concederá a las comunicaciones oficiales del Banco el mismo tratamiento que a las comunicaciones oficiales de los demás miembros.

Sección 8. Inmunidades y Privilegios Personales

Los gobernadores y directores ejecutivos, sus suplentes y los funcionarios y empleados del Banco gozarán de los siguientes privilegios e inmunidades:

(a) Inmunidad respecto de procesos judiciales y administrativos relativos a actos realizados por ellos en su carácter oficial, salvo que el Banco renuncie a tal inmunidad;

(b) Cuando no fueren nacionales del país en que estén, las mismas inmunidades respecto de restricciones de inmigración, requisitos de registro de extranjeros y obligaciones de servicio militar, y las mismas facilidades respecto a disposiciones cambias, que el país conceda a los representantes, funcionarios y empleados de rango comparable de otros miembros; y

(c) Los mismos privilegios respecto a facilidades de viaje que los países miembros otorgan a los representantes, funcionarios y empleados de rango comparable de otros miembros de la institución.

Sección 9. Exenciones Tributarias

(a) El Banco, sus ingresos, bienes y otros activos, lo mismo

Bank im Rahmen dieses Übereinkommens notwendigen Ausmaß sind das gesamte Eigentum und alle sonstigen Vermögenswerte der Bank von Beschränkungen, Verwaltungsvorschriften, Kontrollen und Moratorien jeder Art befreit, soweit dieses Übereinkommen nichts anderes bestimmt.

Abchnitt 7. Nachrichtenprivileg

Jedes Mitglied gewährt dem amtlichen Nachrichtenverkehr der Bank dieselbe Behandlung, die es dem amtlichen Nachrichtenverkehr anderer Mitglieder gewährt.

Abchnitt 8. Persönliche Immunitäten und Privilegien

Alle Gouverneure, Exekutivdirektoren, Stellvertreter, leitenden und sonstigen Bediensteten der Bank genießen folgende Privilegien und Immunitäten:

(a) Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich ihrer in amtlicher Eigenschaft vorgenommenen Handlungen, sofern nicht die Bank diese Immunität aufhebt,

(b) wenn sie nicht Inländer sind, die gleiche Immunität von Einwanderungsbeschränkungen, von der Meldepflicht der Ausländer und von staatlichen Dienstverpflichtungen sowie die gleichen Erleichterungen in bezug auf Devisenbestimmungen, wie sie die Mitglieder den in vergleichbarem Rang stehenden Vertretern, leitenden und sonstigen Bediensteten anderer Mitglieder gewähren,

(c) die gleichen Vorrechte in bezug auf Reiseerleichterungen, wie sie die Mitglieder den in vergleichbarem Rang stehenden Vertretern, leitenden und sonstigen Bediensteten anderer Mitglieder gewähren.

Abchnitt 9. Immunität von Besteuerung

(a) Die Bank, ihr Eigentum, ihre sonstigen Vermögenswerte,

operations and transactions it carries out pursuant to this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be immune from any obligation relating to the payment, withholding, or collection of any tax, or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to executive directors, alternates, officials, or employees of the Bank who are not local citizens or other local nationals.

(c) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank, or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

(d) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank, or

que las operaciones y transacciones que efectúe de acuerdo con este Convenio, estarán exentos de toda clase de gravámenes tributarios y derechos aduaneros. El Banco estará asimismo exento de toda responsabilidad relacionada con el pago, retención o recaudación de cualquier impuesto, contribución o derecho.

(b) Los sueldos y emolumentos que el Banco pague a los directores ejecutivos, a sus suplentes y a los funcionarios y empleados del mismo que no fueren ciudadanos o nacionales del país donde el Banco tenga su sede u oficinas estarán exentos de impuestos.

(c) No se impondrán tributos de ninguna clase sobre las obligaciones o valores que emita el Banco, incluyendo dividendos o intereses sobre los mismos, cualquiera que fuere su tenedor:

(i) si tales tributos discriminaren en contra de dichas obligaciones o valores por el solo hecho de haber sido emitidos por el Banco; o

(ii) si la única base jurisdiccional de tales tributos consiste en el lugar o en la moneda en que las obligaciones o valores hubieren sido emitidos, en que se paguen o sean pagaderos, o en la ubicación de cualquiera oficina o asiento de negocios que el Banco mantenga.

(d) Tampoco se impondrán tributos de ninguna clase sobre las obligaciones o valores garantizados por el Banco, incluyendo dividendos o intereses sobre los mismos, cualquiera que sea su tenedor:

(i) si tales tributos discriminaren en contra de dichas obligaciones o valores por el solo hecho de haber sido

ihre Einnahmen sowie die Geschäfte und Transaktionen, die sie im Rahmen dieses Übereinkommens durchführt, genießen Immunität von jeder Besteuerung sowie von allen Zollabgaben. Die Bank genießt ferner Immunität von jeder Verpflichtung zur Entrichtung, Einbehaltung oder Einziehung von Steuern oder Abgaben.

(b) Die von der Bank den Exekutivdirektoren, Stellvertretern, leitenden und sonstigen Bediensteten der Bank, die nicht Inländer sind, gezahlten Gehälter und Vergütungen unterliegen keiner Art von Besteuerung.

(c) Von der Bank ausgegebene Schuldverschreibungen oder Wertpapiere einschließlich der Dividenden oder Zinsen dafür, gleichviel in wessen Besitz sie sich befinden, unterliegen keiner Art von Besteuerung,

(i) die eine solche Schuldverschreibung oder ein solches Wertpapier nur deshalb benachteiligt, weil diese Urkunde von der Bank ausgegeben wurde, oder

(ii) deren einziger Anknüpfungspunkt der Ort oder die Währung, in denen diese Urkunde ausgegeben oder bezahlt worden oder zahlbar ist, oder der Sitz einer Geschäftsstelle oder eines Büros der Bank ist.

(d) Von der Bank garantierte Schuldverschreibungen oder Wertpapiere einschließlich der Dividenden oder Zinsen dafür, gleichviel in wessen Besitz sie sich befinden, unterliegen keiner Art von Besteuerung,

(i) die eine solche Schuldverschreibung oder ein solches Wertpapier nur deshalb benachteiligt,

- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

- garantizados por el Banco; o
- (ii) si la única base jurisdiccional de tales tributos consiste en la ubicación de cualquiera oficina o asiento de negocios que el Banco mantenga.

weil diese Urkunde von der Bank garantiert ist, oder

- (ii) deren einziger Anknüpfungspunkt der Sitz einer Geschäftsstelle oder eines Büros der Bank ist.

Section 10. Implementation

Each member, in accordance with its juridical system, shall take such action as is necessary to make effective in its own territories the principles set forth in this article, and shall inform the Bank of the action which it has taken on the matter.

Sección 10. Cumplimiento del Presente Artículo

Los países miembros adoptarán, de acuerdo con su régimen jurídico, las disposiciones que fueren necesarias a fin de hacer efectivos en sus respectivos territorios los principios enunciados en este artículo, y deberán informar al Banco de las medidas que sobre el particular hubieren adoptado.

Abschnitt 10. Durchführung

Jedes Mitglied trifft in Übereinstimmung mit seiner Rechtsordnung alle Maßnahmen, die erforderlich sind, um die in diesem Artikel enthaltenen Grundsätze in seinem Hoheitsgebiet in Kraft zu setzen, und unterrichtet die Bank von den diesbezüglich getroffenen Maßnahmen.

ARTICLE XII

AMENDMENTS

- (a) (i) This Agreement may be amended only by decision of the Board of Governors by a majority of the total number of governors, including two thirds of the governors of regional members, representing not less than three fourths of the total voting power of the member countries, provided, however, that the voting majorities provided in Article II, Section 1 (b), may be amended only by the voting majorities stated therein.
- (ii) The relevant articles of the Agreement may be amended as provided in paragraph (a) (i) above to provide for the merger of the inter-

ARTICULO XII

MODIFICACIONES

- (a) (i) El presente Convenio sólo podrá ser modificado por acuerdo de la Asamblea de Gobernadores, por mayoría del número total de los gobernadores, que incluya dos tercios de los gobernadores de los miembros regionales, y que represente por lo menos tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros; sin embargo, las mayorías establecidas en el Artículo II, Sección 1 (b), sólo podrán modificarse por las mayorías especificadas en dicha sección.
- (ii) Los artículos pertinentes de este Convenio podrán ser modificados según lo dispuesto en el párrafo (a) (i) anterior, para disponer la

ARTIKEL XII

ÄNDERUNGEN

- (a) (i) Dieses Übereinkommen kann nur durch Beschluß des Gouverneursrats mit der Mehrheit aller Gouverneure einschließlich zwei Drittel der Gouverneure der regionalen Mitglieder geändert werden, die dabei mindestens drei Viertel der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten vertreten müssen, die Abstimmungsmehrheiten in Artikel II Abschnitt 1 Buchstabe (b) können jedoch nur mit den dort genannten Abstimmungsmehrheiten geändert werden.
- (ii) Die einschlägigen Artikel des Übereinkommens können nach Ziffer (i) geändert werden, um die Verschmelzung des interregionalen Stamm-

regional capital stock and the ordinary capital stock at such time as the Bank shall have discharged its liabilities on all its ordinary capital borrowings which were outstanding at December 31, 1974.

(b) Notwithstanding the provisions of (a) above, the unanimous agreement of the Board of Governors shall be required for the approval of any amendment modifying:

(i) the right to withdraw from the Bank as provided in Article IX, Section 1;

(ii) the right to purchase capital stock of the Bank and to contribute to the Fund as provided in Article II, Section 3 (b) and in Article IV, Section 3 (g), respectively; and

(iii) the limitation on liability as provided in Article II, Section 3 (d), Article II A, Section 2 (e), and Article IV, Section 5.

(c) Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member or the Board of Executive Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been adopted, the Bank shall so certify in an official communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the official com-

fusión del capital interregional y del capital ordinario en el momento en que el Banco haya cumplido sus compromisos por concepto de todos los empréstitos para incluirse en sus recursos ordinarios de capital, que estén pendientes de amortización al 31 de diciembre de 1974.

(b) No obstante lo dispuesto en el párrafo (a) anterior, se requerirá el acuerdo unánime de la Asamblea de Gobernadores para aprobar cualquier modificación que altere:

(i) el derecho de retirarse del Banco de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo IX, Sección 1;

(ii) el derecho a comprar acciones del Banco y a contribuir al Fondo, según lo dispuesto en el Artículo II, Sección 3 (b) y en el Artículo IV, Sección 3 (g), respectivamente; y

(iii) la limitación de responsabilidades que prescribe el Artículo II, Sección 3 (d), el Artículo IIA, Sección 2 (e) y el Artículo IV, Sección 5.

(c) Toda propuesta de modificación de este Convenio, ya sea que emane de un país miembro o del Directorio Ejecutivo, será comunicada al Presidente de la Asamblea de Gobernadores, quien la someterá a la consideración de dicha Asamblea. Cuando una modificación haya sido aprobada, el Banco lo hará constar en comunicación oficial dirigida a todos los países miembros. Las modificaciones entrarán en vigencia, para todos los países miembros, tres meses después de la fecha

kapitals und des ordentlichen Stammkapitals zu einem Zeitpunkt zu ermöglichen, zu dem die Bank ihre Verbindlichkeiten aus allen Kreditaufnahmen ihres ordentlichen Kapitals, die am 31. Dezember 1974 ausstünden, erfüllt hat.

(b) Ungeachtet des Buchstabens (a) ist Einstimmigkeit im Gouverneursrat erforderlich bei einer Änderung

(i) des Rechts zum Austritt aus der Bank nach Artikel IX Abschnitt 1,

(ii) des Rechts zum Erwerb von Stammkapital der Bank sowie zur Beteiligung am Fonds nach Artikel II Abschnitt 3 Buchstabe (b) bzw. Artikel IV Abschnitt 3 Buchstabe (g) und

(iii) der Haftungsbeschränkung nach Artikel II Abschnitt 3 Buchstabe (d), nach Artikel II A Abschnitt 2 Buchstabe (e) sowie nach Artikel IV Abschnitt 5.

(c) Alle Vorschläge zur Änderung dieses Übereinkommens, gleichviel ob sie von einem Mitglied oder vom Exekutivdirektorium ausgehen, sind dem Vorsitzenden des Gouverneursrats zuzuleiten, der sie dem Rat vorlegt. Ist eine Änderung angenommen worden, so bestätigt die Bank die Annahme in einer an alle Mitglieder gerichteten amtlichen Mitteilung. Änderungen treten für alle Mitglieder drei Monate nach dem Tag der amtlichen Mitteilung in Kraft, sofern

munication unless the Board of Governors shall specify a different period.

ARTICLE XIII

INTERPRETATION AND ARBITRATION

Section 1. Interpretation

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank or between any members of the Bank shall be submitted to the Board of Executive Directors for decision.

Members especially affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation before the Board of Executive Directors as provided in Article VIII, Section 3 (g).

(b) In any case where the Board of Executive Directors has given a decision under (a) above, any member may require that the question be submitted to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Executive Directors.

Section 2. Arbitration

If a disagreement should arise between the Bank and a country which has ceased to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a decision to terminate the operation of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Bank, another by the country concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the Secretary General of the Organization of American States. If all efforts to reach a unanimous agreement

de la comunicación oficial, salvo que la Asamblea de Gobernadores hubiere fijado plazo diferente.

ARTICULO XIII

INTERPRETACION Y ARBITRAJE

Sección 1. Interpretación

(a) Cualquier divergencia acerca de la interpretación de las disposiciones del presente Convenio que surgiere entre cualquier miembro y el Banco o entre los países miembros será sometida a la decisión del Directorio Ejecutivo.

Los países miembros especialmente afectados por la divergencia tendrán derecho a hacerse representar directamente ante el Directorio Ejecutivo de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo VIII, Sección 3 (g).

(b) Cualquiera de los países miembros podrá exigir que la divergencia, resuelta por el Directorio Ejecutivo de acuerdo con el párrafo que precede, sea sometida a la Asamblea de Gobernadores, cuya decisión será definitiva. Mientras la decisión de la Asamblea se encuentre pendiente, el Banco podrá actuar, en cuanto lo estime necesario, sobre la base de la decisión del Directorio Ejecutivo.

Sección 2. Arbitraje

En el caso de que surgiere un desacuerdo entre el Banco y un país que haya dejado de ser miembro, o entre el Banco y un miembro, después que se haya acordado la terminación de las operaciones de la institución, tal controversia se someterá al arbitraje de un tribunal compuesto de tres personas. Uno de los árbitros será designado por el Banco, otro por el país interesado y el tercero, salvo acuerdo distinto entre las partes, por el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos. Si fracasan todos los intentos para llegar a un

nicht der Gouverneursrat eine andere Frist festsetzt.

ARTIKEL XIII

AUSLEGUNG UND SCHIEDSVERFAHREN

Abschnitt 1. Auslegung

(a) Alle Fragen der Auslegung dieses Übereinkommens, die zwischen einem Mitglied und der Bank oder zwischen Mitgliedern der Bank auftreten, werden dem Exekutivdirektorium zur Entscheidung vorgelegt.

Mitglieder, die von der zur Beratung stehenden Frage besonders betroffen sind, haben nach Artikel VIII Abschnitt 3 Buchstabe (g) ein Recht auf unmittelbare Vertretung im Exekutivdirektorium.

(b) Hat das Exekutivdirektorium eine Entscheidung nach Buchstabe (a) getroffen, so kann jedes Mitglied verlangen, daß die Frage dem Gouverneursrat vorgelegt wird; dessen Entscheidung ist endgültig. Bis zur Entscheidung des Gouverneursrats kann die Bank, soweit sie dies für notwendig hält, auf der Grundlage der Entscheidung des Exekutivdirektoriums handeln.

Abschnitt 2. Schiedsverfahren

Sollte zwischen der Bank und einem Staat, dessen Mitgliedschaft erloschen ist, oder zwischen der Bank und einem Mitglied nach Annahme eines Beschlusses zur Beendigung der Geschäftstätigkeit der Bank eine Meinungsverschiedenheit auftreten, so wird sie einem aus drei Schiedsrichtern bestehenden Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt. Einer der Schiedsrichter wird von der Bank ernannt, ein weiterer von dem betroffenen Staat und der dritte, sofern nicht die Parteien etwas anderes vereinbaren, vom Generalsekretär der Organisa-

312 der Beilagen

67

fail, decisions shall be made by a majority vote of the three arbitrators.

The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

ARTICLE XIV

GENERAL PROVISIONS

Section 1. Principal Office

The principal office of the Bank shall be located in Washington, District of Columbia, United States of America.

Section 2. Relations with Other Organizations

The Bank may enter into arrangements with other organizations with respect to the exchange of information or for other purposes consistent with this Agreement.

Section 3. Channel of Communication

Each member shall designate and official entity for purposes of communication with the Bank on matters connected with this Agreement.

Section 4. Depositories

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Bank may keep its holdings of such member's currency and other assets of the Bank. If a member has no central bank, it shall in agreement with the Bank, designate another institution for such purpose.

acuerdo unánime, las decisiones se tomarán por mayoría.

El tercer árbitro podrá decidir todas las cuestiones de procedimiento en los casos en que las partes no estén de acuerdo sobre la materia.

ARTICULO XIV

DISPOSICIONES GENERALES

Sección 1. Oficina Principal del Banco

El Banco tendrá su oficina principal en Washington, D. C., Estados Unidos de América.

Sección 2. Relaciones con otras Instituciones

El Banco podrá celebrar acuerdos con otras instituciones para obtener canje de información o para otros fines compatibles con este Convenio.

Sección 3. Organos de Enlace

Cada miembro designará una entidad oficial para mantener sus vinculaciones con el Banco sobre materias relacionadas con el presente Convenio.

Sección 4. Depositarios

Cada miembro designará a su banco central depositario para que el Banco pueda mantener sus disponibilidades en la moneda de dicho miembro y otros activos de la institución. En caso de que el miembro no tuviere banco central, deberá designar, de acuerdo con el Banco, alguna otra institución para ese fin.

tion Amerikanischer Staaten. Scheitern alle Bemühungen um Einstimmigkeit, so werden die Entscheidungen mit der Mehrheit der Stimmen der drei Schiedsrichter getroffen.

Der dritte Schiedsrichter ist befugt, alle Verfahrensfragen zu regeln, über die die Parteien sich nicht zu einigen vermögen.

ARTIKEL XIV

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Abschnitt 1. Hauptgeschäftsstelle

Die Hauptgeschäftsstelle der Bank befindet sich in Washington, District of Columbia, Vereinigte Staaten von Amerika.

Abschnitt 2. Beziehungen zu anderen Organisationen

Die Bank kann mit anderen Organisationen Vereinbarungen über den Austausch von Informationen oder zu anderen Zwecken treffen, die mit diesem Übereinkommen vereinbar sind.

Abschnitt 3. Verbindungsstelle

Jedes Mitglied bezeichnet eine amtliche Stelle, mit der die Bank im Zusammenhang mit Angelegenheiten im Rahmen dieses Übereinkommens in Verbindung treten kann.

Abschnitt 4. Hinterlegungsstellen

Jedes Mitglied bezeichnet seine Zentralbank als Hinterlegungsstelle, in der die Bank ihre Guthaben in der Währung des betreffenden Mitglieds oder sonstige Vermögenswerte hinterlegen kann. Hat ein Mitglied keine Zentralbank, so benennt es zu diesem Zweck im Einvernehmen mit der Bank eine andere Einrichtung.

ARTICLE XV

FINAL PROVISIONS

Section 1. Signature and Acceptance

(a) This Agreement shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, where it shall remain open until December 31, 1959, for signature by the representatives of the countries listed in Annex A. Each signatory country shall deposit with the General Secretariat of the Organization of American States an instrument setting forth that it has accepted or ratified this Agreement in accordance with its own laws and has taken the steps necessary to enable it to fulfill all of its obligations under this Agreement.

(b) The General Secretariat of the Organization of American States shall send certified copies of this Agreement to the members of the Organization and duly notify them of each signature and deposit of the instrument of acceptance or ratification made pursuant to the foregoing paragraph, as well as the date thereof.

(c) At the time the instrument of acceptance or ratification is deposited on its behalf, each country shall deliver to the General Secretariat of the Organization of American States, for the purpose of meeting administrative expenses of the Bank, gold or United States dollars equivalent to one tenth of one per cent of the purchase price of the shares of the Bank subscribed by it and of its quota in the Fund. This payment shall be credited to the member on account of its subscription and quota prescribed pursuant to Articles II, Section 4 (a) (i), and IV, Section 3 (d) (i). At any time on or after the date on which its instrument of acceptance or ratification is deposited,

ARTICULO XV

DISPOSICIONES FINALES

Sección 1. Firma y Aceptación

(a) El presente Convenio se depositará en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, donde quedará abierto hasta el día 31 de diciembre de 1959 para recibir las firmas de los representantes de los países enumerados en el Anexo A. Cada país signatario deberá depositar en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos un instrumento en el que declare que ha aceptado o ratificado el presente Convenio de acuerdo con su propia legislación y ha tomado las medidas necesarias para cumplir todas las obligaciones que le impone el Convenio.

(b) La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos enviará copias certificadas del presente Convenio a los miembros de la Organización y les comunicará oportunamente cada firma y depósito de instrumento de aceptación o ratificación que se efectúe de conformidad con el párrafo anterior, así como la fecha de ellos.

(c) Al depositar su instrumento de aceptación o ratificación, cada país entregará a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, para cubrir gastos de administración del Banco, oro o dólares de los Estados Unidos de América en cantidad equivalente a un milésimo del precio de las acciones del Banco que haya suscrito y del monto de su cuota de contribución al Fondo. Estas cantidades se acreditarán a los países miembros a cuenta de las suscripciones y cuotas que se les fijen conforme a los Artículos II, Sesión 4 (a) (i), y IV, Sección 3 (d) (i). En cualquier momento a partir de la fecha en que deposite su instrumento de aceptación o ratifica-

ARTIKEL XV

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Abschnitt 1. Unterzeichnung und Annahme

(a) Dieses Übereinkommen wird beim Generalsekretariat der Organisation Amerikanischer Staaten hinterlegt, wo es bis zum 31. Dezember 1959 für die Vertreter der in Anlage A angeführten Staaten zur Unterzeichnung aufliegt. Jeder Unterzeichnerstaat hinterlegt beim Generalsekretariat der Organisation Amerikanischer Staaten eine Urkunde, aus der hervorgeht, daß er dieses Übereinkommen in Übereinstimmung mit seiner Rechtsordnung angenommen oder ratifiziert hat und daß er die notwendigen Schritte unternommen hat, damit er alle seine Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen erfüllen kann.

(b) Das Generalsekretariat der Organisation Amerikanischer Staaten übermittelt den Mitgliedern der Organisation beglaubigte Abschriften dieses Übereinkommens und notifiziert ihnen ordnungsgemäß jede Unterzeichnung und jede Hinterlegung einer Annahme- oder Ratifikationsurkunde nach Buchstabe (a) sowie den entsprechenden Zeitpunkt.

(c) Bei der Hinterlegung seiner Annahme- oder Ratifikationsurkunde zahlt jeder Staat dem Generalsekretariat der Organisation Amerikanischer Staaten zur Deckung der Verwaltungskosten der Bank Gold oder US-Dollar im Gegenwert von $\frac{1}{10}$ von 1 v. H. des Kaufpreises der von ihm gezeichneten Anteile der Bank und seiner Quote am Fonds. Diese Zahlung wird dem Mitglied für seine nach Artikel II Abschnitt 4 Buchstabe (a) Ziffer (i) und Artikel IV Abschnitt 3 Buchstabe (d) Ziffer (i) vorgeschriebene Zeichnung und Quote gutgeschrieben. Ein Mitglied kann jederzeit an oder nach dem Tag der Hinterlegung seiner Annahme- oder Ratifikationsurkunde weitere Zahlungen vornehmen,

any member may make additional payments to be credited to the member on account of its subscription and quota prescribed pursuant to Articles II and IV. The General Secretariat of the Organization of American States shall hold all funds paid under this paragraph in a special deposit account or accounts and shall make such funds available to the Bank not later than the time of the first meeting of the Board of Governors held pursuant to Section 3 of this article. If this Agreement has not come into force by December 31, 1959, the General Secretariat of the Organization of American States shall return such funds to the countries that delivered them.

(d) On or after the date on which the Bank commences operations, the General Secretariat of the Organization of American States may receive the signature and the instrument of acceptance or ratification of this Agreement from any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 1 (b).

Section 2. Entry into Force

(a) This Agreement shall enter into force when it has been signed and instruments of acceptance or ratification have been deposited, in accordance with Section 1 (a) of this article, by representatives of countries whose subscriptions comprise not less than 85 per cent of the total subscriptions set forth in Annex A.

(b) Countries whose instruments of acceptance or ratification were deposited prior to the date on which the agreement entered into force shall become members on that date. Other countries shall become members on the dates on which their in-

ción, cualquier miembro podrá hacer pagos adicionales, que se le acreditarán a cuenta de la suscripción y cuota que se le fije conforme a los Artículos II y IV. La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos conservará en una o más cuentas especiales de depósito todos los fondos que se le paguen conforme a este párrafo y los pondrá a disposición del Banco, a más tardar, cuando la primera Asamblea de Gobernadores se reúna según lo dispuesto en la Sección 3 de este artículo. En caso de que el presente Convenio no haya entrado en vigor el 31 de diciembre de 1959, la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos devolverá esos fondos a los países que los hayan entregado.

(d) A partir de la fecha en que al Banco inicie sus operaciones, la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos podrá recibir la firma y el instrumento de aceptación o ratificación del presente Convenio de cualquier país cuyo ingreso en calidad de miembro se apruebe conforme al Artículo II, Sección 1 (b).

Sección 2. Entrada en Vigencia

(a) El presente Convenio entrará en vigencia cuando haya sido firmado y el instrumento de aceptación o ratificación haya sido depositado, conforme a la Sección 1 (a) de este artículo, por representantes de países cuyas suscripciones comprendan por lo menos el 85 por ciento del total de las suscripciones que estipula el Anexo A.

(b) Los países que hayan depositado su instrumento de aceptación o ratificación antes de la fecha de entrada en vigencia de este Convenio serán miembros a partir de esta fecha. Los otros países serán miembros a partir de la

die ihm auf seine nach den Artikeln II und IV vorgeschriebene Zeichnung und Quotegutgeschrieben werden. Das Generalsekretariat der Organisation Amerikanischer Staaten führt alle nach diesem Buchstaben eingezahlten Mittel auf einem oder mehreren Sonder-Depositenkonten und stellt die Mittel spätestens im Zeitpunkt der ersten Sitzung des Gouverneursrats, die nach Abschnitt 3 abgehalten wird, der Bank zur Verfügung. Ist das Übereinkommen bis zum 31. Dezember 1959 nicht in Kraft getreten, so hat das Generalsekretariat der Organisation Amerikanischer Staaten diese Mittel den Staaten zurückzuerstatten, die sie eingezahlt haben.

(d) An oder nach dem Tag, an dem die Bank ihre Geschäftstätigkeit aufnimmt, kann das Generalsekretariat der Organisation Amerikanischer Staaten die Unterzeichnung sowie die Annahme- oder Ratifikationsurkunde zu diesem Übereinkommen von jedem Staat entgegennehmen, dessen Mitgliedschaft nach Artikel II Abschnitt 1 Buchstabe (b) genehmigt worden ist.

Abschnitt 2. Inkrafttreten

(a) Dieses Übereinkommen tritt in Kraft, wenn nach Abschnitt 1 Buchstabe (a) Vertreter von Staaten, deren Zeichnungen mindestens 85 v. H. der Gesamtzeichnungen nach Anlage A ausmachen, das Übereinkommen unterzeichnet und Annahme- oder Ratifikationsurkunden hinterlegt haben.

(b) Staaten, deren Annahme- oder Ratifikationsurkunden vor dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens hinterlegt worden sind, werden erst zu dem genannten Zeitpunkt Mitglieder. Sonstige Staaten werden zu dem Zeitpunkt

struments of acceptance or ratification are deposited.

Section 3. Commencement of Operations

(a) The Secretary General of the Organization of American States shall call the first meeting of the Board of Governors as soon as this Agreement enters into force under Section 2 of this article.

(b) At the first meeting of the Board of Governors arrangements shall be made for the selection of the executive directors and their alternates in accordance with the provisions of Article VIII, Section 3, and for the determination of the date on which the Bank shall commence operations. Notwithstanding the provisions of Article VIII, Section 3, the governors, if they deem it desirable may provide that the first term to be served by such directors may be less than three years.

DONE at the city of Washington, District of Columbia, United States of America, in a single original, dated April 8, 1959 whose English, French, Portuguese, and Spanish texts are equally authentic.

fecha en que depositen sus instrumentos de aceptación o ratificación.

Sección 3. Iniciación de las Operaciones

(a) El Secretario General de la Organización de los Estados Americanos convocará la primera reunión de la Asamblea de Gobernadores tan pronto como este Convenio entre en vigencia de conformidad con la Sección 2 de este artículo.

(b) En su primera reunión, la Asamblea de Gobernadores adoptará las medidas necesarias para la designación de los directores ejecutivos y de sus suplentes de conformidad con lo que dispone el Artículo VIII, Sección 3, y para la determinación de la fecha en que el Banco iniciará sus operaciones. No obstante lo establecido en el Artículo VIII, Sección 3, los gobernadores, si lo estiman conveniente, podrán decidir que el primer período de ejercicio de los directores ejecutivos tenga duración inferior a tres años.

HECHO en la ciudad de Washington, D. C., Estados Unidos de América, en un solo original, fechado el 8 de abril de 1959, cuyos textos español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos.

Mitglieder, zu dem ihre Annahme- oder Ratifikationsurkunden hinterlegt werden.

Abschnitt 3. Aufnahme der Geschäftstätigkeit

(a) Der Generalsekretär der Organisation Amerikanischer Staaten beruft die erste Sitzung des Gouverneursrats ein, sobald dieses Übereinkommen nach Abschnitt 2 in Kraft tritt.

(b) Auf der ersten Sitzung des Gouverneursrats werden Vorkehrungen für die Auswahl der Exekutivdirektoren und ihrer Stellvertreter nach Artikel VIII Abschnitt 3 sowie für die Bestimmung des Zeitpunkts getroffen, zu dem die Bank ihre Geschäftstätigkeit aufnehmen wird. Ungeachtet des Artikels VIII Abschnitt 3 können die Gouverneure, wenn sie dies für wünschenswert erachten, bestimmen, daß die erste Amtszeit dieser Direktoren weniger als drei Jahre betragen kann.

GESCHEHEN zu Washington, District of Columbia, Vereinigte Staaten von Amerika, in einer Urschrift vom 8. April 1959, deren englischer, französischer, portugiesischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

312 der Beilagen

71

ANNEX A

SUBSCRIPTIONS TO AUTHORIZED CAPITAL STOCK OF THE BANK

(In shares of 10,000 U.S. dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959)

Country	Paid-in Capital Shares	Callable Shares	Total Subscription
Argentina	5,157	5,157	10,314
Bolivia	414	414	828
Brazil	5,157	5,157	10,314
Chile	1,416	1,416	2,832
Colombia	1,415	1,415	2,830
Costa Rica	207	207	414
Cuba	1,842	1,842	3,684
Dominican Republic	276	276	552
Ecuador	276	276	552
El Salvador	207	207	414
Guatemala	276	276	552
Haiti	207	207	414
Honduras	207	207	414
Mexico	3,315	3,315	6,630
Nicaragua	207	207	414
Panama	207	207	414
Paraguay	207	207	414
Peru	691	691	1,382
United States of America	15,000	20,000	35,000
Uruguay	553	553	1,106
Venezuela	2,763	2,763	5,526
Total	40,000	45,000	85,000

ANNEX B

CONTRIBUTION QUOTAS FOR THE FUND FOR SPECIAL OPERATIONS

(In thousands of U.S. dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959)

Country	Quota
Argentina	10,314
Bolivia	828
Brazil	10,314
Chile	2,832
Colombia	2,830
Costa Rica	414
Cuba	3,684
Dominican Republic	552
Ecuador	552
El Salvador	414
Guatemala	552
Haiti	414
Honduras	414
Mexico	6,630
Nicaragua	414
Panama	414
Paraguay	414
Peru	1,382
United States of America	100,000
Uruguay	1,106
Venezuela	5,526
Total	150,000

ANEXO A
SUSCRIPCION DE ACCIONES DEL CAPITAL AUTORIZADO DEL
BANCO
 (En acciones de U.S. \$ 10.000 cada una)

País	Acciones de capital pagadero en efectivo	Acciones de capital exigible	Suscrip- ción total
Argentina	5.157	5.157	10.314
Bolivia	414	414	828
Brasil	5.157	5.157	10.314
Colombia	1.415	1.415	2.830
Costa Rica	207	207	414
Cuba	1.842	1.842	3.684
Chile	1.416	1.416	2.832
Ecuador	276	276	552
El Salvador	207	207	414
Estados Unidos de América	15.000	20.000	35.000
Guatemala	276	276	552
Haití	207	207	414
Honduras	207	207	414
México	3.315	3.315	6.630
Nicaragua	207	207	414
Panamá	207	207	414
Paraguay	207	207	414
Perú	691	691	1.382
República Dominicana	276	276	552
Uruguay	553	553	1.106
Venezuela	2.763	2.763	5.526
Total	40.000	54.000	85.000

ANEXO B
CUOTAS DE CONTRIBUCION AL FONDO PARA OPERACIONES
ESPECIALES
 (En miles de U.S. dólares)

País	Cuota
Argentina	10.314
Bolivia	828
Brasil	10.314
Colombia	2.830
Costa Rica	414
Cuba	3.684
Chile	2.832
Ecuador	552
El Salvador	414
Estados Unidos de América	100.000
Guatemala	552
Haití	414
Honduras	414
México	6.630
Nicaragua	414
Panamá	414
Paraguay	414
Perú	1.382
República Dominicana	552
Uruguay	1.106
Venezuela	5.526
Total	150.000

312 der Beilagen

73

ANHANG A

ZEICHNUNGEN AUF DAS GENEHMIGTE STAMMKAPITAL DER BANK

(In Anteilen von 10 000 US-Dollar mit dem Gewicht und Feingehalt vom 1. Jänner 1959)

Land	eingezahlte Kapital- anteile	abrufbare Kapital- anteile	Gesamt- zeichnung
Argentinien	5 157	5 157	10 314
Bolivien	414	414	828
Brasilien	5 157	5 157	10 314
Chile	1 416	1 416	2 832
Kolumbien	1 415	1 415	2 830
Costa Rica	207	207	414
Kuba	1 842	1 842	3 684
Dominikanische Republik	276	276	552
Ecuador	276	276	552
El Salvador	207	207	414
Guatemala	276	276	552
Haiti	207	207	414
Honduras	207	207	414
Mexiko	3 315	3 315	6 630
Nicaragua	207	207	414
Panama	207	207	414
Paraguay	207	207	414
Peru	691	691	1 382
Vereinigte Staaten von Amerika	15 000	20 000	35 000
Uruguay	553	553	1 106
Venezuela	2 763	2 763	5 526
Zusammen	40 000	45 000	85 000

ANHANG B

BEITRÄGE ZUM FONDS FÜR SONDERGESCHÄFTE

(In 1 000 US-Dollar mit dem Gewicht und Feingehalt vom 1. Jänner 1959)

Land	Quoten
Argentinien	10 314
Bolivien	828
Brasilien	10 314
Chile	2 832
Kolumbien	2 830
Costa Rica	414
Kuba	3 684
Dominikanische Republik	552
Ecuador	552
El Salvador	414
Guatemala	552
Haiti	414
Honduras	414
Mexiko	6 630
Nicaragua	414
Panama	414
Paraguay	414
Peru	1 382
Vereinigte Staaten von Amerika	100 000
Uruguay	1 106
Venezuela	5 526
Zusammen	150 000

GENERAL RULES GOVERNING ADMISSION OF NONREGIONAL COUNTRIES TO MEMBERSHIP IN THE BANK

Section 1. Conditions for Non-regional Membership

Nonregional countries which are members of the International Monetary Fund, and Switzerland, may become members of the Bank provided that, on such date in the calendar year 1976 as the Board of Executive Directors shall determine, the following conditions shall have been fulfilled:

(a) The amendments to the Agreement Establishing the Bank provided for in the resolution entitled "Amendments to the Agreement Establishing the Bank with respect to the Creation of the Inter-regional Capital Stock of the Bank and to Related Matters" shall have entered into force;

(b) The increase in the authorized ordinary capital stock provided for in the resolution entitled "Increase in the Authorized Callable Ordinary Capital Stock and Subscriptions Thereto in Connection with the Admission of Nonregional Member Countries" shall have come into effect;

(c) At least eight nonregional countries, including not less than four countries with contributions to the Fund for Special Operations of not less than US \$ 60,000,000 each, through the deposit of appropriate instruments with the Bank, shall have agreed:

(i) to subscribe at least 31,100 shares of inter-regional capital stock in accordance with Section 2 hereof;

NORMAS GENERALES PARA LA ADMISSION DE PAISES EXTRARREGIONALES COMO MIEMBROS DEL BANCO

Sección 1. Condiciones para la admisión de miembros extrarregionales

Los países extrarregionales que sean miembros del Fondo Monetario Internacional, y Suiza, podrán ser miembros del Banco siempre que, en la fecha que el Directorio Ejecutivo determine dentro del año calendario 1976, se hayan cumplido las siguientes condiciones:

(a) Que hayan entrado en vigencia las modificaciones al Convenio Constitutivo del Banco que dispone la resolución intitulada "Modificaciones al Convenio Constitutivo del Banco relacionadas con la creación del capital interregional del Banco y materias afines";

(b) Que haya entrado en vigencia el aumento en el capital ordinario autorizado que dispone la resolución intitulada "Aumento en el capital ordinario autorizado exigible y las correspondientes cuotas de suscripción en relación con la admisión de países miembros extrarregionales";

(c) Que por lo menos ocho países extrarregionales, incluyendo por lo menos cuatro países cuyas contribuciones al Fondo para Operaciones Especiales sean de por lo menos US \$ 60.000.000 por cada país, mediante el depósito en el Banco de los documentos correspondientes, hayan acordado:

(i) suscribir por lo menos 31.100 acciones al capital interregional de acuerdo con la Sección 2 de estas Normas Generales;

(Übersetzung)

ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN FÜR DIE AUFNAHME NICHT-REGIONALER STAATEN ALS MITGLIEDER DER BANK

Abschnitt 1. Bedingungen für die Mitgliedschaft nichtregionaler Staaten

Nichtregionale Staaten, die Mitglieder des Internationalen Währungsfonds sind, und die Schweiz, können Mitglieder der Bank werden, sofern zu einem vom Exekutivdirektorium zu bestimmenden Zeitpunkt im Kalenderjahr 1976 folgende Bedingungen erfüllt sind:

(a) Die in der Entschliessung „Änderungen des Übereinkommens zur Errichtung der Bank in bezug auf die Schaffung des interregionalen Stammkapitals der Bank und damit zusammenhängende Angelegenheiten“ vorgesehenen Änderungen des Übereinkommens zur Errichtung der Bank sind in Kraft getreten;

(b) die in der Entschliessung „Erhöhung des genehmigten abrufbaren ordentlichen Stammkapitals und Zeichnungen darauf im Zusammenhang mit der Aufnahme nichtregionaler Mitgliedstaaten“ vorgesehene Erhöhung des genehmigten ordentlichen Stammkapitals ist wirksam geworden;

(c) mindestens acht nichtregionale Staaten, darunter wenigstens vier Staaten mit Einzelbeiträgen zum Fonds für Sondergeschäfte in Höhe von mindestens 60 000 000 US-Dollar, haben durch Hinterlegung entsprechender Urkunden bei der Bank vereinbart,

(i) nach Abschnitt 2 mindestens 31 100 Anteile am interregionalen Stammkapital zu zeichnen;

312 der Beilagen

75

(ii) to contribute at least the equivalent of US \$ 375,000,000¹⁾ to the resources of the Fund for Special Operations in accordance with Section 3 hereof.

If it deems it appropriate after March 1, 1976, the Board of Executive Directors may reduce the total share subscriptions and the total contributions to the Fund for Special Operations specified in sub-paragraphs (i) and (ii) above.

Subscriptions to the inter-regional capital stock and contributions to the Fund for Special Operations by the non-regional countries shall be at least in the following amounts:

¹⁾ U.S. dollars of the weight and fineness in effect upon the October 18, 1973 change in the par value of the U.S. dollar.

(ii) aportar a los recursos del Fondo para Operaciones Especiales por lo menos el equivalente de US \$ 375.000.000¹⁾, de acuerdo con la Sección 3 de estas Normas Generales.

Si el Directorio Ejecutivo lo considera conveniente, podrá reducir después del 1° de marzo de 1976, el total de la suscripción de acciones y el total de las contribuciones al Fondo para Operaciones Especiales especificados en los incisos (i) y (ii) precedentes.

Las suscripciones al capital interregional y los aportes al Fondo para Operaciones Especiales por los países extrarregionales se efectuarán por lo menos, en las siguientes sumas:

¹⁾ Dólares de los Estados Unidos del peso y ley en vigencia de acuerdo con el cambio en la paridad del dólar de los Estados Unidos de 18 de octubre de 1973.

(ii) nach Abschnitt 3 mindestens den Gegenwert von 375 000 000 US-Dollar¹⁾ zu den Beständen des Fonds für Sondergeschäfte beizutragen.

Das Exekutivdirektorium kann, sofern es dies nach dem 1. März 1976 für angebracht hält, die gesamten unter den Ziffern (i) und (ii) vorgesehenen Anteilzeichnungen und Beiträge zum Fonds für Sondergeschäfte herabsetzen.

Zeichnungen auf das interregionale Stammkapital und Beiträge zum Fonds für Sondergeschäfte sind in folgenden Mindestbeträgen zu leisten:

¹⁾ US-Dollar mit dem Gewicht und Feingehalt der seit dem 18. Oktober 1973 geltenden geänderten Parität des US-Dollars.

	Paid-in Inter-Regional Capital Subscriptions			Callable Inter-Regional Capital Subscriptions			Total Inter-Regional Capital Subscriptions			Contributions to the Fund for Special Operations
	Shares	Amounts Expressed in 1959 U.S. dollars ¹⁾	Amounts Expressed in current U.S. dollars ²⁾	Shares	Amounts Expressed in 1959 U.S. dollars ¹⁾	Amounts Expressed in current U.S. dollars ²⁾	Shares	Amounts Expressed in 1959 U.S. dollars ¹⁾	Amounts Expressed in current U.S. dollars ²⁾	Amounts Expressed in current U.S. dollars ²⁾
Austria	69	690,000	832,377	350	3,500,000	4,222,201	419	4,190,000	5,054,578	5,054,578
Belgium	171	1,710,000	2,062,847	865	8,650,000	10,434,869	1,036	10,360,000	12,497,716	12,497,716
Denmark	74	740,000	892,694	373	3,730,000	4,499,660	447	4,470,000	5,392,354	5,392,354
Germany	863	8,630,000	10,410,742	4,367	43,670,000	52,681,009	5,230	52,300,000	63,091,751	63,091,751
Israel	68	680,000	820,313	346	3,460,000	4,173,948	414	4,140,000	4,994,261	4,994,261
Italy	842	8,420,000	10,157,410	4,264	42,640,000	51,438,476	5,106	51,060,000	61,595,886	61,595,886
Japan	940	9,400,000	11,339,627	4,757	47,570,000	57,385,748	5,697	56,970,000	68,725,375	68,725,375
Netherlands	128	1,280,000	1,544,120	648	6,480,000	7,817,104	776	7,760,000	9,361,224	9,361,224
Portugal	68	680,000	820,313	346	3,460,000	4,173,948	414	4,140,000	4,994,261	4,994,261
Spain	842	8,420,000	10,157,410	4,264	42,640,000	51,438,476	5,106	51,060,000	61,595,886	61,595,886
Switzerland	188	1,880,000	2,267,925	952	9,520,000	11,484,388	1,140	11,400,000	13,752,313	13,752,313
United Kingdom ..	842	8,420,000	10,157,410	4,264	42,640,000	51,438,476	5,106	51,060,000	61,595,886	61,595,886
Yugoslavia	69	690,000	832,377	350	3,500,000	4,222,201	419	4,190,000	5,054,578	5,054,578
Sub-Total	5,164	51,640,000	62,295,565	26,146	261,460,000	315,410,504	31,310	313,100,000	377,706,069	377,706,069
Unassigned	1,836	18,360,000	22,148,462	8,854	88,540,000	106,809,630	10,690	106,900,000	128,958,092	128,958,092
Total	7,000	70,000,000	84,444,027	35,000	350,000,000	422,220,134	42,000	420,000,000	506,664,161	506,664,161

¹⁾ U.S. dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959.

²⁾ U.S. dollars of the weight and fineness in effect upon the October 18, 1973 change in the par value of the U.S. dollar.

	Subscripciones de Capital Interregional pagadero en efectivo			Subscripciones de Capital Interregional Exigible			Total de Subscripciones de Capital Interregional		Sumas aportadas al Fondo para Operaciones Especiales (Expresadas en dólares corrientes de los EE. UU. *)	
	Acciones	Expresadas en dólares de los EE. UU. de 1959 ¹⁾	Expresadas en dólares corrientes de los EE. UU. ²⁾	Acciones	Expresadas en dólares de los EE. UU. de 1959 ¹⁾	Expresadas en dólares corrientes de los EE. UU. ²⁾	Acciones	Expresadas en dólares de los EE. UU. de 1959 ¹⁾		Expresadas en dólares corrientes de los EE. UU. ²⁾
Alemania	863	8.630.000	10.410.742	4.367	43.670.000	52.681.009	5.230	52.300.000	63.091.751	63.091.751
Austria	69	690.000	832.377	350	3.500.000	4.222.201	419	4.190.000	5.054.578	5.054.578
Bélgica	171	1.710.000	2.062.847	865	8.650.000	10.434.869	1.036	10.360.000	12.497.716	12.497.716
Dinamarca	74	740.000	892.694	373	3.730.000	4.499.660	447	4.470.000	5.392.354	5.392.354
España	842	8.420.000	10.157.410	4.264	42.640.000	51.438.476	5.106	51.060.000	61.595.886	61.595.886
Israel	68	680.000	820.313	346	3.460.000	4.173.948	414	4.140.000	4.994.261	4.994.261
Italia	842	8.420.000	10.157.410	4.264	42.640.000	51.438.476	5.106	51.060.000	61.595.886	61.595.886
Japón	940	9.400.000	11.339.627	4.757	47.570.000	57.385.748	5.697	56.970.000	68.725.375	68.725.375
Países Bajos	128	1.280.000	1.544.120	648	6.480.000	7.817.104	776	7.760.000	9.361.224	9.361.224
Portugal	68	680.000	820.313	346	3.460.000	4.173.948	414	4.140.000	4.994.261	4.994.261
Reino Unido	842	8.420.000	10.157.410	4.264	42.640.000	51.438.476	5.106	51.060.000	61.595.886	61.595.886
Suiza	188	1.880.000	2.267.925	952	9.520.000	11.484.388	1.140	11.400.000	13.752.313	13.752.313
Yugoslavia	69	690.000	832.377	350	3.500.000	4.222.201	419	4.190.000	5.054.578	5.054.578
Subtotal	5.164	51.640.000	62.295.565	26.146	261.460.000	315.410.504	31.310	313.100.000	377.706.069	377.706.069
Sin asignar	1.836	18.360.000	22.148.462	8.854	88.540.000	106.809.630	10.690	106.900.000	128.958.092	128.958.092
Total	7.000	70.000.000	84.444.027	35.000	350.000.000	422.220.134	42.000	420.000.000	506.664.161	506.664.161

¹⁾ Dólares de los Estados Unidos del peso y ley en vigencia al 1º de enero de 1959.

²⁾ Dólares de los Estados Unidos del peso y ley en vigencia de acuerdo con el cambio en la paridad del dólar de los Estados Unidos de octubre 18 de 1973.

	Eingezahlte Zeichnungen auf das interregionale Kapital			Abrufbare Zeichnungen auf das interregionale Kapital			Gesamtbetrag der Zeichnungen auf das interregionale Kapital			Beiträge zum Fonds für Sondergeschäfte (Beiträge in geltenden US-Dollar *)
	Anteile	Beträge in US-Dollar ¹⁾ von 1959	Beträge in geltenden US-Dollar ²⁾	Anteile	Beträge in US-Dollar ¹⁾ von 1959	Beträge in geltenden US-Dollar ²⁾	Anteile	Beträge in US-Dollar ¹⁾ von 1959	Beträge in geltenden US-Dollar ²⁾	
Österreich	69	690 000	832 377	350	3 500 000	4 222 201	419	4 190 000	5 054 578	5 054 578
Belgien	171	1 710 000	2 062 847	865	8 650 000	10 434 869	1 036	10 360 000	12 497 716	12 497 716
Dänemark	74	740 000	892 694	373	3 730 000	4 499 660	447	4 470 000	5 392 354	5 392 354
Deutschland	863	8 630 000	10 410 742	4 367	43 670 000	52 681 009	5 230	52 300 000	63 091 751	63 091 751
Israel	68	680 000	820 313	346	3 460 000	4 173 948	414	4 140 000	4 994 261	4 994 261
Italien	842	8 420 000	10 157 410	4 264	42 640 000	51 438 476	5 106	51 060 000	61 595 886	61 595 886
Japan	940	9 400 000	11 339 627	4 757	47 570 000	57 385 748	5 697	56 970 000	68 725 375	68 725 375
Niederlande	128	1 280 000	1 544 120	648	6 480 000	7 817 104	776	7 760 000	9 361 224	9 361 224
Portugal	68	680 000	820 313	346	3 460 000	4 173 948	414	4 140 000	4 994 261	4 994 261
Spanien	842	8 420 000	10 157 410	4 264	42 640 000	51 438 476	5 106	51 060 000	61 595 886	61 595 886
Schweiz	188	1 880 000	2 267 925	952	9 520 000	11 484 388	1 140	11 400 000	13 752 313	13 752 313
Vereinigtes Königreich	842	8 420 000	10 157 410	4 264	42 640 000	51 438 476	5 106	51 060 000	61 595 886	61 595 886
Jugoslawien	69	690 000	832 377	350	3 500 000	4 222 201	419	4 190 000	5 054 578	5 054 578
Zwischensumme ...	5 164	51 640 000	62 295 565	26 146	261 460 000	315 410 504	31 310	313 100 000	377 706 069	377 706 069
Nicht zugewiesen..	1 836	18 360 000	22 148 462	8 854	88 540 000	106 809 630	10 690	106 900 000	128 958 092	128 958 092
Gesamtbetrag	7 000	70 000 000	84 444 027	35 000	350 000 000	422 220 134	42 000	420 000 000	506 664 161	506 664 161

¹⁾ US-Dollar mit dem Gewicht und Feingehalt vom 1. Januar 1959.

²⁾ US-Dollar mit dem Gewicht und Feingehalt der seit dem 18. Oktober 1973 geltenden geänderten Parität des US-Dollars.

Section 2. Subscriptions to Inter-regional Capital Stock

(a) Nonregional countries listed in Section 1 hereof may subscribe to shares of inter-regional capital stock.

(b) Each subscription shall include at least the full amount of both paid-in inter-regional capital shares and callable inter-regional capital shares assigned to the respective country in Section 1 hereof, and each subscribing country shall represent to the Bank that it has taken all necessary action to authorize its subscription and shall furnish to the Bank such information thereon as the latter may request.

(c) The subscription of each country to the paid-in inter-regional capital stock shall be on the following terms and conditions:

(i) The subscription price per share shall be US \$ 10,000 in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959.

(ii) Payment of the amount of paid-in inter-regional capital stock subscribed by each country shall be made in three equal installments, except that the Board of Executive Directors, taking into account special circumstances with respect to particular countries, may agree (i) that the amount of the first installment to be paid by the respective country may be decreased to not less than 20% of the paid-in capital assigned to such country, with the two subsequent installments

Sección 2. Suscripción de acciones de capital interregional

(a) Los países extrarregionales enumerados en la Sección 1 de esta Normas Generales podrán suscribir acciones de capital interregional.

(b) Cada suscripción incluirá por lo menos la cantidad total de las acciones tanto de capital interregional pagadero en efectivo como de capital interregional exigible, asignadas el respectivo país en la Sección 1 de estas Normas Generales, y cada país suscriptor deberá notificar al Banco que ha adoptado todas las medidas necesarias para autorizar su suscripción y deberá proporcionar al Banco toda la información que al respecto pueda solicitarle.

(c) La suscripción del capital interregional pagadero en efectivo se efectuará por cada país en los siguientes términos y condiciones:

(i) El precio de suscripción de cada acción será de 10.000 dólares de los Estados Unidos de América del peso y ley en vigencia al 1 de enero de 1959.

(ii) El pago de las acciones de capital interregional pagadero en efectivo suscritas por cada país deberá efectuarse en tres cuotas iguales, salvo que el Directorio Ejecutivo, teniendo en cuenta circunstancias especiales respecto de ciertos países, acuerde (i) que el monto de la primera cuota a ser pagada por el respectivo país pueda reducirse a no menos del 20% del monto del capital pagadero en efectivo asignado a dicho país, debiendo ajustarse las dos siguientes cuotas; o (ii) que el respectivo

Abschnitt 2. Zeichnungen auf das interregionale Stammkapital

(a) Die in Abschnitt 1 angeführten nichtregionalen Staaten können Anteile des interregionalen Stammkapitals zeichnen.

(b) Jede Zeichnung umfaßt zumindest den vollen Betrag sowohl der eingezahlten als auch der abrufbaren Anteile am interregionalen Kapital, die dem betreffenden Staat in Abschnitt 1 zugewiesen sind, und jeder Zeichnerstaat erbringt gegenüber der Bank den Nachweis, daß er alle zur Genehmigung der Zeichnung erforderlichen Maßnahmen ergriffen hat, und stellt der Bank alle von ihr erbetenen einschlägigen Informationen zur Verfügung.

(c) Jeder Staat nimmt seine Zeichnung auf das eingezahlte interregionale Stammkapital unter folgenden Bedingungen vor:

(i) Der Zeichnungspreis je Anteil beträgt 10 000 US-Dollar mit dem Gewicht und Feingehalt vom 1. Jänner 1959.

(ii) Die Einzahlung des von jedem Staat gezeichneten Betrags zum eingezahlten interregionalen Stammkapital erfolgt in drei gleichen Raten; unter Berücksichtigung besonderer Umstände bei bestimmten Staaten kann sich das Exekutivdirektorium jedoch damit einverstanden erklären, (i) daß die Höhe der von dem betreffenden Staat zu zahlenden ersten Rate auf nicht weniger als 20 v. H. des dem Staat zugewiesenen Betrags zum eingezahlten Kapital herabgesetzt wird, wobei die beiden fol-

to be adjusted accordingly, or (ii) that payment by the respective country may be made in five equal annual installments. The first installment shall be paid by each country within thirty days after the entry into force of these General Rules or on or before the date of deposit of the instrument of acceptance or ratification in accordance with Section 4 (c) (ii) hereof, whichever shall be later. If a country chooses to pay the first installment in cash, it may make the payment not later than the end of the calendar year in which these General Rules enter into force or the calendar year in which the member deposits its instrument of ratification, if this is later. Each of the remaining annual installments shall become due at intervals of one year after the date on which the first installment becomes due.

(iii) Each installment shall be paid entirely in the currency of the contributing country which shall make arrangements satisfactory to the Bank to assure that such currency shall be freely convertible into the currencies of other countries for the purposes of the Bank's operations.

(iv) 50% of each installment shall be subject to the provisions of Article V, Section 1

país pueda efectuar el pago en cinco cuotas anuales e iguales. Cada país deberá pagar la primera cuota dentro de los treinta días posteriores a la fecha en que estas Normas Generales entren en vigencia o a más tardar, en la fecha en que se deposite el instrumento de aceptación o ratificación de conformidad con la Sección 4 (c) (ii) de estas Normas Generales, si la ratificación ocurriera después. Si un país prefiere pagar la primera cuota en efectivo, podrá efectuar el pago a más tardar al fin del año calendario en el cual entren en vigencia estas Normas Generales, o del año calendario en el cual el miembro deposite su instrumento de ratificación, si éste fuera posterior. Cada una de las restantes cuotas anuales será pagadera a intervalos de un año, a partir de la fecha en que sea pagadera la primera cuota.

(iii) Cada cuota se abonará totalmente en la moneda del país contribuyente el cual adoptará las medidas satisfactorias al Banco que aseguren que su moneda será libremente convertible en las monedas de otros países para los propósitos de las operaciones del Banco.

(iv) El 50 por ciento de cada cuota estará sujeto a las disposiciones del Artículo V,

genden Raten entsprechend anzugleichen sind, oder (ii) daß die Zahlung durch den betreffenden Staat in fünf gleichen Jahresraten erfolgt. Die erste Rate wird von jedem Staat binnen dreißig Tagen nach Inkrafttreten dieser Allgemeinen Vorschriften oder vor oder an dem Tag der Hinterlegung der Annahme- oder Ratifikationsurkunde nach Abschnitt 4 Buchstabe (c) Ziffer (ii) gezahlt, je nachdem, welcher Zeitpunkt später liegt. Will ein Staat die erste Rate bar bezahlen, so kann er die Zahlung bis zum Ablauf des Kalenderjahrs, in dem diese Allgemeinen Vorschriften in Kraft treten, oder des Kalenderjahrs vornehmen, in dem das Mitglied seine Ratifikationsurkunde hinterlegt, sofern dieser Zeitpunkt später liegt. Die restlichen Jahresraten werden jeweils im Abstand von einem Jahr nach Fälligkeit der ersten Rate fällig.

(iii) Jede Rate ist in voller Höhe in der Landeswährung des Beitragsstaates zu leisten; dieser hat der Bank ausreichend erscheinende Vorkehrungen zu treffen, um sicherzustellen, daß diese Währung für die Zwecke der Geschäftstätigkeit der Bank in die Währungen anderer Staaten frei konvertierbar ist.

(iv) 50 v. H. jeder Rate fallen unter Artikel V Abschnitt 1 Buchstabe (b) Ziffer (i) des

(b) (i), of the Agreement Establishing the Bank and shall be paid in cash. With respect to the remaining 50% of each installment, unless a country elects to make payment thereof also in cash, the Board of Executive Directors shall establish a schedule pursuant to which any non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes or similar securities accepted pursuant to Article V, Section 4, shall be paid to the Bank.

(d) The subscription of each country to the callable inter-regional capital stock shall be on the following terms and conditions:

- (i) The subscription price per share shall be US \$ 10,000 in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959.
- (ii) The subscription of each country to the callable inter-regional capital stock shall be in three equal installments, which shall be subscribed, respectively, on or before the corresponding dates for payment of each of the first three installments of the country's subscription to the paid-in inter-regional capital stock pursuant to Section 2 (c) (ii) hereof.

(e) The inter-regional capital resources shall be utilized in making loans in such a manner as to ensure a reasonable distribution of such loans and subsequent obligations between ordinary and inter-regional capital resources.

Sección 1 (b) (i), del Convenio Constitutivo del Banco y deberá pagarse en efectivo. En cuanto al otro 50 por ciento de cada cuota, a menos que un país prefiera efectuar el pago también en efectivo, el Directorio Ejecutivo establecerá un calendario para el pago al Banco de los pagarés o valores similares no negociables ni que devenguen intereses, que se acepten en conformidad con el Artículo V, Sección 4.

(d) La suscripción del capital interregional exigible se efectuará por cada país en los siguientes términos y condiciones:

- (i) El precio de suscripción de cada acción será de 10.000 dólares de los Estados Unidos de América del peso y ley en vigencia al 1 de enero de 1959.
- (ii) La suscripción de cada país al capital interregional exigible se hará en tres cuotas iguales, las cuales deberán suscribirse, respectivamente, en o antes de las fechas correspondientes al pago de cada una de las primeras tres cuotas de la suscripción del país al capital interregional pagadero en efectivo, de acuerdo con la Sección 2 (c) (ii) de estas Normas Generales.

(e) Los recursos interregionales de capital se utilizarán para efectuar préstamos en forma tal que se asegure una distribución razonable de préstamos y de las consiguientes obligaciones entre los recursos ordinarios y los recursos interregionales de capital.

Übereinkommens zur Errichtung der Bank und sind bar zu zahlen. Sofern ein Staat nicht eine Barzahlung auch der übrigen 50 v. H. jeder Rate vorzieht, legt das Exekutivdirektorium eine Tabelle fest, nach der alle nach Artikel V Abschnitt 4 angenommenen nicht übertragbaren, unverzinslichen Schuldscheine oder ähnlichen Wertpapiere an die Bank zu zahlen sind.

(d) Jeder Staat nimmt seine Zeichnung auf das abrufbare interregionale Stammkapital unter folgenden Bedingungen vor:

- (i) Der Zeichnungspreis je Anteil beträgt 10 000 US-Dollar mit dem Gewicht und Feingehalt vom 1. Jänner 1959.
- (ii) Die Zeichnung jedes Staates auf das abrufbare interregionale Stammkapital erfolgt in drei gleichen Raten, die vor oder an den entsprechenden Zeitpunkten zu zeichnen sind, an denen jede der drei ersten Raten für die Zeichnung des Staates auf das eingezahlte interregionale Stammkapital nach Abschnitt 2 Buchstabe (c) Ziffer (ii) zu zahlen ist.

(e) Die interregionalen Kapitalbestände sind zur Darlehensgewährung in der Art zu verwenden, daß eine vernünftige Verteilung der Darlehen und der daraus folgenden Verpflichtungen auf die ordentlichen und die interregionalen Kapitalbestände gewährleistet ist.

(f) At such time as the Bank shall have discharged its liabilities on all its ordinary capital borrowings which were outstanding at December 31, 1974, measures shall be taken to merge the inter-regional capital stock and the ordinary capital stock.

Section 3. Increase in the Fund for Special Operations and Contributions Thereto

(a) Subject to the provisions of these General Rules, the resources of the Fund for Special Operations shall be increased by the equivalent of US \$ 506,664,161, through contributions by nonregional countries, it being understood from their approval of these General Rules that the regional member countries do not wish to avail themselves of their right to contribute to a proportional share of such increase pursuant to Article IV, Section 3 (g), of the Agreement Establishing the Bank.

(b) Such increase shall become effective and such contributions shall become payable only upon these General Rules entering into force pursuant to Section 10 hereof.

(c) Nonregional countries shall make contributions to the Fund for Special Operations equivalent to their subscriptions to nonregional capital stock pursuant to Section 1 (c) hereof.

(d) Each country shall make its contribution entirely in its own currency and shall make arrangements satisfactory to the Bank to assure that such currency shall be freely convertible into the currencies of other countries for the purposes of the Bank's operations.

(e) The entire amount of each contribution shall constitute national currency to which the

(f) En el momento en que el Banco haya cumplido sus compromisos derivados de todos los empréstitos con destino al capital ordinario que se hallaban pendientes de amortización al 31 de diciembre de 1974, se tomarán medidas para fusionar el capital interregional y el capital ordinario.

Sección 3. Aumento en los recursos del Fondo para Operaciones Especiales y las correspondientes cuotas de contribución

(a) Sujeto a las disposiciones de estas Normas Generales, los recursos del Fondo para Operaciones Especiales se aumentarán en una suma equivalente a US \$ 506.664.161 por medio de las contribuciones de los países extrarregionales, en el entendido de que los países miembros regionales al aprobar estas Normas Generales manifiestan que no desean ejercer el derecho de contribuir la proporción que les corresponda en este aumento, de conformidad con el Artículo IV, Sección 3 (g) del Convenio Constitutivo del Banco.

(b) Dicho aumento entrará en vigencia y las contribuciones serán pagaderas solamente cuando estas Normas Generales hayan entrado en vigencia, de conformidad con la Sección 10 de las mismas.

(c) Los países extrarregionales harán contribuciones al Fondo para Operaciones Especiales en una suma equivalente a sus suscripciones al capital interregional de conformidad con la Sección 1 (c) de estas Normas Generales.

(d) Cada país miembro hará su contribución totalmente en su propia moneda y adoptará las medidas satisfactorias al Banco que aseguren que su moneda será libremente convertible en las monedas de otros países para los propósitos de las operaciones del Banco.

(e) La suma total de cada contribución constituirá moneda nacional a la cual se aplicarán

(f) Zu dem Zeitpunkt, zu dem die Bank ihre am 31. Dezember 1974 ausstehenden Verbindlichkeiten aus ihren sämtlichen Kreditaufnahmen zu Lasten des ordentlichen Kapitals erfüllt hat, werden Maßnahmen ergriffen, um das interregionale Stammkapital mit dem ordentlichen Stammkapital zu verschmelzen.

Abschnitt 3. Erhöhung des Fonds für Sondergeschäfte und Beiträge dazu

(a) Vorbehaltlich dieser Allgemeinen Vorschriften werden die Bestände des Fonds für Sondergeschäfte durch Beitragsleistungen nichtregionaler Staaten im Gegenwart von 506 664 161 US-Dollar erhöht, wobei die Genehmigung dieser Allgemeinen Vorschriften durch die regionalen Mitgliedstaaten dahingehend ausgelegt wird, daß sie nicht von ihrem Recht nach Artikel IV Abschnitt 3 Buchstabe (g) des Übereinkommens zur Errichtung der Bank Gebrauch machen wollen, einen verhältnismäßigen Anteil zu dieser Erhöhung beizutragen.

(b) Erst nach Inkrafttreten dieser Allgemeinen Vorschriften nach Abschnitt 10 wird eine derartige Erhöhung wirksam und sind derartige Beitragsleistungen zu erbringen.

(c) Die Beiträge der nichtregionalen Staaten zum Fonds für Sondergeschäfte entsprechen ihren Zeichnungen auf das nichtregionale Stammkapital nach Abschnitt 1 Buchstabe (c).

(d) Jeder Staat leistet seinen Beitrag in voller Höhe in seiner Landeswährung; er hat der Bank ausreichend erscheinende Vorkehrungen zu treffen, um sicherzustellen, daß diese Währung für die Zwecke der Geschäftstätigkeit der Bank in die Währungen anderer Staaten frei konvertierbar ist.

(e) Jeder Beitrag stellt in voller Höhe Landeswährung dar, auf die Artikel V Abschnitt 1

provisions of Article V, Section 1 (c), of the Agreement Establishing the Bank, shall be applicable. Should a country elect not to make payment of its entire contribution or any part thereof in cash, the Bank, pursuant to Article V, Section 4, of the Agreement Establishing the Bank, shall accept non-negotiable, non-interestbearing promissory notes or similar securities for which the Board of Executive Directors shall establish a schedule of encashment.

(f) The contributions shall be made in three equal installments, except that the Board of Executive Directors, taking into account special circumstances with respect to particular countries, may agree (i) that the amount of the first installment to be paid by the respective country may be decreased to not less than 20% of the amount of the total contribution assigned to such country, with the two subsequent installments to be adjusted accordingly; or (ii) that payment by the respective country may be made in five equal annual installments. The installments shall be paid on the same dates as the payments by the country of its installments of paid-in interregional capital stock pursuant to Section 2 hereof.

(g) Each payment of a country shall be in such an amount as, in the opinion of the Bank, is equivalent to the full value, in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect upon the October 18, 1973 change in the par value of the United States dollar.

(h) Currencies of all the members held by the Bank which are derived from these contributions shall be subject to the maintenance of value provisions of Article V, Section 3, of the Agreement Establishing the Bank, but the standard of value set for this purpose shall

las disposiciones del Artículo V, Sección 1 (c), del Convenio Constitutivo del Banco. En caso de que un país elegiese no pagar en efectivo toda su contribución o cualquier parte de ella, el Banco, en conformidad con el Artículo V, Sección 4, del Convenio Constitutivo, aceptará pagarés o valores similares que no sean negociables ni devenguen intereses, debiendo el Directorio Ejecutivo establecer un calendario para su cobro.

(f) Las contribuciones se harán en tres cuotas iguales, salvo que el Directorio Ejecutivo, teniendo en cuenta circunstancias especiales respecto de ciertos países, acuerde (i) que el monto de la primera cuota a ser pagada por el respectivo país pueda reducirse a no menos del 20% de la contribución total asignada a dicho país, debiendo ajustarse las dos siguientes cuotas; o (ii) que el respectivo país pueda efectuar el pago en cinco cuotas anuales e iguales. Se pagarán las cuotas en las mismas fechas que el país pague sus cuotas de suscripción al capital interregional pagadero en efectivo, de conformidad con la Sección 2 precedente.

(g) Cada pago de un país miembro deberá hacerse en un monto que, en opinión del Banco, resulte equivalente en su valor total medido en términos del dólar de los Estados Unidos del peso y ley en vigencia de acuerdo con el cambio en la paridad del dólar de los Estados Unidos de 18 de octubre de 1973.

(h) Las monedas de todos los países miembros en poder del Banco provenientes de estas contribuciones estarán sujetas a las disposiciones del Artículo V, Sección 3, del Convenio Constitutivo del Banco en lo tocante al mantenimiento de valor, pero el patrón de valor que se fija

Buchstabe (c) des Übereinkommens zur Errichtung der Bank anwendbar ist. Will ein Staat seinen Beitrag ganz oder teilweise nicht bar zahlen, so hat die Bank nach Artikel V Abschnitt 4 des Übereinkommens zur Errichtung der Bank nicht übertragbare, unverzinsliche Schuldscheine oder ähnliche Wertpapiere anzunehmen, für die das Exekutivdirektorium eine Einlösungstabelle festlegt.

(f) Die Beitragsleistungen erfolgen in drei gleichen Raten; unter Berücksichtigung besonderer Umstände bei bestimmten Staaten kann sich das Exekutivdirektorium jedoch damit einverstanden erklären, (i) daß die Höhe der von dem betreffenden Staat zu zahlenden ersten Rate auf nicht weniger als 20 v. H. des dem Staat zugewiesenen Gesamtbeitrags herabgesetzt wird, wobei die beiden folgenden Raten entsprechend anzugleichen sind, oder (ii), daß die Zahlung durch den betreffenden Staat in fünf gleichen Jahresraten erfolgt. Die Raten sind zu denselben Zeitpunkten zu zahlen wie die Raten des Staates zum eingezahlten interregionalen Stammkapital nach Abschnitt 2.

(g) Jede Zahlung eines Staates erfolgt in einem Betrag, der nach Auffassung der Bank dem vollen Gegenwert des US-Dollars mit dem Gewicht und Feingehalt der seit dem 18. Oktober 1973 geltenden geänderten Parität des US-Dollars entspricht.

(h) Für die im Besitz der Bank befindlichen Währungsbeträge aller Mitglieder aus diesen Beitragsleistungen gelten die Bestimmungen über die Aufrechterhaltung des Wertes in Artikel V Abschnitt 3 des Übereinkommens zur Errichtung der Bank, als Wertmaßstab gilt für

be the United States dollar of the weight and fineness in effect upon the October 18, 1973 change in the par value of the United States dollar, provided, however, that the Bank may waive this readjustment in the event of a currency realignment involving a significant number of members of the Bank.

(i) Notwithstanding the provisions of Article IV, Section 3 (g), of the Agreement Establishing the Bank, and in keeping with the traditional method for augmenting the resources for the Fund for Special Operations, any future increases in the resources of the Fund for Special Operations shall be in such proportions and on such terms and conditions as shall be negotiated at that time.

Section 4. Requirements for Nonregional Membership

A nonregional country shall become a member of the Bank when:

(a) The Board of Executive Directors shall have determined that all the conditions of Section 1 hereof have been fulfilled,

(b) These General Rules have entered into force pursuant to Section 10 hereof, and

(c) The President shall have declared that the country has fulfilled all the following requirements:

(i) Its duly authorized representative has signed the original of the Agreement, as amended, deposited with the General Secretariat of the Organization of American States;

(ii) It has deposited with the General Secretar-

para este propósito será el valor paritario del dólar de los Estados Unidos en vigencia de acuerdo con el cambio en la paridad del dólar de los Estados Unidos de 18 de octubre de 1973, sujeto a que, sin embargo, el Banco podrá renunciar dicho reajuste en el evento de un reajuste de monedas que abarque un número significativo de países miembros del Banco.

(i) Sin perjuicio de lo dispuesto por la Sección 3 (g) del Artículo IV del Convenio Constitutivo del Banco y conforme el método tradicional para el aumento de recursos del Fondo para Operaciones Especiales, cualesquiera futuros aumentos de recursos de dicho Fondo se hará en las proporciones y en los términos y condiciones que se negocien en ese momento.

Sección 4. Requisitos de admisión de países extrarregionales como miembros del Banco

Un país extrarregionales será miembro del Banco cuando:

(a) El Directorio Ejecutivo determine que se han cumplido todas la condiciones establecidas en la Sección 1 precedente;

(b) Hayan entrado en vigencia estas Normas Generales de conformidad con la Sección 10 de las mismas; y

(c) El Presidente declare que el país ha dado cumplimiento a cada uno de los siguientes requisitos:

(i) Que un representante debidamente autorizado del país respectivo ha suscrito el original del Convenio, tal como ha sido modificado, y que se halla depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos;

(ii) Que el respectivo país ha depositado en

diesen Zweck jedoch der US-Dollar mit dem Gewicht und Feingehalt der seit dem 18. Oktober 1973 geltenden geänderten Parität des US-Dollars, die Bank kann jedoch auf diese Anpassung für den Fall verzichten, daß eine Währungsangleichung für eine beträchtliche Anzahl von Mitgliedern der Bank erfolgt.

(i) Ungeachtet des Artikels IV Abschnitt 3 Buchstabe (g) des Übereinkommens zur Errichtung der Bank und in Übereinstimmung mit den herkömmlichen Methoden zur Erhöhung der Bestände des Fonds für Sondergeschäfte erfolgen künftige Erhöhungen der Bestände des Fonds für Sondergeschäfte in dem Verhältnis und zu den Bedingungen, die zu der betreffenden Zeit ausgehandelt werden.

Abschnitt 4. Voraussetzungen für die Mitgliedschaft nichtregionaler Staaten

Ein nichtregionaler Staat wird Mitglied der Bank,

(a) sobald das Exekutivdirektorium festgestellt hat, daß alle Bedingungen des Abschnitts 1 erfüllt sind;

(b) sobald diese Allgemeinen Vorschriften nach Abschnitt 10 in Kraft getreten sind und

(c) sobald der Präsident erklärt hat, daß der Staat alle folgenden Voraussetzungen erfüllt hat:

(i) Sein gehörig befugter Vertreter hat die beim Generalsekretariat der Organisation Amerikanischer Staaten hinterlegte Urschrift des Übereinkommens in seiner jeweils geänderten Fassung unterzeichnet;

(ii) er hat beim Generalsekretariat der Orga-

iat of the Organization of American States an instrument setting forth that it has accepted or ratified, in accordance with its law, the Agreement and all the terms and conditions prescribed in these General Rules and that it has taken the steps necessary to fulfill all of its obligations under the Agreement and under these General Rules; and

- (iii) It has represented to the Bank that it has taken all action necessary to sign the Agreement and deposit the instrument of acceptance or ratification as contemplated by paragraphs (i) and (ii) above and it shall have furnished to the Bank such information in respect of such action as the Bank may have requested.

la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos un instrumento en que declare que ha aceptado o ratificado, de conformidad con su propia legislación, el Convenio y todos los términos y condiciones prescritos en estas Normas Generales y que ha adoptado las medidas necesarias para dar cumplimiento a todas las obligaciones que emanan del Convenio y de estas Normas Generales; y

- (iii) Que el respectivo país ha notificado al Banco haber adoptado todas las medidas necesarias para firmar el Convenio y depositar el instrumento de aceptación o ratificación, conforme a lo previsto en los incisos (i) y (ii) de esta sección y ha proporcionado al Banco la información que éste le hubiere solicitado respecto de dichas medidas.

nisation Amerikanischer Staaten eine Urkunde hinterlegt, aus der hervorgeht, daß er das Übereinkommen sowie alle in diesen Allgemeinen Vorschriften niedergelegten Bedingungen in Übereinstimmung mit seiner Rechtsordnung angenommen oder ratifiziert hat und daß er alle notwendigen Schritte unternommen hat, um seine sämtlichen Verpflichtungen aus dem Übereinkommen und aus diesen Allgemeinen Vorschriften zu erfüllen, und

- (iii) er hat der Bank den Nachweis erbracht, daß er alle notwendigen Maßnahmen zur Unterzeichnung des Übereinkommens und zur Hinterlegung der Annahme- oder Ratifikationsurkunde nach den Ziffern (i) und (ii) ergriffen hat, und er hat der Bank alle von ihr erbetenen Informationen über diese Maßnahmen zur Verfügung gestellt.

Section 5. Additional Non-regional Countries

Additional nonregional countries not listed in Section 1 hereof may become members of the Bank in accordance with such terms as the Board of Governors shall establish. The subscriptions of such additional nonregional countries and their respective contributions to the Fund for Special Operations shall be such number of shares of paid-in and callable interregional capital stock and such contributions to the Fund for Special Operations as shall be determined by the Board of Governors with due regard to the conditions of the subscrip-

Sección 5. Países adicionales extrarregionales

Los demás países extrarregionales que no figuran en la Sección 1 de estas Normas Generales podrán ingresar como miembros del Banco de conformidad a las condiciones que establezca la Asamblea de Gobernadores. Las suscripciones de dichos países extrarregionales y sus respectivas contribuciones al Fondo para Operaciones Especiales consistirán en un número de acciones de capital pagadero en efectivo y de capital exigible del capital interregional y en las contribuciones al Fondo para Operaciones Especiales que determine la

Abschnitt 5. Andere nicht-regionale Staaten

Andere in Abschnitt 1 nicht angeführte nichtregionale Staaten können zu den vom Gouverneursrat festzulegenden Bedingungen Mitglieder der Bank werden. Die von diesen anderen nichtregionalen Staaten vorgenommenen Zeichnungen und ihre jeweiligen Beiträge zum Fonds für Sondergeschäfte belaufen sich auf die Anzahl der Anteile am eingezahlten und abrufbaren interregionalen Stammkapital und die Beiträge zum Fonds für Sondergeschäfte, die der Gouverneursrat unter gebührender Berücksichtigung der Zeichnungen und Beiträge der in

tions and contributions of the nonregional countries listed in Section 1 hereof.

Section 6. Unsubscribed Stock and Contribution Quotas

Inter-regional capital stock and contribution quotas to the Fund for Special Operations provided for by Section 1 (c) of these General Rules which have not been subscribed by the nonregional countries listed in Section 1 hereof or by additional nonregional countries as provided in Section 5 hereof within two years from the date on which these General Rules shall have entered into force may then be subscribed by the nonregional member countries which are members at that time. Each such member shall have the right to subscribe to a proportion of the available stock equivalent to the proportion which its stock already subscribed bears to the total subscribed interregional capital stock. Likewise, each such member shall have the right to subscribe to a proportion of the unsubscribed quotas to the Fund for Special Operations equivalent to the proportion which its contribution quota bears to the total subscribed quota contributions. In each subscription there shall be maintained the ratio of paid-in to callable capital as well as the ratio of contributions to the Fund for Special Operations to subscriptions to capital stock established in these General Rules. Payment for the paid-in capital and the contribution quotas to the Fund for Special Operations, as well as the subscriptions to the callable capital so subscribed, shall be accomplished within three years from the date on which these General Rules enter into force.

Asamblea de Gobernadores, dando debida consideración a las condiciones de las suscripciones y contribuciones de los países extrarregionales que figuran en la Sección 1 de estas Normas Generales.

Sección 6. Acciones y cuotas de contribución no suscritas

Las acciones de capital interregional y las cuotas de contribución al Fondo para Operaciones Especiales previstas en la Sección 1 (c) de estas Normas Generales que no hayan sido suscritas dentro de dos años de la fecha en que estas Normas Generales entren en vigencia, por los países extrarregionales que figuran en la Sección 1 de estas Normas Generales o por países extrarregionales adicionales, en conformidad con la Sección 5 de estas Normas Generales, podrán ser suscritas por los países miembros extrarregionales que sean miembros en ese momento. Estos miembros tendrán derecho a una cuota de las acciones disponibles equivalente a la proporción que sus acciones hasta entonces suscritas guarden con el total del capital interregional suscrito. Asimismo, estos miembros tendrán derecho a una cuota de las contribuciones no suscritas al Fondo para Operaciones Especiales equivalente a la proporción que sus contribuciones hasta entonces suscritas guarden con el total de las contribuciones suscritas. En cada suscripción se mantendrá la proporción entre capital pagadero en efectivo y capital exigible, así como la proporción entre las contribuciones al Fondo para Operaciones Especiales y las suscripciones al capital que se establece en estas Normas Generales. El pago de las suscripciones de acciones de capital pagadero en efectivo y de las cuotas de contribución al Fondo para Operaciones Especiales, así como las suscripciones al capital exigible, deberán efectuarse dentro de tres años de la fecha en que estas Normas Generales entren en vigor.

Abschnitt 1 angeführten nichtregionalen Staaten festsetzt.

Abschnitt 6. Nicht gezeichnetes Kapital und Beitragsquoten

Sind binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieser Allgemeinen Vorschriften das in Abschnitt 1 Buchstabe (c) vorgesehene interregionale Stammkapital und die Beitragsquoten zum Fonds für Sondergeschäfte von den in Abschnitt 1 angeführten nichtregionalen Staaten oder von den anderen nichtregionalen Staaten nach Abschnitt 5 nicht gezeichnet worden, so können sie von den nichtregionalen Staaten, die zu diesem Zeitpunkt Mitglieder sind, gezeichnet werden. Jedes derartige Mitglied hat das Recht, einen Teil des verfügbaren Stammkapitals zu zeichnen, der dem Anteil des von ihm bereits gezeichneten Kapitals am gesamten gezeichneten interregionalen Stammkapital entspricht. Ebenso hat jedes derartige Mitglied das Recht, einen Teil der nicht gezeichneten Quoten des Fonds für Sondergeschäfte zu zeichnen, der dem Anteil seiner Beitragsquote an den gesamten gezeichneten Quotenbeiträgen entspricht. Bei jeder Zeichnung ist das in diesen Allgemeinen Vorschriften festgelegte Verhältnis zwischen eingezahltem und abrufbarem Kapital sowie zwischen den Beiträgen zum Fonds für Sondergeschäfte und den Zeichnungen auf das Stammkapital zu wahren. Zahlungen auf das eingezahlte Kapital und die Beitragsquoten zum Fonds für Sondergeschäfte sowie Zeichnungen auf das auf diese Weise gezeichnete abrufbare Kapital müssen innerhalb von drei Jahren nach Inkrafttreten dieser Allgemeinen Vorschriften vollzogen sein.

Section 7. Special Quorum and Voting Power

(a) The agreement of a two thirds majority of the total number of governors of non-regional members representing not less than three fourths of the total voting power of the nonregional member countries shall be required for the approval of:

- (i) any amendment of the Agreement Establishing the Bank modifying: (1) the number of governors who shall be appointed by the nonregional member countries, (2) the number of executive directors who shall be elected by the governors of the nonregional member countries as provided in Article VIII, Section 3 (b) (ii), of the Agreement, (3) Article VII, Section 3 (d), (e) and (f), of the Agreement, or (4) the provisions relating to the distribution of the net profits and surplus of the inter-regional capital resources as provided in Article VII, Section 4, of the Agreement, and

- (ii) any increase in the authorized inter-regional capital stock as provided in Article II A, Section 1 (c), of the Agreement.

(b) No increase in the subscription of any member to either the ordinary capital stock or the inter-regional capital stock shall become effective, and any right to subscribe thereto is hereby waived, which would have the effect of reducing the voting power (i) of the regional developing members below

Sección 7. Quorum Especial y Poder de Votación

(a) Se requerirá el acuerdo de una mayoría de dos tercios del número total de los Gobernadores de los miembros extrarregionales que representen por lo menos tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros extrarregionales, para la aprobación de:

- (i) toda modificación del Convenio Constitutivo del Banco que altere: (1) el número de Gobernadores que serán designados por los países miembros extrarregionales; (2) el número de Directores Ejecutivos que serán elegidos por los Gobernadores de los países miembros extrarregionales de conformidad con el Artículo VIII, Sección 3 (b) (ii) del Convenio; (3) los incisos (d), (e) y (f) de la Sección 3 del Artículo VII; o (4) las disposiciones relativas a la distribución de las utilidades netas corrientes y acumuladas de los recursos interregionales de capital, especificadas en el Artículo VII, Sección 4, del Convenio Constitutivo; y

- (ii) todo aumento del capital interregional autorizado, señalado en el Artículo II A, Sección 1 (c), del Convenio.

(b) No entrará en vigencia ningún aumento en la suscripción de cualquier país miembro a las acciones de capital ordinario o a las acciones de capital interregional, y queda suspendido todo derecho de suscribir acciones que tuviera el efecto de reducir el poder de votación (i) de los países miembros regiona-

Abschnitt 7. Besondere Beschlussfähigkeit und Stimmenzahl

(a) Für Beschlüsse ist eine Zweidrittelmehrheit aller Gouverneure der nichtregionalen Mitglieder, die mindestens drei Viertel der Gesamtstimmzahl der nichtregionalen Mitgliedstaaten vertreten, bei folgenden Angelegenheiten erforderlich:

- (i) jede Änderung des Übereinkommens zur Errichtung der Bank in bezug auf (1) die Anzahl der von den nichtregionalen Mitgliedstaaten zu ernennenden Gouverneure; (2) die Anzahl der von den Gouverneuren der nichtregionalen Mitgliedstaaten nach Artikel VIII Abschnitt 3 Buchstabe (b) Ziffer (ii) des Übereinkommens zu wählenden Exekutivdirektoren; (3) Artikel VII Abschnitt 3 Buchstaben (d), (e) und (f) des Übereinkommens oder (4) die Bestimmungen über die Ausschüttung der Reingewinne und Überschüsse der interregionalen Kapitalbestände nach Artikel VII Abschnitt 4 des Übereinkommens und

- (ii) jede Erhöhung des genehmigten interregionalen Stammkapitals nach Artikel II A Abschnitt 1 Buchstabe (c) des Übereinkommens.

(b) Eine Erhöhung der Zeichnung eines Mitglieds entweder auf das ordentliche Stammkapital oder auf das interregionale Stammkapital wird nicht wirksam, und das Recht auf Zeichnung dieses Kapitals wird hienit aufgehoben, wenn diese Erhöhung zur Folge hätte, daß die Stimmzahl (i) der in der Ent-

53.5 per cent of the total voting power of the member countries, (ii) of the member having the largest number of shares below 34.5 per cent of such total voting power; or (iii) of Canada below 4 per cent of such total voting power, provided that, notwithstanding the foregoing provisions and the provisions of Article VIII, Section 4 (b), of the Agreement Establishing the Bank, any resolution of the Board of Governors for an increase in the ordinary capital stock or the inter-regional capital stock of the Bank shall specify that (1) in order to prevent the voting power of the regional developing members as a group from falling below the set percentage, any member of the group may subscribe to shares allocated to another member of the group if the latter member does not wish to subscribe to such shares, (2) the provision relating to percentages of voting power may be waived by the regional developing members as a group with respect to (i), and by the United States and Canada with respect to (ii) and (iii), respectively, and (3) any member of the group of nonregional members may subscribe to shares allocated to another member of the group if the latter member does not wish to subscribe to such shares.

Section 8. Amendment of the Regulations for Election of Executive Directors

Since nonregional countries shall have the right to elect two executive directors with their own votes as provided in Article VIII, Section 3 (b) (ii), of the Agreement Establishing the Bank, as amended by the resolution referred to in Section 1 (a) hereof, the Regulations for Election of Executive Directors, provided for in said Article of the Agreement, are

les en vías de desarrollo a menos de 53,5 por ciento de la totalidad de los votos de los países miembros; (ii) del miembro que tenga el mayor número de acciones a menos de 34,5 por ciento de dicha totalidad de votos; o (iii) de Canadá a menos de 4 por ciento de dicha totalidad de votos, salvo que, sin perjuicio de las disposiciones anteriores y de las del Artículo VIII, Sección 4 (b), del Convenio Constitutivo del Banco, toda resolución de la Asamblea de Gobernadores que autorice un aumento del capital ordinario o del capital interregional del Banco especifique (1) que con el fin de evitar que el poder de votación de los países miembros en vías de desarrollo, considerados como grupo, pase a ser menos que el porcentaje fijado, cualquier país miembro perteneciente a dicho grupo podrá suscribir las acciones asignadas a otro país del mismo grupo si éste no deseara suscribirlas; (2) que los países miembros regionales en vías de desarrollo, considerados como grupo, podrán renunciar la aplicación de la disposición relativa a los porcentajes del poder de votación, en lo que respecta al inciso (i), y los Estados Unidos y Canadá en lo que respecta a los incisos (ii) y (iii), respectivamente; y (3) que cualquier miembro del grupo de miembros extrarregionales podrá suscribir las acciones asignadas a otro miembro del mismo grupo si éste no deseara suscribirlas.

Sección 8. Modificación del Reglamento para la Elección de Directores Ejecutivos

En vista de que los países extrarregionales tendrán derecho a elegir dos directores ejecutivos con sus propios votos, según lo dispuesto en el Artículo VIII, Sección 3 (b) (ii), del Convenio Constitutivo del Banco, modificado por la resolución a que se hace referencia en la Sección 1 (a) de estas Normas Generales, se modifica el Reglamento para la Elección de los Directores

wicklung befindlichen regionalen Mitglieder unter 53,5 v. H. der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten, (ii) des Mitglieds mit den meisten Anteilen unter 34,5 v. H. der Gesamtstimmzahl oder (iii) Kanadas unter 4 v. H. der Gesamtstimmzahl sinkt; ungeachtet dieser Bestimmungen und des Artikels VIII Abschnitt 4 Buchstabe (b) des Übereinkommens zur Errichtung der Bank hat jedoch jede Entschliessung des Gouverneursrats über eine Erhöhung des ordentlichen Stammkapitals oder des interregionalen Stammkapitals der Bank festzulegen, daß (1) zur Vermeidung eines Sinkens der Stimmzahl der in der Entwicklung befindlichen regionalen Mitglieder als Gruppe unter den festgesetzten Hundertsatz ein Mitglied der Gruppe die einem anderen Mitglied der Gruppe zugeteilten Anteile zeichnen kann, wenn dieses Mitglied die Anteile nicht selbst zeichnen will, (2) die Bestimmung über den jeweiligen Hundertsatz der Stimmzahl von den in der Entwicklung befindlichen regionalen Mitgliedern als Gruppe in bezug auf Ziffer (i) und von den Vereinigten Staaten und Kanada in bezug auf Ziffer (ii) bzw. Ziffer (iii) aufgehoben werden kann und (3) ein Mitglied der Gruppe der nichtregionalen Mitglieder die einem anderen Mitglied der Gruppe zugeteilten Anteile zeichnen kann, wenn dieses Mitglied die Anteile nicht selbst zeichnen will.

Abschnitt 8. Änderung der Vorschriften für die Wahl der Exekutivdirektoren

Da die nichtregionalen Staaten nach Artikel VIII Abschnitt 3 Buchstabe (b) Ziffer (ii) des Übereinkommens zur Errichtung der Bank in der durch die in Abschnitt 1 Buchstabe (a) bezeichneten Entschliessung geänderten Fassung das Recht haben, mit ihren eigenen Stimmen zwei Exekutivdirektoren zu wählen, werden die in dem genannten Artikel

312 der Beilagen

87

amended to read as set forth in Annex I hereto. These amendments shall become effective on the same date as these General Rules enter into force.

Ejecutivos, previsto en dicho Artículo del Convenio, de la manera que se establece en el Anexo I de estas Normas Generales. Dicha modificación entrará a regir en la misma fecha en que entren en vigencia estas Normas Generales.

des Übereinkommens vorgesehenen Vorschriften für die Wahl der Exekutivdirektoren geändert und erhalten den in Anlage I enthaltenen Wortlaut. Diese Änderungen werden zum gleichen Zeitpunkt wirksam, zu dem diese Allgemeinen Vorschriften in Kraft treten.

Section 9. Number of Executive Directors

The agreement of a two thirds majority of the total number of governors of non-regional members shall be required for the approval of an increase in the number of executive directors of the Bank beyond a total number of thirteen executive directors.

Sección 9. Número de Directores Ejecutivos

Se requerirá el acuerdo de una mayoría de dos tercios del número total de los Gobernadores de los miembros extrarregionales para la aprobación de un aumento en el número de Directores Ejecutivos del Banco a más del número total de trece Directores Ejecutivos.

Abschnitt 9. Anzahl der Exekutivdirektoren

Die Genehmigung einer Erhöhung der Anzahl der Exekutivdirektoren der Bank über eine Gesamtzahl von 13 Exekutivdirektoren hinaus bedarf der Zustimmung einer Zweidrittelmehrheit aller Gouverneure der nichtregionalen Mitglieder.

Section 10. Entry into Force

These General Rules shall enter into force only after the Board of Executive Directors shall have determined that all the conditions of Section 1 hereof have been fulfilled and after the President shall have declared that at least eight nonregional countries have satisfied all of the requirements of Section 4 (c) hereof.

Sección 10. Entrada en vigencia

Estas Normas Generales entrarán en vigencia solamente cuando el Directorio Ejecutivo determine que se han cumplido todas las condiciones de la Sección 1 y después de que el Presidente declare que por lo menos ocho países extrarregionales han satisfecho todos los requisitos de la Sección 4 (c) de estas Normas Generales.

Abschnitt 10. Inkrafttreten

Diese Allgemeinen Vorschriften treten erst dann in Kraft, wenn das Exekutivdirektorium festgestellt hat, daß alle Bedingungen des Abschnitts 1 erfüllt worden sind, und wenn der Präsident erklärt hat, daß mindestens acht nichtregionale Staaten alle Voraussetzungen des Abschnitts 4 Buchstabe (c) erfüllt haben.

(Übersetzung)

ANNEX I**REGULATIONS FOR THE ELECTION OF EXECUTIVE DIRECTORS****I. ELECTION OF EXECUTIVE DIRECTORS**

1. The Governors eligible to vote in accordance with Article VIII, Section 3 (b) (ii), of the Agreement Establishing the Bank shall elect ten Executive Directors.

2. The Governor for Canada shall elect one Executive Director with the votes of his country.

3. The Governors for the regional developing member countries shall elect seven Executive Directors in accordance with the following provisions:

(a) This section shall apply exclusively to the regional developing member countries, and the total voting power of those countries shall be counted as 100 per cent for the purposes hereof.

(b) Each Governors eligible to vote under this section shall cast in favor of a single person all the votes to which the member country he represents is entitled under Article VIII, Section 4 (a), of the Agreement Establishing the Bank.

(c) In the first place, as many ballots as are necessary shall be taken until five persons have been elected Executive Directors in the following manner:

(i) Each of two candidates has received a number of votes constituting not less than the sum of the votes

ANEXO I**REGLAMENTO PARA LA ELECCION DE DIRECTORES EJECUTIVOS****I. ELECCION DE DIRECTORES EJECUTIVOS**

1. Los Gobernadores que tengan derecho a votar de acuerdo con el Artículo VIII, Sección 3 (b) (ii), del Convenio Constitutivo del Banco elegirán diez Directores Ejecutivos.

2. El Gobernador por Canadá elegirá un Director Ejecutivo con los votos de su país.

3. Los Gobernadores de los países miembros regionales en desarrollo elegirán siete Directores Ejecutivos, de acuerdo con las siguientes disposiciones:

(a) Esta sección se aplicará exclusivamente a los países miembros regionales en desarrollo y, para estos fines, la totalidad de los votos de estos países se contará como 100 por ciento.

(b) Cada uno de los Gobernadores facultados para votar según esta sección emitirá a favor de una sola persona todos los votos a que el país miembro que él represente tenga derecho de conformidad con el Artículo VIII, Sección 4 (a), del Convenio Constitutivo.

(c) En primer lugar, se efectuarán tantas votaciones como sean necesarias hasta que cinco personas hayan sido elegidas Directores Ejecutivos, en la siguiente manera:

(i) Cada uno de dos candidatos haya recibido un número de votos que no sea inferior a la suma de los votos

ANLAGE I**VORSCHRIFTEN FÜR DIE WAHL DER EXEKUTIV-DIREKTOREN****I. WAHL DER EXEKUTIV-DIREKTOREN**

1. Die nach Artikel VIII Abschnitt 3 Buchstabe (b) Ziffer (ii) des Übereinkommens zur Errichtung der Bank stimmberechtigten Gouverneure wählen zehn Exekutivdirektoren.

2. Der Gouverneur von Kanada wählt mit den Stimmen seines Landes einen Exekutivdirektor.

3. Die Gouverneure der in der Entwicklung befindlichen regionalen Mitgliedstaaten wählen sieben Exekutivdirektoren gemäß den folgenden Bestimmungen:

(a) Dieser Abschnitt bezieht sich ausschließlich auf die in der Entwicklung befindlichen regionalen Mitgliedstaaten, und für die Zwecke dieses Abschnitts wird die Gesamtstimmzahl dieser Staaten mit 100 v. H. veranschlagt.

(b) Jeder nach diesem Abschnitt stimmberechtigte Gouverneur gibt alle Stimmen, die dem von ihm vertretenen Mitgliedstaat nach Artikel VIII Abschnitt 4 Buchstabe (a) des Übereinkommens zur Errichtung der Bank zustehen, zugunsten einer einzigen Person ab.

(c) Zunächst finden so viele Wahlgänge statt, wie erforderlich sind, bis fünf Personen auf folgende Weise zu Exekutivdirektoren gewählt sind:

(i) Jeder von zwei Kandidaten hat eine Anzahl von Stimmen erhalten, die mindestens so hoch ist wie die

312 der Beilagen

89

appertaining to the country with the greatest voting power and to the country with the least voting power.

- (ii) One candidate has received a number of votes constituting not less than the sum of the votes appertaining to the country with the third greatest voting power and to the two countries with the least voting power.
- (iii) One candidate has received a number of votes constituting not less than the sum of the votes appertaining to the country with the fourth greatest voting power and to the two countries with the least voting power.
- (iv) One candidate has received a number of votes constituting not less than the sum of the votes appertaining to the country with the fifth greatest voting power and to the three countries with the least voting power.

(d) In the second place, Governors whose votes have not been cast in favor of any of the Directors elected under paragraph (c) shall elect two Executive Directors on the basis that only countries individually having not more than two and one-half per cent ($2\frac{1}{2}\%$) of the total voting power shall be eligible to present candidates and to vote. The two candidates who receive the greatest number of votes shall be deemed elected, provided that in each case these votes have been cast by three or more countries, and as many ballots shall be taken

que correspondan al país con el mayor número de votos y al país con el menor número de votos.

- (ii) Un candidato haya recibido un número de votos que no sea inferior a la suma de los votos que correspondan al país con el tercer mayor número de votos y a los dos países con el menor número de votos.
- (iii) Un candidato haya recibido un número de votos que no sea inferior a la suma de los votos que correspondan al país con el cuarto mayor número de votos y a los dos países con el menor número de votos.
- (iv) Un candidato haya recibido un número de votos que no sea inferior a la suma de los votos que correspondan al país con el quinto mayor número de votos y a los tres países con el menor número de votos.

(d) En segundo lugar, los Gobernadores que no hayan emitido su voto a favor de alguno de los Directores elegidos de conformidad con el párrafo (c) elegirán dos Directores Ejecutivos en el entendido de que solamente tendrán derecho a presentar candidatos y a votar los países que individualmente no tengan más de dos y medio por ciento ($2\frac{1}{2}\%$) de la totalidad de los votos. Se considerarán elegidos los dos candidatos que reciban el mayor número de votos, siempre que en cada caso éstos hayan sido emitidos por tres o más países y se

Summe der Stimmen des Staates mit der höchsten Stimmenzahl und der Stimmen des Staates mit der niedrigsten Stimmenzahl.

- (ii) Ein Kandidat hat eine Anzahl von Stimmen erhalten, die mindestens so hoch ist wie die Summe der Stimmen des Staates mit der dritthöchsten Stimmenzahl und der Stimmen der beiden Staaten mit der niedrigsten Stimmenzahl.
- (iii) Ein Kandidat hat eine Anzahl von Stimmen erhalten, die mindestens so hoch ist wie die Summe der Stimmen des Staates mit der vierthöchsten Stimmenzahl und der Stimmen der beiden Staaten mit der niedrigsten Stimmenzahl.
- (iv) Ein Kandidat hat eine Anzahl von Stimmen erhalten, die mindestens so hoch ist wie die Summe der Stimmen des Staates mit der fünfhöchsten Stimmenzahl und der Stimmen der drei Staaten mit der niedrigsten Stimmenzahl.

(d) Sodann wählen die Gouverneure, deren Stimmen für keinen der nach Buchstaben (c) gewählten Direktoren abgegeben worden sind, zwei Exekutivdirektoren, wobei nur die Staaten Kandidaten aufstellen können und stimmberechtigt sind, die jeder nur höchstens zweieinhalb vom Hundert ($2\frac{1}{2}$ v. H.) der Gesamtstimmzahl innehaben. Als gewählt gelten die beiden Kandidaten, die die meisten Stimmen erhalten, sofern in beiden Fällen diese Stimmen von drei oder mehr Staaten abgegeben worden sind; es finden so viele Wahlgänge

as are necessary to reach this result.

(e) After the balloting has been completed, each Governor who did not vote for any of the candidates elected shall assign his votes to one of them. The number of votes appertaining under Article VIII, Section 4 (a), of the Agreement Establishing the Bank to each Governor who has voted for or assigned his votes to a candidate elected under these Regulations shall be deemed for the purposes of Article VIII, Section 4 (d) (ii), of the Agreement to have counted toward the election of such candidate.

4. The Governors for the nonregional countries shall elect two Executive Directors in accordance with the following provisions:

(a) This section shall apply exclusively to the nonregional member countries and the total voting power of those countries shall be counted as 100 per cent for the purposes hereof.

(b) Each Governor eligible to vote under this section shall cast in favor of a single person all the votes to which the member country he represents is entitled under Article VIII, Section 4 (a), of the Agreement Establishing the Bank.

(c) The two candidates receiving the largest number of votes shall be Executive Directors, provided that no person shall be deemed elected unless he has received the votes of three or more nonregional

efectuarán tantas votaciones como sean necesarias para llegar a este resultado.

(e) Terminada la votación cada uno de los Gobernadores que no votó por ninguno de los candidatos elegidos, deberá consignar sus votos en favor de uno de ellos. El número de votos que de conformidad con el Artículo VIII, Sección 4 (a), del Convenio Constitutivo tenga cada Gobernador que haya votado o consignado sus votos en favor de algún candidato elegido conforme a este Reglamento se considerará, para los fines del Artículo VIII, Sección 4 (d) (ii), del Convenio, como que contribuyó a la elección de ese candidato.

4. Los Gobernadores de los países miembros extrarregionales elegirán dos Directores Ejecutivos de acuerdo con las siguientes disposiciones:

(a) Esta sección se aplicará exclusivamente a los países miembros extrarregionales y, para estos fines, la totalidad de los votos de estos países se contará como 100 por ciento.

(b) Cada uno de los Gobernadores facultados para votar según esta sección emitirá a favor de una sola persona todos los votos a que el país miembro que él represente tenga derecho de conformidad con el Artículo VIII, Sección 4 (a), del Convenio Constitutivo.

(c) Los dos candidatos que reciban el mayor número de votos serán elegidos Directores Ejecutivos; sin embargo, no se considerará elegida a persona alguna a no ser que reciba los votos de tres o más Gober-

statt, wie zur Erreichung dieses Ergebnisses erforderlich sind.

(e) Nach Beeindigung des Wahlvorgangs weist jeder Gouverneur, der seine Stimme für keinen der gewählten Kandidaten abgegeben hat, seine Stimmen einem von ihnen zu. Die Anzahl der nach Artikel VIII Abschnitt 4 Buchstabe (a) des Übereinkommens zur Errichtung der Bank jedem Gouverneur, der seine Stimme für einen auf Grund dieser Vorschriften gewählten Kandidaten abgegeben oder einem solchen Kandidaten zugewiesen hat, zustehenden Stimmen, gilt im Sinne des Artikels VIII Abschnitt 4 Buchstabe (d) Ziffer (ii) des Übereinkommens als für die Wahl dieses Kandidaten abgegeben.

4. Die Gouverneure der nichtregionalen Staaten wählen zwei Exekutivdirektoren gemäß den folgenden Bestimmungen:

(a) Dieser Abschnitt bezieht sich ausschließlich auf die nichtregionalen Mitgliedstaaten, und für die Zwecke dieses Abschnitts wird die Gesamtstimmzahl dieser Staaten mit 100 v. H. veranschlagt.

(b) Jeder nach diesem Abschnitt stimmberechtigte Gouverneur gibt alle Stimmen, die dem von ihm vertretenen Mitgliedstaat nach Artikel VIII Abschnitt 4 Buchstabe (a) des Übereinkommens zur Errichtung der Bank zustehen, zugunsten einer einzigen Person ab.

(c) Die zwei Kandidaten, die die höchste Anzahl von Stimmen erhalten, werden Exekutivdirektoren; es gilt jedoch nur die Person als gewählt, die die Stimmen von drei oder mehr nichtregionalen Gouverneuren

Governors constituting at least 40 per cent of the total eligible votes, but provided further that he shall not have received more than 60 per cent of such total votes. As many ballots as are necessary shall be taken until two candidates have been elected.

(d) After the balloting has been completed, each Governor who did not vote for either of the candidates elected shall assign his votes to one of them. The number of votes appertaining under Article VIII, Section 4 (a), of the Agreement Establishing the Bank to each Governor who has voted for or assigned his votes to a candidate elected under these Regulations shall be deemed for the purposes of Article VIII, Section 4 (d) (ii), of the Agreement to have counted toward the election of such candidate.

II. RULES OF PROCEDURE FOR THE ELECTION

5. Notice of the Election

At least ninety days before the Annual Meeting of the Board of Governors at which a general election of Executive Directors is to be held, the Secretary shall so notify the Governors and invite them to nominate candidates.

6. Supervision of the Election

The Chairman of the Board of Governors shall supervise the election, shall appoint two Governors as tellers to supervise the balloting and count the votes, and shall

nadores extrarregionales que constituyan por lo menos 40 por ciento de la totalidad de votos, y siempre que, además, no reciba más del 60 por ciento de dicho total de votos. Se efectuarán tantas votaciones como fueren necesarias hasta que se haya elegido dos candidatos.

(d) Terminada la votación, cada uno de los Gobernadores que no votó por uno u otro de los candidatos elegidos, deberá consignar sus votos en favor de uno de ellos. El número de votos que de conformidad con el Artículo VIII, Sección 4 (a), del Convenio Constitutivo tenga cada uno de los Gobernadores que haya votado o consignado sus votos en favor de un candidato elegido conforme a este Reglamento, se considerará, para los fines del Artículo VIII, Sección 4 (d) (ii), del Convenio, como que contribuyó a la elección de ese candidato.

II. NORMAS DE PROCEDIMIENTOS PARA LA ELECCION

5. Notificación de la elección

Por lo menos noventa días antes de la Reunión Anual de la Asamblea de Gobernadores en la que habrá de efectuarse una elección general de Directores Ejecutivos, el Secretario notificará a los Gobernadores de este hecho y los invitará a presentar candidatos.

6. Dirección de la elección

El Presidente de la Asamblea dirigirá la elección, nombrará a dos Gobernadores como escrutadores encargados de la vigilancia y el recuento de

erhalten hat, die mindestens 40 v. H. der in Frage kommenden Gesamtstimmenzahl vertreten; sie darf jedoch auch nicht mehr als 60 v. H. dieser Gesamtstimmenzahl erhalten haben. Es finden so viele Wahlgänge statt, wie erforderlich sind, bis zwei Kandidaten gewählt sind.

(d) Nach Beendigung des Wahlvorgangs weist jeder Gouverneur, der seine Stimme für keinen der beiden gewählten Kandidaten abgegeben hat, seine Stimmen einem von ihnen zu. Die Anzahl der nach Artikel VIII Abschnitt 4 Buchstabe (a) des Übereinkommens zur Errichtung der Bank jedem Gouverneur, der seine Stimme für einen gewählten Kandidaten abgegeben oder einem solchen Kandidaten zugewiesen hat, zustehenden Stimmen gilt im Sinne des Artikels VIII Abschnitt 4 Buchstabe (d) Ziffer (ii) des Übereinkommens als für die Wahl dieses Kandidaten abgegeben.

II. VERFAHRENSVORSCHRIFTEN FÜR DIE WAHL

5. Benachrichtigung von der Wahl

Mindestens neunzig Tage vor der Jahrestagung des Gouverneursrats, auf der eine allgemeine Wahl der Exekutivdirektoren abgehalten wird, wird der Sekretär die Gouverneure hievon benachrichtigen und sie auffordern, Kandidaten zu nominieren.

6. Leitung der Wahl

Der Vorsitzende des Gouverneursrats leitet die Wahl, bestellt zwei Gouverneure als Stimmzähler, die den Wahlvorgang überwachen und die Stimmen

take such other action as he deems necessary for the conduct of the election.

7. Nominations

(a) The election shall take place among the candidates nominated in accordance with these rules of procedure.

(b) The Executive Directors shall be persons of recognized competence and wide experience in economic and financial matters and shall not be Governors [Article VIII, Section 3 (b) (i), of the Agreement Establishing the Bank].

(c) A Governor may not nominate more than one person.

(d) Nominations shall be submitted to the Secretary.

(e) Each nomination shall be made in writing and shall be signed by the Governor making the nomination.

(f) The Secretary shall distribute to the Governors a list of the persons nominated.

(g) The period for nominating candidates shall end at 10.00 a. m. of the first day of the Annual Meeting of the Board of Governors at which the election is to be held.

8. Election

(a) The election shall consist of four separate stages. The Executive Director referred to in Section 2 of these Regulations shall be elected in the first stage. The five Directors referred to in Section 3 (c) of these Regulations shall be elected in the second stage, the two Directors mentioned in Section 3 (d) thereof in the third, and the two

los votos y adoptará, asimismo, cualquier otra medida que considere oportuna para la buena realización de la elección.

7. Designación de candidatos

(a) La elección se efectuará entre los candidatos que sean designados de conformidad con estas normas de procedimiento.

(b) Los Directores Ejecutivos deberán ser personas de reconocida capacidad y de amplia experiencia en asuntos económicos y financieros y no podrán ser a la vez Gobernadores [Artículo VIII, Sección 3 (b) (i), del Convenio Constitutivo].

(c) Cada Gobernador podrá designar solamente un candidato.

(d) Las designaciones de candidatos se presentarán al Secretario.

(e) Cada designación de candidato se efectuará por escrito y será firmada por el Gobernador que la presente.

(f) El Secretario distribuirá a los Gobernadores la lista de candidatos designados.

(g) El plazo para la presentación de candidatos vencerá a las 10:00 a. m. del primer día de la respectiva Reunión Anual de la Asamblea en que habrá de efectuarse la elección.

8. Elección

(a) La elección se conducirá en cuatro procesos separados. En el primero se elegirá al Director Ejecutivo a que se refiere la Sección 2 de este Reglamento. En el segundo se elegirán los cinco Directores Ejecutivos a que se refiere la Sección 3 (c) del Reglamento, en el tercero se elegirá a los dos Directores Ejecutivos mencionados en la Sección 3 (d) del mismo

zählen und ergreift alle sonstigen ihm für die Durchführung der Wahl erforderlich scheinenden Maßnahmen.

7. Nominierungen

(a) Es können nur jene Kandidaten gewählt werden, die gemäß diesen Verfahrensvorschriften nominiert werden.

(b) Die Exekutivdirektoren müssen anerkannt qualifizierte und erfahrene Wirtschafts- und Finanzfachleute sein, sie dürfen jedoch nicht Gouverneure sein [Artikel VIII, Abschnitt 3 Buchstabe (b) Ziffer (i), des Übereinkommens zur Errichtung der Bank].

(c) Kein Gouverneur darf mehr als eine Person nominieren.

(d) Die Nominierungen werden dem Sekretär vorgelegt.

(e) Jede Nominierung hat schriftlich zu erfolgen und ist von dem Gouverneur, der sie vorgenommen hat, zu unterzeichnen.

(f) Der Sekretär verteilt eine Liste der nominierten Personen an die Gouverneure.

(g) Der Zeitraum, innerhalb dessen Kandidaten nominiert werden können, endet um 10 Uhr am ersten Tag der Jahrestagung des Gouverneursrats, auf der die Wahl abgehalten wird.

8. Wahl

(a) Die Wahl besteht aus vier getrennten Phasen. Der Exekutivdirektor, auf den in Abschnitt 2 dieser Vorschriften Bezug genommen ist, wird in der ersten Phase gewählt. Die fünf Direktoren, auf die in Abschnitt 3 Buchstabe (c) Bezug genommen ist, werden in der zweiten Phase gewählt, die zwei Direktoren, auf die in Abschnitt 3 Buchstabe (d) Bezug genommen ist, in der

Directors referred to in Section 4 in the fourth.

(b) Each Governor may participate in only one stage of voting.

(c) For each stage of the voting the Secretary shall announce the names of the official candidates and of the countries eligible to vote.

9. Balloting

Each ballot shall be taken as follows:

(a) Votes shall be cast on forms which the Secretary shall furnish before the beginning of the ballot to each Governor entitled to vote. On each ballot, only those votes shall be counted which have been cast on the forms distributed for that ballot.

(b) After the name of each country is announced by the Secretary, the Governor therefore shall deposit his signed vote in the ballot box.

(c) When a ballot has been completed, the tellers shall check the number of votes and proceed to a count of the votes cast.

(d) If the tellers are of the opinion that any particular vote needs clarification or has not been properly executed, they shall, if possible, afford the Governor concerned an opportunity to correct it before completing the tally; and such vote, if so corrected, shall be deemed to be valid.

(e) As many ballots as are necessary shall be taken until all the Executive

y en el cuarto se elegirá a los dos Directores Ejecutivos mencionados en la Sección 4.

(b) La participación de los Gobernadores estará restringida a un solo proceso.

(c) Al iniciarse cada uno de los procesos antes mencionados, el Secretario anunciará los nombres de los candidatos inscritos y de los países con derecho a participar en la votación.

9. Votación

Cada votación se efectuará como sigue:

(a) Los votos se emitirán en formularios que, antes de proceder a la votación, el Secretario entregará a cada Gobernador con derecho a voto. En cada votación sólo se tomarán en cuenta los votos presentados en los formularios distribuidos para dicha votación.

(b) Después de que el nombre de cada país es anunciado por el Secretario, el Gobernador por ese país depositará en el ánfora su voto firmado.

(c) Terminada la votación, los escrutadores constatarán el número de votos y procederán a realizar el escrutinio.

(d) Si los escrutadores fueran de opinión que un voto determinado necesita aclaración o no ha sido debidamente emitido, podrán permitir, cuando sea posible, que el Gobernador respectivo lo corrija antes de terminar el escrutinio, y dicho voto corregido será considerado válido.

(e) Se efectuarán tantas votaciones como sean necesarias hasta que en una sola

dritten und die zwei Direktoren, auf die in Abschnitt 4 Bezug genommen ist, in der vierten.

(b) Jeder Gouverneur nimmt nur an einer Phase der Stimmenabgabe teil.

(c) Für jede Phase der Stimmenabgabe verkündet der Sekretär die Namen der offiziellen Kandidaten und der zur Stimmenabgabe berechtigten Staaten.

9. Wahlvorgang

Jeder Wahlgang wird wie folgt vorgenommen:

(a) Die Stimmen werden auf Formblättern abgegeben, die der Sekretär vor Beginn des Wahlgangs jedem zur Stimmenabgabe berechtigten Gouverneur zur Verfügung gestellt hat. Bei jedem Wahlgang werden nur jene Stimmen gezählt, die auf den für diesen Wahlgang verteilten Formblättern abgegeben wurden.

(b) Nachdem der Name jedes Staates vom Sekretär verkündet wurde, legt dessen Gouverneur seinen unterzeichneten Stimmzettel in die Wahlurne.

(c) Sobald ein Wahlgang abgeschlossen ist, überprüfen die Stimmenzähler die Anzahl der Stimmzettel und nehmen die Zählung der abgegebenen Stimmen vor.

(d) Falls die Stimmenzähler der Ansicht sind, daß ein Stimmzettel der Klarstellung bedarf oder nicht richtig ausgefertigt wurde, so haben sie, wenn möglich, dem betroffenen Gouverneur die Möglichkeit zu geben, ihn vor Abschluß der Zählung zu berichtigen; ein so berichtigter Stimmzettel wird als gültig angesehen.

(e) Es werden so viele Wahlgänge abgehalten, wie notwendig sind, bis alle

Directors to be elected in the separate elections provided for in Section 3 (c), Section 3 (d) and Section 4 of these Regulations have been elected, in each case in a single ballot.

(f) The Chairman of the Board shall state whether or not an election has been effected and if it has, he shall announce the names of the persons elected and of the member countries which elected them.

10. Elimination of Candidates

In any ballot, the Governor or Governors who have nominated a candidate may advise the Secretary that he will not participate in succeeding ballots, in which case his name shall be removed from the list of candidates.

11. Settlement of Differences

Any question arising in connection with the conduct of the election shall be resolved by the tellers, subject to appeal, at the request of any Governor, to the Chairman of the Board and from him to the Board. Whenever possible, questions shall be put without identifying the member country or Governor concerned.

III. VACANCY IN THE BOARD OF EXECUTIVE DIRECTORS

12. Directors shall continue in office until their successors are appointed or elected. If the office of an elected Director becomes vacant more than 180 days before the end of his term, a

votación hayan resultado electos todos los Directores Ejecutivos que corresponda a cada una de las elecciones previstas en las Secciones 3 (c) y (d) y en la Sección 4 del Reglamento.

(f) El Presidente de la Asamblea dará a conocer si una elección ha sido o no completada y, si lo ha sido, anunciará los nombres de los Directores Ejecutivos elegidos y de los países miembros que los eligieron.

10. Eliminación de candidatos

En cualquiera de las votaciones, el Gobernador o los Gobernadores que hayan presentado un candidato podrán informar al Secretario que éste no participará en las votaciones sucesivas y, en ese caso, su nombre será retirado de la lista de candidatos.

11. Solución de discrepancias

Los asuntos que se susciten en relación con el procedimiento de la elección serán resueltos por los escrutadores, con derecho a apelación a pedido de un Gobernador, primero al Presidente de la Asamblea y luego a la Asamblea. Siempre que sea posible, se plantearán los asuntos sin identificar al país miembro ni al Gobernador respectivo.

III. VACANCIA EN EL DIRECTORIO EJECUTIVO

12. Los Directores Ejecutivos continuarán en sus cargos hasta que se designen o elijan sus sucesores. Cuando el cargo de un Director elegido quede vacante y falten más de 180 días para

Exekutivdirektoren, die in gesonderten Wahlen gemäß Abschnitt 3 Buchstabe (c), Abschnitt 3 Buchstabe (d) und Abschnitt 4 dieser Vorschriften zu wählen sind, gezählt wurden, und zwar in jedem Fall in einem einzelnen Wahlgang.

(f) Der Vorsitzende des Rats gibt bekannt, ob eine Wahl zustande gekommen ist oder nicht und verkündet, wenn sie zustande gekommen ist, die Namen der gewählten Personen und der Mitgliedstaaten, die sie gewählt haben.

10. Ausschließung von Kandidaten

In jedem Wahlgang können ein oder mehrere Gouverneure, die einen Kandidaten nominiert haben, den Sekretär davon benachrichtigen, daß dieser Kandidat an den folgenden Wahlgängen nicht teilnehmen wird, in welchem Fall sein Name von der Liste der Kandidaten zu streichen ist.

11. Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

Jede im Zusammenhang mit der Durchführung der Wahl auftretende Frage wird von den Stimmenzählern entschieden; gegen diese Entscheidung ist über Antrag eines Gouverneurs Berufung an den Vorsitzenden des Rats und gegen dessen Entscheidung Berufung an den Rat zulässig. Soweit möglich werden Fragen ohne Nennung des betroffenen Mitgliedstaats oder Gouverneurs gestellt.

III. VAKANZ IM EXEKUTIV-DIREKTORIUM

12. Die Direktoren bleiben im Amt, bis ihre Nachfolger ernannt oder gewählt sind. Wird das Amt eines gewählten Direktors mehr als 180 Tage vor dem Ende seiner Amtszeit vakant, so

successor shall be elected for the remainder of the term [Article VIII, Section 3 (d), of the Agreement Establishing the Bank].

13. When a new Executive Director must be elected because of a vacancy requiring an election, the President of the Bank shall immediately notify the member countries which elected the former Director of the existence of the vacancy and request that candidates be nominated.
14. The President of the Bank may convene a meeting of the Governors of such countries for the exclusive purpose of electing a new Director or he may conduct the election by mail or telegraph. Successive ballots shall be cast until one of the candidates receives an absolute majority of the votes cast.

IV. AMENDMENT OF THE REGULATIONS

15. The Board of Governors may amend these Regulations at any of its meetings, or by a vote without calling a meeting, by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, including:
- (a) with respect to amendments of Sections 1, 2, 3, 5 through 14, and 15 (a), a two-thirds majority of the Governors of regional members; and
- (b) with respect to amendments of Sections 4 and 15 (b), a two thirds majority of the Governors of nonregional members.

la expiración de su período, los Gobernadores que lo eligieron procederán a elegir un nuevo Director Ejecutivo para el resto del período (Artículo VIII, Sección 3 (d), del Convenio Constitutivo).

13. Cuando se presente una vacante en el Directorio que requiera elección, el Presidente del Banco notificará de inmediato en tal sentido a los países miembros que eligieron al Director cuya vacante corresponde llenar y pedirá que se proponga candidatos.
14. El Presidente del Banco podrá convocar una reunión de los Gobernadores de tales países con el propósito exclusivo de elegir al nuevo Director o podrá conducir la votación por cualquier medio rápido de comunicación. Se realizarán votaciones sucesivas hasta que uno de los candidatos tenga la mayoría absoluta de los votos emitidos.

IV. MODIFICACION DEL REGLAMENTO

15. La Asamblea de Gobernadores podrá modificar este Reglamento en cualquiera de sus sesiones, o por votación sin convocar a reunión, por mayoría de tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros, que incluya:
- (a) Con respecto a modificaciones de las Secciones 1, 2, 3, 5 a 14 y 15 (a), una mayoría de dos tercios de los Gobernadores de los miembros regionales; y
- (b) Con respecto a modificaciones de las Secciones 4 y 15 (b), una mayoría de dos tercios de los Gobernadores de los miembros extrarregionales.

wird für den Rest der Amtszeit ein Nachfolger gewählt (Artikel VIII Abschnitt 3 Buchstabe (d) des Übereinkommens über die Errichtung der Bank).

13. Falls ein neuer Exekutivdirektor wegen einer Vakanz, die eine Wahl erfordert, gewählt werden muß, wird der Präsident der Bank die Mitgliedstaaten, die den früheren Direktor gewählt hatten, unverzüglich davon verständigen, daß eine Vakanz gegeben ist und sie auffordern, Kandidaten zu nominieren.
14. Der Präsident der Bank kann eine Tagung der Gouverneure dieser Länder für den einzigen Zweck der Wahl eines neuen Direktors einberufen oder die Wahl auf schriftlichem oder telegraphischem Weg vornehmen lassen. Aufeinanderfolgende Wahlgänge sind vorzunehmen, bis einer der Kandidaten die absolute Mehrheit der abgegebenen Stimmen erhält.

IV. ÄNDERUNG DER VORSCHRIFTEN

15. Diese Vorschriften können vom Gouverneursrat auf einer seiner Tagungen oder durch Abstimmung ohne Anberaumung einer Tagung mit Dreiviertelmehrheit der Gesamtstimmzahl der Mitgliedstaaten einschließlich
- (a) einer Zweidrittelmehrheit der Gouverneure der regionalen Mitglieder bei einer Änderung der Abschnitte 1, 2, 3, 5 bis 14, und des Abschnitts 15 Buchstabe (a) und
- (b) einer Zweidrittelmehrheit der Gouverneure der nichtregionalen Mitglieder bei einer Änderung des Abschnitts 4 und des Abschnitts 15 Buchstabe (b) geändert werden.

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Die Inter-Amerikanische Entwicklungsbank wurde im Jahre 1959 gegründet und hat die Aufgabe, die wirtschaftliche Entwicklung ihrer zu den Entwicklungsländern zählenden Mitglieder durch Gewährung von Anleihen und Leistung Technischer Hilfe zu fördern. Der Bank gehören derzeit 22 lateinamerikanische Staaten, die USA und Kanada an.

Durch eine im Jahre 1972 vorgenommene Änderung des Übereinkommens über die Errichtung der Bank wurde die Möglichkeit geschaffen, daß auch nichtregionale Staaten, die Mitglieder des Internationalen Währungsfonds sind, und die Schweiz der Bank beitreten können. In der Folge wurden Kontakte mit einer Reihe nichtregionaler Staaten aufgenommen, um ihre Einstellung zu einem allfälligen Beitritt kennenzulernen. Die seither mit ihnen geführten Beitrittsverhandlungen fanden ihren Abschluß in der im Dezember 1974 vorgenommenen Unterzeichnung der sogenannten „Deklaration von Madrid“. In dieser Erklärung, die von zwölf nichtregionalen Staaten, darunter auch Österreich, unterzeichnet wurde, geben die Regierungen der Unterzeichnerstaaten ihre Absicht bekannt, alles Nötige zu veranlassen, damit die zuständigen Organe in ihren Ländern die erforderlichen Maßnahmen für einen Beitritt zur Inter-Amerikanischen Entwicklungsbank und für die Leistung finanzieller Beiträge treffen.

Im Zuge der Beitrittsverhandlungen wurde das Übereinkommen über die Errichtung der Inter-Amerikanischen Entwicklungsbank geändert und ergänzt und in die vorliegende Fassung gebracht. Die wesentlichen Bedingungen für die Aufnahme nichtregionaler Staaten enthalten die als Anlage zum Übereinkommen vorgelegten Allgemeinen Vorschriften für die Aufnahme nichtregionaler Staaten als Mitglieder der Bank.

Ein Beitritt zur Inter-Amerikanischen Entwicklungsbank würde das Interesse Österreichs an der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Länder Lateinamerikas zum Ausdruck bringen und eine wirksame Ergänzung der auf

bilateralem Wege diesen Ländern gewährten Entwicklungshilfe darstellen. Die Mitgliedschaft könnte aber auch der österreichischen Wirtschaft bedeutende Vorteile bringen, da bei Vergabe von Aufträgen für Projekte, die von der Bank finanziert werden, nur Unternehmungen der Mitgliedsländer Berücksichtigung finden. Diesem Umstand kommt im Hinblick auf das Interesse der österreichischen Exportwirtschaft am süd-amerikanischen Markt besondere Bedeutung zu.

Das Übereinkommen über die Errichtung der Inter-Amerikanischen Entwicklungsbank hat gesetzändernden und darüber hinaus verfassungsändernden Charakter und bedarf daher gemäß Art. 50 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat, wobei hinsichtlich seiner verfassungsändernden Bestimmungen auf Art. 44 Abs. 1 B-VG Bedacht zu nehmen ist. Diese verfassungsändernden Bestimmungen sind in den Art. II, II A, VIII, IX, XII und XIII des Übereinkommens, in Abschnitt 9 der als Anlage hiezu vorgelegten Allgemeinen Vorschriften und in Punkt IV der Vorschriften für die Wahl der Exekutivdirektoren enthalten, laut denen durch Beschlüsse des Gouverneursrates der Inter-Amerikanischen Entwicklungsbank Entscheidungen getroffen werden können, die für die Mitgliedstaaten unmittelbar verbindlich sind. Es wird somit ein von der österreichischen Bundesverfassung nicht vorgesehenes Organ ermächtigt, für die österreichische Rechtsordnung unmittelbar verbindliche Normen zu setzen. Die verfassungsändernden Bestimmungen werden im einzelnen im Besonderen Teil erläutert.

Das Übereinkommen bedarf zu seiner Vollziehung nicht der Erlassung eines besonderen Durchführungsgesetzes.

Nach der Schlußklausel des Übereinkommens sind der englische, französische, portugiesische und spanische Text gleichermaßen authentisch. Der deutsche Text stellt lediglich eine Übersetzung dar. Anlässlich der Ratifikation verschiedener internationaler Übereinkommen hat sich die Bundesregierung mit dem Problem auseinandergesetzt, ob stets alle authentischen Texte den zum Vertragsabschluß zuständigen Organen

zur Genehmigung vorgelegt und im Bundesgesetzblatt kundgemacht werden müssen. Die Bundesregierung ist dabei zu dem Schluß gekommen, daß es vertretbar erscheint, lediglich den englischen und französischen Text derartiger Übereinkommen dem Nationalrat zur Genehmigung vorzulegen und zu publizieren. Sie hat sich dabei von der Überlegung leiten lassen, daß Englisch und Französisch die meist gesprochenen Fremdsprachen in Österreich sind (vgl. die Erläuterungen zu den Übereinkommen über die politischen Rechte der Frau und über die Geltendmachung der Unterhaltsansprüche im Ausland, 977 und 972 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XI. GP, und zum Abkommen zwischen der Republik Österreich einerseits und den Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl andererseits, 486 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP). Wenn im vorliegenden Fall der englische und der spanische Text der parlamentarischen Behandlung zugeführt werden, so geschieht dies aus der Überlegung heraus, daß die spanische Sprache neben der englischen in der westlichen Hemisphäre vorherrschend ist und bei der Ausarbeitung des Übereinkommens maßgebend war. Bei Auslegungsschwierigkeiten müßte daher auf diesen Text zurückgegriffen werden.

Besonderer Teil

Das Abkommen über die Errichtung der Inter-Amerikanischen Entwicklungsbank besteht aus 16 Artikeln, die in Abschnitte eingeteilt sind.

Artikel I

bestimmt Zweck und Aufgaben der Bank. Diese bestehen in der Beschleunigung der wirtschaftlichen Entwicklung der Länder Lateinamerikas durch Gewährung von Darlehen und Technischer Hilfe und in der Förderung öffentlicher und privater Investitionen in diesen Ländern.

Zu Artikel II:

Abschnitt 1 regelt die Mitgliedschaft in der Bank, die sowohl regionalen als auch nicht-regionalen Staaten offensteht. Gründungsmitglieder sind die in Anhang A angeführten Staaten. In der Folge sind Barbados, Kanada und Trinidad-Tobago der Bank beigetreten.

Die Aufnahme nichtregionaler Mitglieder ist in den Allgemeinen Vorschriften geregelt.

Die Bestände der Bank setzen sich aus dem ordentlichen Kapital, dem interregionalen Kapital und dem Fonds für Sondergeschäfte zusammen. Die Zweiteilung des Kapitals wurde gewählt, um die Haftungsbasis für die Aufnahme

von Fremdmitteln zu erweitern, da derzeit noch gewisse betragsmäßige Beschränkungen bei der Emission von Schuldverschreibungen bestehen, deren Rückzahlung durch das ordentliche Kapital sichergestellt ist. Dem gleichen Zweck dient das in den Abschnitten 2 und 3 vorgesehene Recht aller Mitglieder, sowohl Anteile am ordentlichen als auch am interregionalen Kapital zu zeichnen. Damit soll aber auch dem Grundsatz der Gleichbehandlung aller Mitglieder Geltung verschafft werden. Es ist allerdings derzeit nicht in Aussicht genommen, daß regionale Mitglieder Anteile am interregionalen Kapital oder nichtregionale Mitglieder Anteile am ordentlichen Kapital zeichnen.

Das genehmigte ordentliche Kapital der Bank beläuft sich auf 5 150 Millionen US-Dollar und ist in 515 000 Anteile zu je 10 000 US-Dollar mit dem Gewicht und Feingehalt vom 1. Jänner 1959 eingeteilt. Bis 31. Dezember 1974 wurden 493 582,4 Anteile gezeichnet.

Das gezeichnete Kapital zerfällt in einzahlbare und abrufbare Anteile. Diese letzteren können von der Bank nur dann zur Zahlung aufgerufen werden, wenn sie zur Erfüllung der von ihr eingegangenen Verpflichtungen benötigt werden.

Zu Artikel II A:

Für das interregionale Kapital gelten im wesentlichen die gleichen Bestimmungen hinsichtlich Einteilung, Zeichnung und Erhöhung wie für das ordentliche Kapital. Während jedoch die Zahlungen auf das ordentliche Kapital zu 50% in Gold oder US-Dollar und zu 50% in Landeswährung zu leisten sind, werden die Anteile am interregionalen Kapital zur Gänze in Landeswährung beglichen.

Zu Artikel III:

Entsprechend der Einteilung der Bestände der Bank in ordentliche Kapitalbestände, interregionale Kapitalbestände und Bestände des Fonds für Sondergeschäfte gliedert sich auch die Tätigkeit der Bank in ordentliche Geschäfte, Geschäfte mit interregionalen Beständen und Sondergeschäfte. Für die drei Arten von Beständen gilt das Grundprinzip der rechtlichen Trennung hinsichtlich ihrer Verwaltung, Verwendung und Belastung. Diese Bestände werden zur Gewährung von oder Beteiligung an Darlehen an Mitgliedsländer, deren Gebietskörperschaften oder Unternehmungen oder für die Übernahme von Garantien für derartige Darlehen verwendet. Die Auswahl der zu finanzierenden Projekte erfolgt nach einer eingehenden Prüfung. Die Darlehensbedingungen werden so festgesetzt, daß sie dem Projekt angemessen sind. Für die Übernahme von Garantien wird eine Provision eingehoben. Die von der Bank gewährten Darlehen sind zur

Finanzierung von Lieferungen und Leistungen aus den Mitgliedsländern zu verwenden.

Zu Artikel IV:

Die Mittel des Fonds für Sondergeschäfte sind für Darlehen zu besonders günstigen Bedingungen vorgesehen, die ganz oder teilweise in der Währung des Schuldners zurückgezahlt werden können. Der Fonds wird aus Beiträgen der Mitgliedsländer dotiert, deren Höhe dem Verhältnis ihrer Anteile am Kapital entspricht. Für die Verwaltung des Fonds ist einer der Vizepräsidenten der Bank verantwortlich.

Artikel V

gibt den Mitgliedern das Recht, zu verlangen, daß die Hälfte ihrer Beiträge zum Kapital und zum Fonds für die Bezahlung von Lieferungen und Leistungen aus ihren Ländern verwendet wird.

Die Mitgliedsländer sind verpflichtet, den Wert ihrer Anteile am Kapital und am Fonds aufrechtzuerhalten und im Falle der Abwertung ihrer Währung der Bank Nachzahlungen zu leisten. Auf der anderen Seite hat die Bank den Mitgliedern bei Aufwertung von Währungen den der Wertsteigerung entsprechenden Betrag zu refundieren. Diese Bestimmungen kommen allerdings dann nicht zur Anwendung, wenn in der Parität der Währungen aller Mitgliedsländer eine gleichmäßige Änderung eintritt. Bei künftigen Beitragsleistungen zum Fonds können andere Bestimmungen über Wert-erhaltung erlassen werden.

Ebenso wie andere internationale Finanzinstitutionen akzeptiert auch die Inter-Amerikanische Entwicklungsbank von ihren Mitgliedern für einen Teil ihrer Quoten unübertragbare, unverzinsliche, bei Sicht fällige Schuldscheine.

Artikel VI

regelt die Tätigkeit der Bank bei Gewährung Technischer Hilfe und gibt ihr die Möglichkeit, auf diesem Gebiet mit anderen Institutionen zusammenzuarbeiten. Technische Hilfe kann auch unentgeltlich geleistet werden.

Artikel VII

ermächtigt die Bank Kredite aufzunehmen, Wertpapiere zu kaufen und zu verkaufen und alle sonstigen Befugnisse auszuüben, die für die Durchführung der ihr gestellten Aufgaben erforderlich sind. Es wird ferner festgelegt, unter welchen Voraussetzungen die Bank berechtigt ist, von ihren Mitgliedern Zahlungen auf die abrufbaren Kapitalanteile zu verlangen und in welcher Reihenfolge die Bestände der Bank zur Erfüllung der eingegangenen Verpflichtungen heranzuziehen sind. Ein Teil der Reingewinne und Überschüsse kann an die Mitglieder aus-

geschüttet oder an den Fonds überwiesen werden. Die Entscheidung darüber trifft der Gouverneursrat.

Zu Artikel VIII:

Der organisatorische Aufbau der Inter-Amerikanischen Entwicklungsbank wurde jenem der Weltbank nachgebildet. Oberstes Organ ist der Gouverneursrat, in den jedes Mitglied einen Gouverneur und einen Stellvertreter entsendet. Auf die nichtregionalen Mitglieder wird ein Drittel der Sitze im Gouverneursrat entfallen. Dem Gouverneursrat ist die Entscheidung in allen grundsätzlichen Angelegenheiten vorbehalten. Solche Angelegenheiten sind z. B. Aufnahme neuer Mitglieder, Erhöhung des Kapitals, Änderung des Abkommens, Genehmigung des Jahresabschlusses und Verteilung des Reingewinns, Wahl des Präsidenten.

Die Leitung der Geschäftstätigkeit obliegt dem Direktorium, das aus neun regionalen und zwei nichtregionalen Direktoren und ihren Stellvertretern besteht. Da das Direktorium seine Beschlüsse in der Regel einstimmig faßt, kommt der Mitwirkung der nichtregionalen Mitglieder in diesem Gremium erhebliche Bedeutung zu. Die Regeln für die Wahl der Direktoren sind in der Anlage I zu den Allgemeinen Vorschriften für die Aufnahme nichtregionaler Staaten als Mitglieder der Bank enthalten.

Der Präsident vertritt die Bank nach außen und führt die Geschäfte nach den Weisungen des Direktoriums. Den geschäftsführenden Vizepräsidenten ernennt das Direktorium auf Empfehlung des Präsidenten.

Artikel IX

regelt die Bedingungen für eine Beendigung der Mitgliedschaft der Bank durch Austritt oder Suspendierung und für die damit im Zusammenhang stehenden Abrechnungen und die Haftung für im Zeitpunkt der Beendigung der Mitgliedschaft bestehende Verbindlichkeiten der Bank.

Artikel X

enthält Bestimmungen über die zeitweilige Einstellung und die Beendigung der Geschäftstätigkeit der Bank sowie die Verteilung der Vermögenswerte.

Zu Artikel XI:

Um der Bank die Erfüllung ihrer Aufgaben zu ermöglichen, werden ihr in den Hoheitsgebieten ihrer Mitglieder jene Rechtsstellung und jene Immunitäten und Privilegien eingeräumt, die andere internationale Organisationen genießen. Auch den Gouverneuren, Direktoren und Stellvertretern und den Angestellten der Bank werden gewisse Immunitäten und Privilegien zu-

gestanden, und zwar Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich ihrer offiziellen Tätigkeit, in fremdenpolizeilichen Belangen und im Devisenverkehr. Das Übereinkommen sieht schließlich Steuerbefreiung für die Bank, ihre Direktoren und Angestellten und die von der Bank ausgegebenen Schuldverschreibungen vor.

Artikel XII

regelt die Vorgangsweise bei der Änderung des Übereinkommens. Für die diesbezüglichen Beschlüsse des Gouverneursrates ist qualifizierte Mehrheit und in einigen Fällen Einstimmigkeit erforderlich. Eine wesentliche Änderung des Übereinkommens, nämlich die Verschmelzung des interregionalen und des ordentlichen Kapitals kann vorgenommen werden, sobald die Bank ihre am 31. Dezember 1974 ausstehenden Verbindlichkeiten aus Kreditaufnahmen zu Lasten des ordentlichen Kapitals erfüllt hat.

Zu Artikel XIII:

Zur Auslegung der Bestimmungen des Abkommens ist das Direktorium berufen. Streitigkeiten zwischen der Bank und einem Mitglied sind einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorzulegen.

Artikel XIV

enthält Allgemeine Bestimmungen über den Sitz der Bank, ihre Beziehungen zu anderen Organisationen und den Verkehr mit ihren Mitgliedern.

Zu Artikel XV:

Hinterlegungsstelle für das Übereinkommen ist das Generalsekretariat der Organisation Amerikanischer Staaten. Das Übereinkommen ist am 30. Dezember 1959 in Kraft getreten. Die Bank hat ihre Tätigkeit offiziell am 1. Oktober 1960 aufgenommen.

Allgemeine Vorschriften für die Aufnahme nichtregionaler Staaten als Mitglieder der Bank

Die im Übereinkommen über die Errichtung der Inter-Amerikanischen Entwicklungsbank enthaltenen Bestimmungen über die Mitgliedschaft nichtregionaler Staaten werden durch die als Anlage hiezu vorgelegten Allgemeinen Vorschriften für die Aufnahme dieser Staaten ergänzt. Die Vorschriften sehen als Bedingungen für die Mitgliedschaft der nichtregionalen Staaten vor, daß bis Ende 1976 die Änderung des Übereinkommens über die Errichtung der Inter-Amerikanischen Entwicklungsbank in der vorliegenden Fassung und die Erhöhung des genehmigten abrufbaren ordentlichen Stammkapitals in Kraft getreten sind, das heißt von den derzeitigen Mitgliedern genehmigt wurden und daß mindestens acht nichtregionale Staaten

das Übereinkommen ratifiziert und sich verpflichtet haben, mindestens 31 100 Anteile am interregionalen Kapital zu zeichnen und 375 000 000 US-Dollar zum Fonds für Sondergeschäfte beizutragen.

Die auf die einzelnen nichtregionalen Mitglieder entfallenden Beiträge zum interregionalen Kapital und zum Fonds sind in der Tabelle in Abschnitt 1 der Allgemeinen Vorschriften angegeben.

Abschnitt 2 regelt die Zeichnung der Kapitalanteile und die Einzahlungen, Abschnitt 3 die Beitragsleistungen zum Fonds.

Für Österreich ist ein Anteil am Kapital der Inter-Amerikanischen Entwicklungsbank in Höhe von 4 190 000 US-Dollar mit dem Gewicht und Feingehalt vom 1. Jänner 1959 (5 054 578 US-Dollar zu der seit 18. Oktober 1973 geltenden Parität), das sind zirka 92 000 000 Schilling, vorgesehen. Hievon sind 690 000 US-Dollar (zirka 15 000 000 Schilling) einzuzahlen, während der Restbetrag von 3 500 000 Dollar (zirka 77 000 000 Schilling) von der Bank nur abgerufen werden kann, wenn er zur Erfüllung der von ihr eingegangenen Verbindlichkeiten aus der Aufnahme von Krediten und der Gewährung von Garantien erforderlich ist. Der einzahlbare Teil ist in drei gleichen Jahresraten zu begleichen, wobei für 50% jeder Rate unverzinsliche, bei Sicht fällige Schatzscheine begeben werden können.

Zu dem Fonds für Sondergeschäfte hätte Österreich einen Beitrag von 5 054 578 US-Dollar mit dem Gewicht und Feingehalt vom 18. Oktober 1973 (zirka 92 000 000 Schilling) zu leisten, der in voller Höhe in drei gleichen Jahresraten zu zahlen wäre und für den zur Gänze Schatzscheine erlegt werden können.

Alle Zeichnungen sind in Landeswährung zu leisten. Die erste Rate wird dreißig Tage nach Inkrafttreten der Allgemeinen Vorschriften für die Aufnahme nichtregionaler Staaten als Mitglieder der Bank bzw. am Tage der Ratifikation des Übereinkommens fällig. Die weiteren beiden Raten sind jeweils im Abstand von einem Jahr nach Fälligerwerden der ersten Rate zu begleichen.

Es ist damit zu rechnen, daß diese Voraussetzungen im Laufe des Jahres 1976 gegeben sein werden und die Zahlung der ersten Rate in dem genannten Jahr fällig sein wird. Die erforderliche budgetäre Vorsorge wurde bereits getroffen.

Von besonderer Bedeutung sind die Bestimmungen des Abschnitts 7, die den nichtregionalen Mitgliedern eine Sperrminorität bei der Abstimmung über Angelegenheiten einräumen, die für sie von grundlegender Wichtigkeit sind.

Das den nichtregionalen Ländern zustehende Recht auf die Wahl von zwei Exekutivdirektoren

macht eine Änderung der Vorschriften über die Wahl der Exekutivdirektoren notwendig. Der Text dieser geänderten Wahlvorschriften ist in der Anlage I zu den Allgemeinen Vorschriften enthalten.

Die Wahlvorschriften regeln im einzelnen den Vorgang bei der Wahl der Direktoren.

Gemäß Art. VIII des Übereinkommens wählen die nichtregionalen Mitglieder zwei, die regionalen Mitglieder mindestens acht Direktoren. Das Mitglied mit dem größten Kapitalanteil, das sind die USA, hat das Recht, einen Direktor zu ernennen. Die Wahlen finden in der Regel während der Jahrestagung des Gouverneursrates unter der Aufsicht des Vorsitzenden statt, doch kann der Präsident eine Zusammenkunft der Gouverneure zu dem einzigen Zweck der Wahl eines neuen Direktors einberufen oder die Wahl schriftlich oder telegraphisch vornehmen lassen. Wählbar sind nur jene Kandidaten, die gemäß den Verfahrensvorschriften nominiert wurden.

Für die Abänderung der Wahlvorschriften ist eine qualifizierte Stimmenmehrheit der Gouverneure erforderlich.

Das Übereinkommen in der vorliegenden Fassung, die Allgemeinen Vorschriften und die Kapitalerhöhung liegen zur Zeit dem Gouverneursrat der Bank zur Beschlußfassung vor. Die nichtregionalen Staaten, die die Absicht haben, der Bank beizutreten, unternehmen gleichzeitig die für ihren Beitritt erforderlichen Maßnahmen.

Sobald das Übereinkommen in seiner derzeitigen Fassung in Kraft getreten ist, haben die nichtregionalen Staaten die Möglichkeit, es zu unterzeichnen und ihre Ratifikationsurkunden zu hinterlegen.

Folgende Bestimmungen sind gemäß Art. 50 Abs. 3 B-VG als verfassungsändernd zu behandeln:

Art. II Abschnitt 1 Buchstabe (b) 2. Absatz, wonach die Allgemeinen Vorschriften für die Aufnahme nichtregionaler Staaten als Mitglieder der Bank vom Gouverneursrat mit qualifizierter Mehrheit abgeändert werden können.

Art. II Abschnitt 1 Buchstabe (e) und Artikel IIA Abschnitt 1 Buchstabe (c), durch die der Gouverneursrat ermächtigt wird, durch qualifizierten Mehrheitsbeschluß das genehmigte ordentliche Kapital bzw. das interregionale

Kapital zu erhöhen. Da die Höhe der beiden Kapitalarten im Übereinkommen festgelegt ist, bedeutet ein solcher Beschluß des Gouverneursrates eine Änderung des Abkommens. Keines qualifizierten Mehrheitsbeschlusses bedarf jedoch Art. II Abschnitt 2 Buchstabe (c) (ii), da die darin vorgesehene Erhöhung des ordentlichen Stammkapitals bereits vorgenommen wurde.

Art. IIA Abschnitt 2 Buchstabe (d) 2. Satz, der vorsieht, daß unter besonderen Umständen Anteile am interregionalen Stammkapital auf Grund eines Beschlusses der Bank unter anderen Bedingungen ausgegeben werden können.

Art. VIII Abschnitt 3 Buchstabe (b) (ii) 2. Satz, wonach die Anzahl der Direktoren und das Verfahren zu ihrer Wahl durch Beschluß des Gouverneursrates festgelegt wird.

Art. IX Abschnitt 2, der vorsieht, daß ein Mitglied, das seine Verpflichtungen gegenüber der Bank nicht erfüllt, durch Beschluß des Gouverneursrates von der Mitgliedschaft suspendiert werden kann.

Art. XII Buchstabe (a) (i) und (b), wodurch der Gouverneursrat zur Änderung des Übereinkommens ermächtigt wird. Während gemäß Buchstabe (a) Mehrheitsbeschlüsse zulässig sind, wird in den Fällen des Buchstaben (b) Einstimmigkeit verlangt. Da die Beschlüsse des Gouverneursrates unmittelbar eine völkerrechtliche Bindung der Vertragsstaaten herbeiführen, vermag die Tatsache der Einstimmigkeit nichts daran zu ändern, daß auch diese Bestimmung verfassungsändernd ist.

Art. XIII Abschnitt 1, durch den das Direktorium zur authentischen Auslegung des Übereinkommens ermächtigt wird. Gegen diese Entscheidung ist eine Anrufung des Gouverneursrates zulässig. Beide Organe entscheiden gemäß Art. VIII mit Stimmenmehrheit.

Abschnitt 9 der Allgemeinen Vorschriften, wonach die Erhöhung der Anzahl der Direktoren über insgesamt 13 nur mit Zustimmung von Zweidrittel der Gouverneure der nichtregionalen Mitglieder vorgenommen werden darf.

Punkt IV der Vorschriften für die Wahl der Exekutivdirektoren, der vorsieht, daß diese Vorschriften nur mit qualifiziertem Mehrheitsbeschluß der Gouverneure geändert werden können.